



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada-Government

PROJEKTLIGJ PËR MBROJTJEN E AJRIT NGA NDOTJA¹

DRAFT LAW FOR PROTECTION OF AIR FROM POLLUTION²

NACRT ZAKONA ZA ZAŠTITU VAZDUHA OD ZAGAĐENJA³

¹ Projektligji për Mbrojtjen e Ajrit nga Ndotja është miratuar në mbledhjen e 19-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin Nr. 03/19, të datës 14.07.2021.

² Draft Law on Air Protection from Pollution, was approved on the 19th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 03/19, dated 14.07.2021.

³ Nacrt Zakona o Zaštiti Vazduha od Zagađivanja, usvojen je na 19 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 03/19, datum 14.07.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës.</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR MBROJTJEN E AJRIT NGA NDOTJA</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj ka për qëllim të përcaktojë kompetencat institucionale dhe përgjegjësitë për mbrojtjen e ajrit, shtresës së ozonit, zvogëlimin e nivelit të gazrave serrë, përshtatjen dhe zbutjen ndaj ndryshimeve klimatike, monitorimin dhe vlerësimin e cilësisë së ajrit, masat për parandalimin dhe zvogëlimin e ndotjes së ajrit, raportimin për cilësinë e ajrit, shkëmbimin e informatave, veprimtaritë e monitorimit të emisioneve në ajër dhe substancave që e dëmtojnë shtresën</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo.</p> <p>Approves:</p> <p>LAW FROM PROTECTION OF AIR FROM POLLUTION</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Purpose Article 1</p> <p>1. This law aims to determine the institutional competencies and responsibilities for the protection of air, ozone layer, reduction of greenhouse gas levels, adaptation and mitigation to climate change, monitoring and assessment of air quality, measures to prevent and reduce air pollution, air quality reporting, information exchange, activities of monitoring air emissions and ozone depleting substances, and the air information system; in order to regulate and ensure the right of citizens to live</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova.</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O ZAŠTITU VAZDUHA OD ZAGAĐENJA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovaj zakon ima za cilj da definiše institucionalne nadležnosti i odgovornosti za zaštitu vazduha, ozonskog omotača, smanjenje nivoa stakleničkih gasova, prilagođavanje i ublažavanje klimatskih promena, praćenje i procenu kvaliteta vazduha, mere za sprečavanje i smanjenje zagađenja vazduha, izveštavanje o kvalitetu vazduha , razmena informacija, aktivnosti praćenja emisija u vazduh i supstanci koje oštećuju ozonski omotač, vazdušni</p>
---	--	---

<p>e ozonit, sistemin informativ të ajrit, me qëllim që të rregulloj dhe siguroj të drejtën e qytetarëve për të jetuar në një mjedis me ajër të pastër, duke mbrojtur shëndetin e njeriut, faunën, florën dhe vlerat natyrore e kulturore të mjedisit nga ndotja e ajrit.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhshmëri me Direktivën 2008/50/EC për cilësinë e ajrit mjedisor, Direktivën 2004/107/EC për arsenin, kadmiumin, merkurin, nikelin dhe hidrokarburet aromatike policiklike në ajrin mjedisor, Direktivë 1999/13/EC, të 11 marsit 1999 për kufizimin e shkarkimeve të bashkëdyzime organike të avullueshme për shkak të përdorimit të tretësve organikë në disa veprimtari dhe instalimet e caktuara dhe Direktivën 2001/81/EC, të 23 tetorit 2001 për tavanet e emisioneve kombëtare për disa ndotës atmosferik.</p>	<p>in an environment with clean air, protecting human health, fauna, flora and natural and cultural values of the environment from air pollution.</p> <p>2. This law is in accordance with Directive 2008/50 / EC on environmental air quality, Directive 2004/107 / EC on arsenic, cadmium, mercury, nickel and polycyclic aromatic hydrocarbons in environmental air, Directive 1999/13 / EC of 11 March 1999 on the limitation of emissions of steamed organic compounds due to the use of organic solvents in certain activities and installations, and Directive 2001/81 / EC of 23 October 2001 on national emission ceilings for certain air pollutants.</p>	<p>informacioni sistem, u cilju regulisanja i osiguranja prava građana na život u čistoj vazdušnoj sredini, zaštite zdravlja ljudi, faune, flore i prirodne i kulturne vrednosti životne sredine od zagađenja vazduha.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa Direktivom br.2008/50/EK o kvalitetu vazduha u životnoj sredini, Direktiva 2004/107/ EC za arsen, kadmijum, živu, nikla i policikličnih aromatičnih ugljovodonika u vazduhu na životnu sredinu, Direktiva 1999/13/EC of 11 March 1999 o ograničavanju emisija isparljivih organskih jedinjenja koji nastaju upotrebom organskih rastravača u određenim aktivnostima i postrojenjima i Direktiva 2001/81/EC 23 October 2001, o nacionalnim limitima emisija za određene atmosfenske zagađivače.</p>
<p>Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p>Article 2 Scope</p>	<p>Član 2 Oblast delovanja</p>
<p>Dispozitat e këtij ligji janë të detyrueshme për të gjithë personat fizik apo juridik aktiviteti i të cilëve në mënyrë direkte apo indirekte e ndotë ajrin si dhe të gjitha autoritetet publike dhe private të cilat kryejnë veprimtarinë e monitorimit të cilësisë së ajrit, monitorimin e emisioneve të ndotësve nga burimet e palëvizshme dhe verifikimin e sistemit matës</p>	<p>The provisions of this law are mandatory for all natural or legal persons, whose activity directly or indirectly pollutes the air, as well as all public and private authorities who perform the activity of air quality monitoring, monitoring emissions of pollutants from stationary sources and verification of the metering system for continuous measurement of pollutants emissions from stationary sources.</p>	<p>Odredbe ovog zakona su obavezne za sva fizička ili pravna lica čija delatnost direktno ili indirektno zagađuje vazduh kao i za sve javne i privatne vlasti koje obavljaju delatnost praćenja kvaliteta vazduha, praćenja emisija zagađujućih materija iz stacionarnih izvora i verifikacije sistem za merenje za kontinuirano merenje emisija zagađujućih materija iz stacionarnih izvora.</p>

për matjen e vazhdueshme të emisioneve të ndotësve nga burimet e palëvizshme.

Neni 3 Përkufizimet

1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këto kuptime:

1.1. **Ajër mjedisor** – nënkupton ajrin e jashtëm në troposferë, duke mos përfshirë atë në vendet e punës;

1.2. **Ndotës** – nënkupton substancat që futen në mënyrë të drejtpërdrejtë apo tërthorazi në ajër, të cilat shkaktojnë efekte të dëmshme në shëndetin e njeriut, florën, faunën dhe trashëgiminë kulturore;

1.3. **Ndotësi** - nënkupton personin fizik apo juridik, operatorin aktiviteti i të cilit në mënyrë direkte apo indirekte e ndotë ajrin;

1.4. **Monitorimi** - nënkupton procesin që realizon përcjelljen, matjen dhe vlerësimin sistematik të treguesve mjedisor;

1.5. **PM₁₀** - nënkupton grimcën e cila kalon nëpër një selektor siç është përkufizuar në metodën referente për marrjen e mostrave dhe matjen e PM₁₀, EN

Article 3 Definitions

1. The terms used in this Law have the following meanings:

1.1. **Environmental air** – means, the outside air in the troposphere, excluding it in the workplace;

1.2. **Pollutants** - means substances that directly or indirectly enter in the air, causing harmful effects on human health, flora, fauna and cultural heritage;

1.3. **Polluter** - means a natural or legal person, the operator whose activity directly or indirectly pollutes the air;

1.4. **Monitoring** - means the process that performs the monitoring, measurement and systematic evaluation of environmental indicators;

1.5. **PM₁₀**- means the particle which passes through a selector as defined in the reference method for sampling and measurement of PM₁₀, EN 12341, with 50% of the cut-off efficiency at 10µm aerodynamic diameter;

Član 3 Definicije

1. Izrazi upotrebljeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:

1.1. **Ambientalni vazduh** - znači spoljni vazduh u troposferi, isključujući vazduh na razim mestima;

1.2. **Zagađenje** - znači supstance koje uvede direktno ili indirektno u vazduh, koje uzrokuju štetne efekte na zdravlje ljudi, floru, faunu i kulturnu baštinu;

1.3. **Zagađivač** - znači fizičko ili pravno lice, operatera aktivnosti koji direktno ili indirektno zagađuje vazduh;

1.4. **Praćenje** - znači proces praćenja, merenja i sistematsko vrednovanje indikatora životne sredine;

1.5. **PM₁₀** - znači čestica koja prolazi kroz selektor kako je definisano u referentnoj metodi za uzimanje uzoraka i merenje PM₁₀, EN 12341, sa 50% efikasnosti

<p>12341, me 50% të efikasitetit të ndërprerjes në 10µm diametër aerodinamik;</p> <p>1.6. PM_{2.5} - nënkupton grimcën e cila kalon nëpër një selektor siç është përkufizuar në metodën referente për marrjen e mostrave dhe matjen e PM_{2.5}, EN 14907, me 50% të efikasitetit të ndërprerjes 2,5µm diametër aerodinamik;</p> <p>1.7. Operatori – nënkupton çdo person të autorizuar juridik ose fizik që operon ose kontrollon në tërësi ose pjesërisht inplantin;</p> <p>1.8. Emission - nënkupton lirim të drejtë ose indirekt të substancave, vibracioneve, nxehtësisë ose zhurmës nga burimet pikore individuale ose difuzive të një impianti në ajër, ujë ose tokë;</p> <p>1.9. Niveli – nënkupton përqëndrimin e ndotësive në ajrin mjedisor ose depozitimin e tij në sipërfaqe, në kohë të caktuar;</p> <p>1.10. Vlerësimi - nënkupton çdo metodë e përdorur për matje, kalkulim, parashikim ose vlerësim të nivelit të ndotësive në ajrin mjedisor;</p> <p>1.11. Vlera kufitare - nënkupton nivelin e caktuar në bazë të njohurive shkencore,</p>	<p>1.6. PM_{2.5} - means the particle which passes through a selector as defined in the reference method for sampling and measurement of PM_{2.5}, EN 14907, with 50% of the cut-off efficiency 2.5µm aerodynamic diameter;</p> <p>1.7. Operator – means any authorized legal or natural person who operates or controls all or part of the plant;</p> <p>1.8. Emission - means the direct or indirect release of substances, vibrations, heat or noise from individual or diffuse point sources of a plant into air, water or soil;</p> <p>1.9. Level - means the concentration of the pollutant in the environmental air or its deposition on the surface, at a certain time;</p> <p>1.10. Assessment - means any method used to measure, calculate, predict or assess the level of pollutants in ambient air;</p> <p>1.11. Limit value - means the level set on the basis of scientific knowledge, in order to avoid, prevent or reduce the harmful effects</p>	<p>prekidana 10µm aerodinamičkog preseka;</p> <p>1.6. PM_{2.5} - znači čestica koja prolazi kroz selektor kako je definisano u referentnoj metodi za uzimanje uzoraka i merenje PM_{2.5}, EN 14907, sa 50% efikasnosti prekida 2,5µm aerodinamičkog preseka;</p> <p>1.7. Operator - znači svako ovlašćeno pravno ili fizičko lice, koji deluje ili kontroliše u celosti ili delimično prostora;</p> <p>1.8. Emisija - znači direktno ili indirektno ispuštanje supstanci, vibracija, toplote ili buke iz pojedinačnih ili difuznih izvora postrojenja u vazduh, vodu ili zemlju;</p> <p>1.9. Nivo - znači koncentracija zagađivača u ambijentalnom vazduhu ili njegovo taloženje na površini u određeno vreme;</p> <p>1.10. Procena - znači svaka metoda korišćena za merenje, izračunavanje, predviđanje ili procenjivanje nivoa zagađivača u ekološkom vazduhu;</p> <p>1.11. Granična vrednost - znači određeni nivo na osnovu naučnih</p>
--	--	--

<p>me qëllim të shmangies, parandalimit ose zvogëlimit të efekteve të dëmshme në shëndetin e njeriut dhe mjedisit në tërësi, që arrihet brenda periudhës së caktuar dhe të mos tejkalohet nëse është arritur;</p> <p>1.12. Vlera kufitare e emisioneve (VKE) - nënkupton masën e shprehur në terma të parametrave specifike të çertifikatës, përqëndrimit dhe nivelit të një emisioni, i cili nuk mund të tejkalohet gjatë një ose më shumë periudhave kohore;</p> <p>1.13. Vlera e synuar - nënkupton nivelin e ndotjes së përcaktuar, më qëllim të shmangies, parandalimit ose zvogëlimit të efekteve negative në shëndetin e njeriut dhe mjedisit në tërësi, që duhet të arrihet, nëse është e mundur për periudhë të caktuar;</p> <p>1.14. Pragu i alarmit – nënkupton nivelin përtej të cilit ekziston rreziku për shëndetin e njeriut nga ekspozimi i shkurtër dhe për të cilin duhet të ndërmerren masa të menjëhershme;</p> <p>1.15. Margjina e tolerancës – nënkupton përqindjen e vlerës kufitare, nga e cila kjo vlerë mund të tejkalohet sipas kushteve të përcaktuara;</p>	<p>on human health and the environment as a whole, which is/ if achieved within a certain period and not exceeded;</p> <p>1.12. The emission limit value (ELV) - means the measure expressed in terms of the specific parameters of the certificate, the concentration and the level of an emission, which may not be exceeded during one or more time periods.</p> <p>1.13. Target value - means the level of pollution determined, in order to avoid, prevent or reduce the negative effects on human health and the environment as a whole, to be achieved, if possible for a given period;</p> <p>1.14. Alarm threshold – means, the level beyond which there is a risk to human health from short-term exposure and for which immediate action must be taken;</p> <p>1.15. The margin of tolerance - means the percentage of the limit value from which this value can be exceeded under specified conditions;</p>	<p>saznanja, s ciljem izbegavanja, sprečavanja ili smanjenja štetnih posledica na ljudsko zdravlje i životnu sredinu u celini, što se postiže u datom roku i da ne bude prekoračena, kad je postignuto;</p> <p>1.12. Granična vrednost emisija (GVE) - znači mera, izraženu u smislu specifičnih parametara certifikata, koncentracije i / ili nivoa emisije, koja ne sme biti prekoračena tokom jednog ili više vremenskih perioda.</p> <p>1.13. Ciljana vrednost - znači nivo zagađenja određen s ciljem izbegavanja, sprečavanja ili smanjenja štetnih posledica na ljudsko zdravlje i životnu sredinu u celini, koju treba dostići, ako je to moguće, za određeno razdoblje;</p> <p>1.14. Prag upozorenja - znači nivo iznadkoje postoji opasnost na ljudsko zdravlje od kratke izloženosti i za koje treba preduzeti hitne mere;</p> <p>1.15. Granica tolerancije - znači postotak granične vrednosti od koje se ta vrednost može prekoračiti, po određenim uslovima;</p>
---	---	--

<p>1.16. Pragu i informimit – nënkupton nivelin përtej të cilit ekziston rreziku për shëndetin e njeriut nga ekspozimi i shkurtër për pjesën e popullatës të ndjeshme dhe për të cilin është i nevojshëm informimi i azhurnuar;</p> <p>1.17. Zona - nënkupton pjesën e territorit të shtetit ku janë të përcaktuar kufijtë nga Ministria, me qëllim të vlerësimit dhe menaxhimit të cilësisë së ajrit;</p> <p>1.18. Aglomeracioni - nënkupton një zonë me një dendësi të popullsisë më të madhe se dyqind e pesëdhjetë mijë (250,000) banorë ose, ku popullsia është dyqind e pesëdhjetë mijë (250,000) banorë ose më pak, me një dendësi të caktuar të popullsisë për km² të përcaktuar nga Ministria;</p> <p>1.19. Bashkëdyzimet organike të avullueshme (BOA) - nënkuptojnë bashkëdyzime organike që në 293.15 °K dhe në shtypje të avullit prej 0.01kPa ose më shumë, kanë avullim të caktuar në kushte të caktuara të përdorimit;</p> <p>1.20. Burim - nënkupton çfarëdo prejardhje të lirimit të materieve në ajër duke përfshirë burimet e palëvizshme nga industria dhe amvisëria si dhe burimet e</p>	<p>1.16. Information threshold – means the level beyond which there is a risk to human health from short-term exposure for the sensitive population and for which up-to-date information is needed;</p> <p>1.17. Zone - means the part of the territory of the state where the boundaries are defined by the Ministry, in order to assess and manage air quality;</p> <p>1.18. Agglomeration- means, an area with a population density greater than two hundred and fifty thousand (250,000) inhabitants or, where the population is two hundred and fifty thousand (250,000) inhabitants or less, with a certain population density per km² determined by the Ministry;</p> <p>1.19. Vaporized Organic Compounds (VOC) - means, organic compounds that at 293.15 °K and at an evaporated pressure of 0.01kPa or more, have a certain evaporation under certain conditions of use;</p> <p>1.20. Source - means, any source of release of substances into the air including stationary sources from industry and household as well as mobile sources such as vehicles, point and diffuse sources and others;</p>	<p>1.16. Prag informisanja - znači nivo iznad kojeg postoji opasnost za ljudsko zdravlje od kratke izloženosti za posebno osjetljiv deo stanovništva i za koje je potrebno ažurirano informisanje;</p> <p>1.17. Zona - znači deo teritorije države gde su određene granice od strane Ministarstva, s ciljem procene i upravljanja kvalitetom vazduha;</p> <p>1.18. Aglomeracija - znači zona sa gustinom stanovništva većem od (250.000) stanovnika ili, gde gustina stanovništva je (250.000) stanovnika ili manje, sa određenom gustinom stanovnika po km² koju određuje Ministarstvo;</p> <p>1.19. Isparljiva organska jedinjenja (IOJ) - znači organska jedinjenja koje na 293.15 °K i na pritisku pare od 0.01 kPa ili vece, imaju odredjeno iparenje na odredjenim uslovima upotrebe;</p> <p>1.20. Izvor- znači bilo koji izvor ispuštanja supstanci u vazduh uključujući nepokretne izvore iz industrije i domaćinstva kao i pokretni izvori kao što su vozila, tačkasti i difuzni izvori, i drugo;</p>
--	---	--

<p>lëvizshme siç janë automjetet, burimet pikore dhe difuzive dhe të tjera;</p> <p>1.21. Burimet e palëvizshme të ndotjes - nënkupton ndotësit që shkarkohen në ajër përmes vend-shkarkimeve: impiantet, proceset teknologjike, instalimet industriale, pajisjet, mihjet sipërfaqësore, zonat me vetëndezje, magazinimi i lëndëve të djegshme, ndërtimtaritë, etj.;</p> <p>1.22. Burimet e lëvizshme të ndotjes – nënkupton mjetet e lëvizshme të cilat emetojnë ndotës në ajër si mjetet motorike, pajisjet për bujqësi dhe pylltari, burimet e lëvizshme pasive (gjeneratorët, kompresorë, bagerët, ekskavatorët, pajisjet hidraulike, cilindrat rrugor, vinçat e lëvizshëm, pajisjet për mirëmbajtjen e rrugëve, lokomotivat, etj);</p> <p>1.23. Burim difuziv – nënkupton një burim i ndotjes së ajrit në të cilin ndotësit futen në ajër pa ndonjë vendshkarkim të caktuar si psh. oxhaqe (pajisje, aktivitete të caktuara, sipërfaqe dhe vende të ndryshme);</p> <p>1.24. Burimet tjera të ndotjes - nënkupton burime të cilat emetojnë ndotës në ajër, si djegiet në amvisëri, djegiet në vende të hapura, tokat e zhveshura, minierat e braktisura;</p>	<p>1.21. Stationary sources of pollution - means pollutants released into the air through landfills: plants, technological processes, industrial installations, equipment, surface mines, self-igniting areas, fuel storage, construction, etc.;</p> <p>1.22. Mobile sources of pollution – means, mobile vehicles which emit pollutants into the air such as motor vehicles, equipment for agriculture and forestry, passive mobile sources (generators, compressors, excavators, hydraulic equipment, road cylinders, mobile cranes, road maintenance equipment, locomotives, etc.);</p> <p>1.23. Diffuse source – means, a source of air pollution in which pollutants enter in the air without any specific landing place such as chimneys (equipment, certain activities, different surfaces and places;</p> <p>1.24. Other sources of pollution - means sources that emit pollutants into the air, such as household burns, burns in the open spaces, bare lands, abandoned mines;</p>	<p>1.21. Istacionarnih izvori zagađenja – znači zagađivači koji se oslobađaju u vazduh preko ispusta: postrojenja, tehnološki procesi, industrijske instalacije, opreme, površinski kopovi, zone sa samozapaljivanjem, skladištenje zapaljivih materiala, građevine, itd;</p> <p>1.22. Pokretni izvori zagađenja - znači pokretna vozila koja emituju zagađivače na vazduh kao motorna vozila, opreme za poljuprivredu i šumarstvo, pasivni pokretni izvori (generatori, kompresori, bageri, buldožeri, hidraulična postrojenja, putni cilindri, pokretne dizalice, oprema za održavanje puteva, lokomotive, itd);</p> <p>1.23. Difuzni izvor - podrazumeva izvor zagađenja vazduha u kome zagađivači ulaze u vazduh bez ikakvog određenog mesta ispuštanja kao npr. dimnjaci (oprema, određene aktivnosti, različite površine i mesta;</p> <p>1.24. Ostali izvori zagađenja - znači izvori koji emituju zagađivače u vazduhu, kao loženja u domaćinstvima, paljenja na otvorenim mestima, ogoljena zemljišta, napušteni rudnici;</p>
---	--	---

<p>1.25. Arseni, kamdmiumi, nikeli, plumbi dhe benzo (a) pireni - nënkupton pjesëmarrjen e gjithmbarshme e këtyre elementeve dhe bashkëdyzimeve në fraksionin e materieve grimcore PM₁₀;</p> <p>1.26. Menaxhimi i cilësisë së ajrit - nënkupton sigurimin e zbatimit të masave me të cilat bëhet parandalimi dhe zvogëlimi i ndotjes së ajrit në të gjitha nivelet, në mënyrë që të mos pengohet zhvillimi i qëndrueshëm;</p> <p>1.27. Vendmostrimi i përhershëm - nënkupton vendin ku bëhet mostrimi në mënyrë të vazhdueshme ose të rastit, për të përcaktuar nivelin e ndotjes në përputhje me objektivat përkatëse për cilësinë e të dhënave;</p> <p>1.28. Periudha e monitorimit - nënkupton periudhën e përcaktuar për periudhën e zgjeruar, me të cilën vlerat individuale të niveleve të ndotjes bëjnë një grup për përcaktimin e parametrave statistikor;</p> <p>1.29. Emisionet fugjitive – nënkupton emisionet e bashkëdyzimeve organike të avullueshme në ajër, tokë dhe ujë nga tretësit që janë në përbërje të çdo produkti, apo produkteve të krijuara, të cilat</p>	<p>1.25. Arsenic, cadmium, nickel, lead and benzo (a) purine - means the total participation of these elements and compounds in the fraction of particulate matter PM₁₀;</p> <p>1.26. Air quality management - means ensuring the implementation of measures to prevent and reduce air pollution at all levels, so as not to hinder sustainable development;</p> <p>1.27. Permanent sampling site - means the place where sampling is done continuously or randomly, to determine the level of pollution in accordance with the relevant data quality objectives;</p> <p>1.28. Monitoring period - means, the period defined for the extended period, by which the individual values of the pollution levels make up a group, for determining statistical parameters;</p> <p>1.29. Fugitive emissions – means, emissions of evaporate organic compounds into air, soil and water from solvents that are part of any product, or created products, which contain solvents and which are not released into the</p>	<p>1.25. Arsen, Kadmijum, Nikal, Olovo i Benzo (a) piren - znači sveobuhvatno učešće ovih elemenata i jedinjenja u frakciji lebdećih čestica PM₁₀;</p> <p>1.26. Upravljanje kvaliteta vazduha - znači obezbeđivanje sprovođenja mera kojima se vrši sprečavanje i smanjenje zagađenja vazduha u svim nivoima, tako da ne ometa održivi razvoj;</p> <p>1.27. Stalno mesto uzorkovanja - znači mesto gde se vrši stalno ili trenutno uzorkovanje za određivanje nivoa zagađenja u skladu sa relevantnim ciljevima za kvalitet podataka;</p> <p>1.28. Period praćenja - znači određen period produžetka praćenja, sa kojim pojedinačne vrednosti nivoa zagađenosti čine grupu za određivanje statističkih parametara;</p> <p>1.29. Fugitivne emisije - znači emisije isparljivih organskih jedinjenja u vazduhu, zemlju i vodu iz rastvarača koji su sadržani u nekom proizvodu, ili stvorenom proizvodu koje sadrže rastvarače, koja nisu ispuštena u</p>
---	--	---

<p>përmbajnë tretës të cilët nuk janë lëshuar në mjedis nëpërmjet shkarkimit, por përmes dritareve, dyerve dhe hapje të ngjashme;</p> <p>1.30. Synimi i zvogëlimit të ekspozimit në nivel kombëtar - nënkupton përqindjen e zvogëlimit mesatar të ekspozimit të popullatës, e caktuar për vitin referues, me qëllim të arritjes së zvogëlimit të efekteve të dëmshme në shëndetin e njeriut, aty ku është e mundur, për një periudhë të caktuar;</p> <p>1.31. Pragu i lartë i vlerësimit – nënkupton nivelin nën të cilin kombinimi i matjeve të caktuara dhe teknikave të modelimit dhe/ose matjeve indikative, mund të përdoren për të vlerësuar cilësinë e ajrit mjedisor;</p> <p>1.32. Pragu i ulët i vlerësimit - nënkupton nivelin nën të cilin teknikat e modelimit ose vetëm teknikat e vlerësimit objektiv mund të përdoren për të vlerësuar cilësinë e ajrit mjedisor;</p> <p>1.33. Objektivat afatgjate - nënkupton nivelin që duhet të arrihet në afat të gjatë, përveç ku nuk është i arritshëm, përmes masave proporcionale, me qëllim të sigurimit të mbrojtjes efektive së shëndetit të njeriut dhe mjedisit;</p>	<p>environment through discharge but through windows, doors and similar openings;</p> <p>1.30. The goal of reducing exposure at the national level - means, the percentage of the average reduction of the population exposure, set for the reference year, in order to achieve the reduction of the harmful effects on human health, where possible, for a certain period;</p> <p>1.31. High rating threshold – means the extent to which a combination of certain measurements and modeling techniques and / or indicative measurements can be used to assess environment air quality;</p> <p>1.32. Low rating threshold - means, the degree to which modeling techniques or only objective assessment techniques can be used to assess environment air quality;</p> <p>1.33. Long-term objectives - means, the level to be achieved in the long run, except where it is not achievable, through proportionate measures, in order to ensure the effective protection of human health and the environment;</p>	<p>životnu sredinu kroz ispust, već kroz prozore, vrata i slične otvore;</p> <p>1.30. Ciljano smanjenje izloženosti na nacionalnoj razini - znači postotak smanjenja prosečne izloženosti stanovništva, utvrđenog za referentnu godinu, s ciljem dostizanja smanjenja štetnih efekata za ljudsko zdravlje, gde je to moguće, za određeni period;</p> <p>1.31. Gornji prag procene - znači nivo ispod kojeg mogu da se primenjuju kombinovana određena merenja i tehnike modeliranja i/ili indikativnih merenja, za procenu kvaliteta ambijentalnog vazduha;</p> <p>1.32. Donji prag procene - znači nivo ispod koje tehnike modeliranja ili tehnike objektivne procene, mogu se upotrebiti za procenu kvaliteta ambijentalnog vazduha;</p> <p>1.33. Dugoročni ciljevi - znači nivo koji treba da se postigne u dugoročnom period, osim u slučaju ako je nedostižno, proporcionalnim merama, s ciljem postizanja efektivne zaštite ljudskog zdravlja i životne sredine;</p>
---	---	--

<p>1.34. Oksidet e azotit - nënkupton shumën e vëllimit të raportit të përzierjes së monoksidit të azotit dhe dioksidit të azotit të shprehura në njësitë e përqendrimit të masës së dioksidit të azotit ($\mu\text{g}/\text{m}^3$);</p> <p>1.35. Lokacionet suburbane – nënkupton vendet në zonat urbane ku janë reprezentative nivelet e ekspozimit, për gjithë popullatën urbane;</p> <p>1.36. Matje indikative – nënkupton matjet të cilat i përmbushin objektivat për cilësinë e të dhënave që janë më pak rigorozë se sa ato që kërkohen për matje fikse;</p> <p>1.37. Niveli kritik - nënkupton nivelin e vendosur në bazë të njohurive shkencore, mbi të cilat mund të ndodhin efektet e drejtpërdrejta negative në disa receptorë siç janë bimët, drunjtë ose ekosistemet natyrore duke përjashtuar njerëzit;</p> <p>1.38. Kontributet nga burimet natyrore - nënkupton emisionet e ndotësve që nuk shkaktohen direkt ose indirekt nga aktivitet njerëzor, duke përfshirë edhe ndodhitë natyrore si shpërthime vullkanike, aktivitete seizmike, aktivitete gjeotermale, zjarret, erërat e mëdha,</p>	<p>1.34. Nitrogen oxides - means, the amount of the ratio volume of the mixture of nitrogen monoxide and nitrogen dioxide expressed in units of mass concentration of nitrogen dioxide ($\mu\text{g}/\text{m}^3$);</p> <p>1.35. Suburban locations - means, places in urban areas where exposure levels are representative, for the entire urban population;</p> <p>1.36. Indicative measurements – means, measurements that meet data quality objectives that are less rigorous than those required for fixed measurements;</p> <p>1.37. Critical level - means, the level set on the basis of scientific knowledge, on which direct negative effects can occur on some receptors, such as plants, trees or natural ecosystems excluding humans;</p> <p>1.38. Contributions from natural resources - means pollutant emissions not directly or indirectly caused by human activity, including natural disasters such as volcanic eruptions, seismic activity, geothermal activity, fires, high winds,</p>	<p>1.34. Azotni oksidi - znači zbir zapremine odnosa smeše azotmonoksida i azotdioksida izražena u jedinicama masene koncentracije azotdioksida ($\mu\text{g}/\text{m}^3$);</p> <p>1.35. Sub urbane lokacije - znači mesta na urbanim zonama u kojima su nivoi izloženosti reprezentativni, za svo urbano stanovništvo;</p> <p>1.36. Indikativna merenja - znači merenja koja ispunjavaju ciljeve kvaliteta podataka koje su manje stroži od onih koje se zahtevaju za fiksna merenja;</p> <p>1.37. Kritični nivo - znači nivo postavljen na osnovu naučnih saznanja, iznad koje se mogu dešavati direktni štetni efekti na nekim receptorima kao što su biljke, drveća ili prirodni ekosistemi isključujući ljude;</p> <p>1.38. Doprinosi iz prirodnih izvora - znači emisije zagađivača koje nisu izazvane direktno ili indirektno kao posledica ljudske aktivnosti, uključujući i prirodne pojave kao vulkanskih erupcija, seizmičkih aktivnosti, geotermalnih aktivnosti, požara, jakih vetrova,</p>
---	--	--

<p>ripezullim atmosferik ose transportimi i grimcave natyrore nga rajonet e thata;</p> <p>1.39. Planet për cilësinë e ajrit - nënkupton planet në të cilat janë të caktuara masat për arritjen e vlerave kufitare ose të synuara;</p> <p>1.40. Hidrokarburet aromatike policiklike - nënkupton bashkëdyzimet organike që përmbajnë të paktën dy unaza aromatike të bashkuara, të formuara tërësisht nga karboni dhe hidrogjeni;</p> <p>1.41. Merkuri total i gaztë - nënkupton avujt elementar të merkurit dhe merkurit reaktiv, respektivisht llojet e merkurit të tretshëm në ujë me presion mjaftë të lartë të avullit, për të ekzistuar në gjendje të gaztë;</p> <p>1.42. Treguesi mesatar i ekspozimit - nënkupton nivelin mesatar i cili përcaktohet në bazë të matjeve në lokacionet suburbane në tërë territorin e Republikës së Kosovës, i cili reflekton ekspozimin e popullatës dhe i cili përdoret për të llogaritur zvogëlimin e ekspozimit të synuar në nivel shtetëror dhe obligimin e përqendrimit të ekspozimit;</p>	<p>atmospheric suspension or the transport of natural particles from dry regions;</p> <p>1.39. Air quality plans - means, plans in which measures are set to achieve limit or target values;</p> <p>1.40. Polycyclic aromatic hydrocarbons - means organic compounds containing at least two aromatic rings joined together, composed entirely of carbon and hydrogen;</p> <p>1.41. Total gaseous mercury - means elemental mercury vapors and reactive mercury, respectively water-soluble mercury types with high enough steam pressure, to exist in the gaseous state;</p> <p>1.42. Average exposure indicator - means the average level which is determined based on measurements in suburban locations throughout the territory of the Republic of Kosovo, which reflects the exposure of the population. Used to calculate the target exposure reduction at the state level and the exposure concentration obligation;</p>	<p>atmosferskih risuspenzija ili prenosa prirodnih material iz suvih regiona;</p> <p>1.39. Planovi o kvalitetu vazduha - znači planovi u kojima su određene mere za postizanje kritičnih ili ciljanih granica;</p> <p>1.40. Policiklični aromatični ugljovodoni - znače organska jedinjenja koje sadrže najmanje dva vezana aromatična prstena, sastavljena u potpunosti od ugljenika i vodonika;</p> <p>1.41. Totalna gasna živa - znače elementarne pare žive i reaktivne žive, odnosno vrste žive rastvorljive u vodi sa velikim pritiskom pare, da bi postojao u gasnom stanju;</p> <p>1.42. Pokazatelj prosečne izloženosti - znači prosječan nivo određen na temelju mjerenja na gradskim suburbanim lokacijama širom državnog područja Republike Kosova, i koja odražava izloženost stanovništva. Koristi se za izračunavanje ciljanog smanjenja izloženosti u državnom nivou i obavezu koncentracije izloženosti;</p>
---	--	---

<p>1.43. Obligimi i përqendrimit të ekspozimit – nënkupton nivelin e caktuar në bazë të treguesit mesatar të ekspozimit me qëllim të zvogëlimit të efekteve të dëmshme në shëndetin e njeriut, që të arrihet gjatë një periudhe të caktuar;</p> <p>1.44. Matjet fikse - nënkupton matjet e bëra në vende të caktuara, qoftë në mënyrë të vazhdueshme ose me marrjen e mostrave të rastit, për të përcaktuar nivelet në përputhje me objektivat përkatëse të cilësisë së të dhënave;</p> <p>1.45. Substancat e prekursorëve të ozonit – nënkupton substancat të cilat kontribuojnë në formimin e ozonit sipërfaqësor;</p> <p>1.46. Laboratori testues dhe kalibrues – nënkupton laboratorin që mund të kryej aktivitete për monitorimin e cilësisë së ajrit, monitorimin e emisioneve të materieve ndotëse në ajër nga burimet e palëvizshme dhe aktivitete të verifikimit të saktësisë së pajisjeve matëse për matje të vazhdueshme të emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet palëvizshme;</p> <p>1.47. Laboratori eferent – nënkupton laboratorin për sigurimin e cilësisë së</p>	<p>1.43. Obligation of exposure concentration – means the level set on the basis of the average exposure indicator in order to reduce the harmful effects on human health, to be achieved during a certain period;</p> <p>1.44. Fixed measurements - means measurements made in certain places, either continuously or by random sampling, to determine the levels in accordance with the relevant data quality objectives;</p> <p>1.45. Ozone precursor substances – means substances which contribute to the formation of surface ozone;</p> <p>1.46. Testing and calibration laboratory – means the laboratory that can perform activities for monitoring air quality, monitoring the emissions of pollutants into the air from stationary sources, as well as activities for verifying the accuracy of measuring equipment for continuous measurement of air pollutant emissions from stationary sources;</p> <p>1.47. Reference laboratories – means the laboratory for quality assurance of</p>	<p>1.43. Obaveza koncentracije izloženosti - znači nivo određen na temelju pokazatelja prosečne izloženosti, s ciljem smanjenja štetnih efekata na ljudsko zdravlje, da bi se postiglo u određenom periodu;</p> <p>1.44. Fiksna merenja - znači mjerenja obavljena na određenim mestima, bilo neprekidnim merenjima ili trenutnim uzorkovanjem, za određivanje nivoa u skladu sa relevantnim ciljevima kvaliteta podataka;</p> <p>1.45. Supstance prekursora ozona - znači supstance koje doprinose stvaranju prizemnog ozona;</p> <p>1.46. Laboratorija za ispitivanje i kalibraciju - znači laboratorija koja može obavljati aktivnosti za praćenje kvalitete vazduha,, aktivnosti praćenja emisija zagađujućih materija u vazduhu u iz nepokretnih izvora I aktivnost i provere ispravnosti merne opreme za kontinuirano merenje emisija zagađujućih materija u vazduh iz nepokretnih izvora;</p> <p>1.47. Referentna laboratorija - znači laboratorija koja osiguravanje kvalitet</p>
---	--	--

<p>matjeve dhe të dhënave për cilësinë e ajrit në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.48. SMCA - Sistemi Monitorues i Cilësisë së Ajrit;</p> <p>1.49. Inspektori – nënkupton Inspektori i Mbrojtjes së Mjedisit;</p> <p>1.50. Ministria - nënkupton ministrinë përgjegjëse për mjedis;</p> <p>1.51. Ministri - nënkupton ministrin e ministrisë përgjegjëse për mjedis;</p> <p>1.52. AMMK - Agjencioni për Mbrojtjen e Mjedisit të Kosovës;</p> <p>1.53. DMMU - Departamenti për Mbrojtjen e Mjedisit dhe Ujërave;</p> <p>1.54. IHMK - Instituti Hidrometeorologjik i Kosovës;</p> <p>1.55. IKSHP - Instituti Kombëtar i Shëndetësisë Publike të Kosovës;</p> <p>1.56. DAK – Drejtoria e Përgjithshme e Akreditimit të Kosovës.</p>	<p>measurements and data on air quality in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.48. AQMS - Air Quality Monitoring System;</p> <p>1.49. Inspector – means the Inspector of Environmental Protection;</p> <p>1.50. Ministry - means the Ministry responsible for the Environment;</p> <p>1.51. Minister - means the Minister of the Ministry responsible for the Environment;</p> <p>1.52. KEPA - Kosovo Environmental Protection Agency;</p> <p>1.53. DEWP - Department of Environmental and Water Protection;</p> <p>1.54. HMIK- Hydro Meteorological Institute of Kosovo;</p> <p>1.55. NIPHK - National Institute of Public Health of Kosovo;</p> <p>1.56. KAD - Kosovo Accreditation General Directorate.</p>	<p>merenja i podataka za kvalitet vazduha u teritoriji Republike Kosova;</p> <p>1.48. SPKV - Sistem Praćenja Kvaliteta Vazduha;</p> <p>1.49. Inspektor - Inspektor Zaštite Životne Sredine;</p> <p>1.50. Ministarstvo – odgovorno Ministarstvo za Zaštite Zivotne Sredine ;</p> <p>1.51. Ministar – podrazumeva Ministar odgovorna Ministarstvo za Zastite Zivotne Sredine;</p> <p>1.52. AZZSK - Agencija za Zaštitu Zivotne Sredine Kosova;</p> <p>1.53. DZZSI - Departman za Zastitu Životne Sredine i Vodu;</p> <p>1.54. HIMK - Hidro Meteorološki Institut Kosova;</p> <p>1.55. NIJZK - Nacionalni Institut za Javno Zdravlje Kosova.</p> <p>1.56. DAK – Generalna Direkcija Kosova za Akreditaciju.</p>
---	---	---

<p>KAPITULLI II ZBATIMI DHE PËRGJEGJËSITË</p> <p>Neni 4 Mbrotjtja dhe përmirësimi i cilësisë së ajrit</p> <p>1. Masat të cilat ndërmerren me qëllim të mbrotjtjes dhe përmirësimit të cilësisë së ajrit dhe shtresës së ozonit, nuk duhet të dëmtojnë përbërësit tjerë të mjedisit, cilësinë e jetës së brezave të sotëm dhe të ardhshëm dhe nuk duhet të jenë në kundërshtim me rregullat nga fusha e mbrotjtjes në punë dhe mbrotjtjes së shëndetit të njeriut.</p> <p>2. Masat për përmirësimin e cilësisë së ajrit duhet të jenë në harmoni me objektivat afatgjate të BE të përshkruara në Marrëveshjen e Gjelbër Evropiane, Ekonominë Qarkore e koncepte tjera, të cilat sigurojnë rritjen ekonomike, përmirësimin e cilësisë së jetesës dhe përmirësimin e cilësisë së ajrit.</p> <p>3. Masat për mbrotjtjen dhe përmirësimin e cilësisë së ajrit dhe shtresës së ozonit janë të vendosura për:</p>	<p>CHAPTER II IMPLEMENTATION AND RESPONSIBILITIES</p> <p>Article 4 Protection and improvement of air quality</p> <p>1. Measures taken to protect and improve air quality and the ozone layer must not harm other components of the environment, the quality of life of present and future generations and must not be in conflict with rules in the field of occupational safety and health protection.</p> <p>2. Measures to improve air quality must be in line with the long-term EU objectives outlined in the European Green Agreement, the Regional Economy, and other concepts, which ensure economic growth, improved quality of life and improved quality of air.</p> <p>3. Measures to protect and improve air quality and the ozone layer are established for as following:</p>	<p>POGLAVLJE II PRIMENA I ODGOVORNOSTI</p> <p>Član 4 Zaštita i poboljšavanje kvaliteta vazduha</p> <p>1. Mere koje se preduzimaju, s ciljem zaštite i poboljšavanja kvaliteta vazduha i ozonskog omotaca , ne smeju da oštete ostale komponente životne sredine, kvaliteta življenja današnjih i budućih pokoljenja, i ne smeju biti u suprotnosti sa pravilima iz oblasti zaštite na radu i zaštite ljudskog zdravlja.</p> <p>2. Mere za poboljšanje kvaliteta vazduha treba da budu u skladu sa dugoročnim ciljevima EUdefinisanim u Evropskom Zelenom Sporazumu, Regionalnoj Ekonomiji i drugim konceptima, koji osiguravaju ekonomski rast, poboljšavanje kvaliteta življenja i poboljšanje kvaliteta vazduha.</p> <p>3. Mere za zaštitu i poboljšavanja kvaliteta vazduha i ozonskog omotaca su postavljene za:</p>
--	--	--

<p>3.1. të shmangur, parandaluar ose zvogëluar efektet e dëmshme në shëndetin e njeriut, cilësinë e jetës dhe mjedisin në tërësi;</p> <p>3.2. të krijuar, ruajtur dhe përmirësuar sistemin e integruar të menaxhimit të cilësisë së ajrit në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>3.3. të ruajtur cilësinë e ajrit dhe për të përmirësuar cilësinë e ajrit në rastet e ndotjes;</p> <p>3.4. të vlerësuar cilësinë e ajrit dhe mbledhjen e të dhënave të rëndësishme për cilësinë e ajrit, në bazë të metodave dhe kritereve të standardizuara që aplikohen në Bashkimin Evropian apo metodave të tjera të standardizuara, të pranuar ndërkombëtarisht;</p> <p>3.5. të parandaluar dhe zvogëluar ndotjen që ndikon në shtresën e ozonit dhe ndryshimet klimatike;</p> <p>3.6. përdorimin e teknologjive më efikase për sa i përket konsumit të energjisë dhe nxitjen e përdorimit të burimeve të ripërtitshme të energjisë;</p>	<p>3.1. to avoid, prevent or reduce harmful effects on human health, quality of life and the environment as a whole;</p> <p>3.2. to establish, maintain and improve the integrated air quality management system in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.3. to maintain air quality and improve air quality in case of pollution;</p> <p>3.4. to assess air quality and collect relevant air quality data, based on standardized methods and criteria applicable in the European Union, or other internationally accepted standardized methods;</p> <p>3.5. to prevent and reduce pollution affecting the ozone layer and climate change;</p> <p>3.6. the use of more efficient technologies in terms of energy consumption and the promotion of the use of renewable energy sources;</p>	<p>3.1. izbegavanje, sprečavanje ili smanjenje štetnih efekata na ljudsko zdravlje, kvalitet življenja i životnu sredinu u celini;</p> <p>3.2. stvaranje, očuvanje i poboljšanje integrisanog sistema upravljanja kvaliteta vazduha u teritoriji Republike Kosova;</p> <p>3.3. očuvanje kvaliteta vazduha i za poboljšanje kvaliteta vazduha u slučajevima zagađenja;</p> <p>3.4. procenu kvaliteta vazduha i prikupljanje važnih podataka za kvalitet vazduha, na osnovu metoda i standardizovanih kriterijuma koje se sprovode u Evropskoj Uniji ili drugih međunarodno priznatih standardizovanih metoda;</p> <p>3.5. sprečavanje i smanjenje zagađenja koje utiču na ozonski omotac i klimatske promene;</p> <p>3.6. upotrebu efikasnijih tehnologija vezani za potrošnjom energije i podsticaj upotrebe obnovljivih izvora energije;</p>
--	--	---

<p>3.7. t'i siguruar publikut disponueshmërinë e informatave të nevojshme mbi cilësinë e ajrit dhe konsumit të substancave që hollojnë shtresën e ozonit;</p> <p>3.8. përmbushjen e detyrimeve sipas traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare dhe pjesëmarrja në bashkëpunimin ndërkombëtar për fushën e ajrit, shtresës së ozonit dhe zbutjen e ndryshimeve klimatike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Autoritetet kompetente për mbrojtjen e ajrit</p> <p>1. Efektiviteti i mbrojtjes dhe përmirësimit të cilësisë së ajrit dhe të shtresës së ozonit, zbutja dhe përshtatja ndaj ndryshimeve klimatike sigurohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës si dhe niveli lokal brenda kompetencave të parapara me këtë ligj dhe aktet tjera nënligjore.</p> <p>2. Punët administrative dhe profesionale për mbrojtjen dhe përmirësimin e cilësisë së ajrit dhe të shtresës së ozonit si dhe zbatimin e masave për mbrojtjen dhe përmirësimin e cilësisë së ajrit dhe shtresës së ozonit e zbatojnë dhe e sigurojnë organet qendrore dhe lokale përgjegjëse për kryerjen e detyrave për</p>	<p>3.7. to provide the public with the necessary information on air quality and consumption of ozone depleting substances;</p> <p>3.8. to fulfill obligations under international treaties and agreements and participate in international cooperation in the field of air, ozone layer and climate change mitigation.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Competent authorities for air protection</p> <p>1. The effectiveness of protection and improvement of air quality and ozone layer, mitigation and adaptation to climate change, is ensured by the Government of the Republic of Kosovo and the local level, within the competencies provided by this law and other sub-legal acts.</p> <p>2. Administrative and professional works for the protection and improvement of air and ozone layer, as well as the implementation of measures for the protection and improvement of air quality and ozone layer, are implemented and provided by the central and local bodies</p>	<p>3.7. osiguravanje dostupnosti informacija javnosti o kvalitetu vazduha i potrošnji substanci koji osiromašuju ozonski sloj;</p> <p>3.8. ispunjavanje obaveza prema međunarodnim ugovorima i sporazumima i učešće u međunarodnoj saradnji u oblasti vazduha, ozonskog omotača i ublažavanja klimatskih promjena.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Nadležni organa za zaštitu vazduha</p> <p>1. Efektivnost zaštite i poboljšanja kvaliteta vazduha i ozonskog omotaca ,ublažavanje i prilagođavanje klimatskim promenama, obezbeđuje Skupština Republike Kosova i Vlada Republike Kosova kao i lokalna uprava u skladu sa ndeleznostima definisanim ovim zakonom i drugim podzakonskih akata.</p> <p>2. Administrativne i profesionalne poslove zaštite i poboljšanja kvaliteta vazduha i ozonskog sloja kao i sprovođenje mera zaštite i poboljšanja kvaliteta vazduha i ozonskog sloja sprovode i obezbeđuju centralna tela državne administracije, administrativna tela</p>
---	---	---

<p>mbrojtjen e mjedisit si dhe personat tjerë juridik të cilët kanë përgjegjësi publike.</p> <p>3. Vlerësimin e cilësisë së ajrit dhe menaxhimin e Sistemit Informativ të Ajrit e bën Ministria.</p> <p>4. Autoritetet kompetente për monitorimin e cilësisë së ajrit, monitorimin e shkarkimeve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme, kontrollimin e sistemit matës për matjet kontinuale të emisioneve nga burimet e palëvizshme janë të përcaktuara në nenin 8, 9, 10, 11 dhe 12 të këtij ligji.</p> <p>5. Instituti Kombëtar i Shëndetësisë Publike në vazhdimësi hulumton ndikimin e faktorëve mjedisor në shëndetin e popullatës, propozon dhe merr vendime profesionale dhe u rekomandon institucioneve kompetente eliminimin e mangësive të zbuluara dhe ndikimin e tyre të dëmshëm në shëndet, si dhe janë të obliguar të informojmë popullatën me shkaqet e ndotjes së ajrit i cili mund të kërcënojë shëndetin.</p> <p>6. Qytetarët, si individë ose të organizuar në shoqata dhe organizata profesionale, duhet të kontribuojnë në zbatimin e masave për arritjen e objektivave për mbrojtjen efektive dhe përmirësimin e cilësisë së ajrit, nga e drejta e qytetarëve për tu informuar, te</p>	<p>responsible for the performance of environmental protection tasks, as well as other legal entities that have public responsibilities.</p> <p>3. The evaluation of the air quality and the management of the Air Information System is done by the Ministry.</p> <p>4. The competent authorities for monitoring the air quality, monitoring the emissions of pollutants into the air from stationary sources, controlling the metering system for continuous measurements of emissions from stationary sources, are defined in Articles 8, 9, 10, 11 and 12 of this law.</p> <p>5. The National Institute of Public Health continuously researches the impact of environmental factors on the human health, proposes and makes professional decisions and recommends to the competent Institutions to eliminate the detected deficiencies and their harmful impact on health, and are obliged to inform population with causes of air pollution which may threaten health.</p> <p>6. Citizens, as individuals or organized in professional associations and organizations, should contribute to the implementation of measures to achieve the objectives of effective protection and improvement of air quality, from</p>	<p>lokalne uprave, odgovorne za sprovođenje zadataka za očuvanje životne sredine kao i ostala pravna lica koji imaju javnu odgovornost.</p> <p>3. Procenu kvaliteta vazduha i održavanje Informativnog Sistema Vazduha vrši Ministarstvo.</p> <p>4. Nadležna organa za praćenje kvaliteta vazduha, praćenje ispuštanja zagađivača na vazduhu iz nepokretnih izvora, kontrolu mernog sistema za kontinualno merenje emisija iz nepokretnih izvora definisani su u članovima 8, 9, 10, 11 i 12 ovog zakona.</p> <p>5. Nacionalni Institut za Javno Zdravlje kontinuirano istražuje uticaj faktora životne sredine na zdravlje stanovništva, predlaže i donosi stručne odluke i preporučuje nadležnim institucijama otklanjanje otkrivenih nedostataka i njihovog štetnog uticaja na zdravlje, i dužni su da obaveste stanovništvo sa uzrocima zagađenja vazduha koje može ugroziti zdravlje.</p> <p>6. Građani, kao pojedinci i/ili organizovani u udruženja i profesionalne organizacije, trebaju da doprinose na postizanje ciljeva mera za efektivnu zaštitu i poboljšanje kvaliteta vazduha, prava građana da budu</p>
--	---	--

<p>pjesëmarrja në vendimmarrje dhe në procese gjyqësore.</p> <p>KAPITULLI III NDOTËSIT E AJRIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Burimet e ndotjes dhe klasifikimi i tyre</p> <p>1. Burimet e ndotjes së ajrit janë:</p> <p>1.1. Burimet e palëvizshme të ndotjes të ndërtuara, të pajisura me teknologji, të cilat i përmbushin kriteret mjedisore, të përdorura dhe të mirëmbajtura në mënyrë që ndotësit të mos të emitojnë materie ndotëse në ajër mbi vlerat kufitare të caktuara, me qëllim të zvogëlimit të rrezikut për shëndetin e njeriut, cilësinë e jetës dhe mjedisin;</p> <p>1.2. Burimet pikë të cilat materiet ndotëse shkarkohen në ajër përmes vend shkarkimeve të projektuara (objekte, procese teknologjike, reparte industriale, pajisje dhe të ngjashme);</p> <p>1.3. Burimet difuzive të cilat materiet ndotëse shkarkohen në ajër pa ndonjë vendshkarkim të caktuar si p.sh. oxhaqe (pajisje, aktivitete të caktuara, sipërfaqe dhe vende të ndryshme);</p>	<p>the right of citizens to be informed, to be part of decision-making and in litigation.</p> <p>CHAPTER III AIR POLLUTANTS</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Sources of pollution and their classification</p> <p>1. Sources of air pollution are:</p> <p>1.1. Stationary sources of pollution constructed, equipped with technology that meets environmental criteria, used and maintained, so that pollutants do not emit pollution into the air above certain limit values, in order to reduce risk to human health, quality of life and the environment;</p> <p>1.2. Point sources in which pollutants are released into the air through designed emissions sites (facilities, technological processes, industrial units, equipment and the like);</p> <p>1.3. Diffuse sources in which pollutants are released into the air without any specific landfill such as chimneys (equipment, certain activities, different surfaces and places);</p>	<p>informisani, da budu stranka u donošenju odluka i u sudskim procesima.</p> <p>POGLAVLJE III ZAGAĐIVAČI VAZDUHA</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Izvori zagađenja i njihova klasifikacija</p> <p>1. Izvori zagađenja vazduha su:</p> <p>1.1. Nepokretni izvori zagađenja – koja ipunjavaju kriterijume životne sredine, upotrebljeni i održani na načinu da se zagađivači ne emituju na vazduh preko određenih graničnih vrednosti, s ciljen smanjenja opasnosti za ljudsko zdravlje, kvalitet življenja i životnu sredinu;</p> <p>1.2. Tačkasti izvori - kod kojih se zagađujuće materije se ispuštaju na vazduh pomoću projektiranih ispusta (objekti, tehnološki procesi, industrijski pogoni, oprema i slično);</p> <p>1.3. Difuzni izvori – kod kojih se zagađujuće materije se ispuštaju na vazduh bez određenog ispusta kao na primer dimnajci (opreme, određene aktivnosti, razna mesta i prostori);</p>
---	---	---

<p>1.4. Burimet e lëvizshme të ndotjes;</p> <p>1.5. Burimet natyrore dhe burime tjera të ndotjes.</p> <p>2. Qeveria me propozim të Ministrisë me akt nënligjor përcakton vlerat kufitare të emisioneve dhe kërkesat teknike për burimet e palëvizshme të ndotjes.</p> <p>3. Qeveria me propozim të Ministrisë, me akt nënligjor përcakton vlerat kufitare të emisioneve dhe kërkesat teknike për burimet e lëvizshme të ndotjes.</p> <p>4. Qeveria me propozim të Ministrisë me akt nënligjor përcakton vlerat kufitare të emisioneve dhe kërkesat teknike për burimet tjera të ndotjes</p>	<p>1.4. Mobile sources of pollution;</p> <p>1.5. Natural resources and other sources of pollution.</p> <p>2. The Government, upon the proposal by the Ministry, by a sub-legal act determines the emission limit values and technical requirements for stationary sources of pollution.</p> <p>3. The Government, upon the proposal by the Ministry, with a sub-legal act determines the emission limit values and technical requirements for mobile sources of pollution.</p> <p>4. The Government upon the proposal of the Ministry by a sub-legal act determines the emission limit values and technical requirements for other sources of pollution.</p>	<p>1.4. Stacionarni izvori zagađenja.</p> <p>1.5. Prirodni izvori i drugi izvori zagađenja.</p> <p>2. Vlada na predlog Ministarstva sa podzakonskim aktom određuje granične vrednosti emisija i tehničke zahteveza nepokretne izvore zagađenja, iz stavke 1 podstavke 1.1. ovog člana.</p> <p>3. Vlada na predlog Ministarstva nadležnog za zivotnu sredinu, sa podzakonskim aktom određuje granične vrednosti emisijai tehničke zahteveza pokretne izvore zagađenja, iz stavke 1., podstavke 1.4. ovog člana.</p> <p>4. Vlada na predlog Ministarstva podzakonskim aktom utvrđuje granične vrijednosti emisija i tehničke uslove za druge izvore zagađenja iz stava 1. podstav 1.5 ovog člana.</p>
<p>KAPITULLI IV MONITORIMI DHE VLERËSIMI I CILËSISË SË AJRIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Përcaktimi i vlerave kufitare për cilësinë e ajrit</p> <p>1. Vlerat kufitare të cilësisë së ajrit, vlerat e synuara për disa materie ndotëse në ajër,</p>	<p>CHAPTER IV MONITORING AND EVALUATION OF AIR QUALITY</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Determination of limit values for air quality</p>	<p>POGLAVLJE IV PRAČENJE I PROCENA KVALITETA VAZDUHA</p> <p style="text-align: center;">Član 7. Određivanje graničnih vrednosti za kvalitet vazduha</p>

<p>pragjet e informacionit, pragjet e alarmit, kriteret për përcaktimin e SMCA-së, numri i pikave monitoruese, metodat e matjeve, analizave të mostrave, koha dhe forma e raportimit dhe vlerësimit të shkallës së ndotjes së ajrit përcaktohet me akt nënligjor nga Qeveria, me propozim të Ministrisë.</p> <p>2. Me aktin nënligjor nga paragrafi 1 i këtij neni, varësisht nga vetitë e materieve ndotëse, përcaktohet edhe pragu i ulët dhe i lartë i vlerësimit, kufijtë e tolerancës, vlerat e synuara, përbërësit themelorë të vlerave të cekura, treguesi i ekspozimit mesatar, zvogëlimi i synuar i ekspozimit në nivelin kombëtar, përqendrimi i ekspozimit, vlerat kritike, pragu i paralajmërimit, pragu i lajmërimit dhe masat e veçanta të mbrojtjes së shëndetit të njeriut të cilat ndërmerren gjatë paraqitjes së tyre si dhe afatet për zvogëlim të kufirit të tolerancës dhe për arritjen e vlerave të synuara për ozonin sipërfaqësor.</p> <p>3. Me aktin nënligjor nga paragrafi 1 i këtij neni, Qeveria përcakton vlerat kufitare për mbrojtjen e shëndetit të njeriut, mbrojtjen e vegjetacionit dhe ekosistemit.</p> <p>4. Vlerat kufitare, vlerat e synuara, pragjet e alarmit për arsen, kadmium, merkur, nikel dhe benzo(a) piren, kriteret për përcaktimin e pikave të marrjes së mostrave për matjet</p>	<p>1. Air quality limit values, target values for certain pollutants in the air, information thresholds, alarm thresholds, criteria for determining the AQMS, number of monitoring points, measurement methods, sample analysis, time and the form of reporting, the assessment of the air pollution level, are determined by the Government by a sub-legal act, on the proposal of the Ministry.</p> <p>2. By sub-legal act from paragraph 1 of this Article, depending on the properties of pollutants, the low and high evaluation threshold, tolerance limits, target values, basic components of the mentioned values, are determined average exposure indicators. Targeted exposure reduction at national level, exposure concentration, critical values, warning threshold, alert threshold and specific human health protection measures undertaken during their introduction, as well as deadlines for reducing the tolerance limit and to achieve target values for surface ozone.</p> <p>3. By the sub-legal act from paragraph 1 of this Article, the Government determines the limit values for the protection of human health, protection of vegetation and ecosystem.</p> <p>4. Limit values, target values, alarm thresholds for arsenic, cadmium, mercury, nickel and</p>	<p>1. Granične vrednosti kvaliteta vazduha, ciljane vrednosti za neke zagađujuće materije na vazduhu, pragovi informisanja, pragovi upozorenja, kriteriumi za određivanje sistema praćenja kvaliteta vazduha, broj punktova praćenja, metode merenja, analize uzoraka, vreme i način izveštavanja, procenu stepena zagađenosti vazduha određuje podzakonskim aktom Vlada, na predlog Ministarstva.</p> <p>2. Podzakonskim aktom iz stavke 1. ovog člana zavisno od osobina zagađivača, određuju se donji i gornji prag procene, granice tolerancije, ciljane vrednosti, osnovni sastojci navedene vrednosti, pokazatelj prosečne izloženosti, ciljano smanjenje izloženosti u nacionalnoj razini, koncentracija izloženosti, kritične vrednosti, prag upozorenja, prag obaveštenja i posebne mere zaštite ljudskog zdravlja koje se poduzimaju prilikom njihovog pojavljivanja kao i rokovi za smanjenje granice tolerancije i za dostizanje ciljanih vrednosti za prizemni ozon.</p> <p>3. Zakonskim aktom iz stavke 1. ovog člana Vlada određuje granične vrednosti za zaštitu ljudskog zdravlja, zaštite vegetacije i ekosistema.</p> <p>4. Granične vrednosti, ciljane vrednosti, pragove upozorenja za arsen, kadmijum, živu,</p>
---	--	--

<p>fikse, numrin e pikave monitoruese, metodat e matjeve, analizave të mostrave, kohën dhe formën e raportimit, vlerësimin e shkallës së ndotjes së ajrit nga këta ndotës i përcakton Ministra me akt nënligjor.</p> <p>5. Për të siguruar mbrojtjen e cilësisë së ajrit, prodhuesit, importuesit, eksportuesit, transportuesit, tregtarët dhe përdoruesit komercial të pajisjeve, prodhimeve, materialeve dhe substancave që ndotin ajrin, janë të detyruar t'i përmbahen vlerave kufitare të përcaktuara me legjislacionin për ajër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Monitorimi i cilësisë së ajrit</p> <p>1. Monitorimi dhe vlerësimi i cilësisë së ajrit zbatohet në zona dhe aglomerate.</p> <p>2. Me propozim të Ministrisë, Qeveria brenda dymbëdhjetë (12) muajsh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji, me vendim përcakton zonat dhe aglomeratet për tërë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Niveli i ndotjes së ajrit përcaktohet me analizën e gjendjes ekzistuese, në bazë të matjeve të kryera në periudhën së paku pesë (5) vjeçare në vende të përhershme matëse, në bazë të matjeve indikative, me zbatimin e</p>	<p>benzo (a) perennial, criteria for determining sampling points for fixed measurements, number of monitoring points, measurement methods, analysis of samples, time and form of reporting, assessment of the level of air pollution by these pollutants, is determined by the Ministry with a sub-legal act.</p> <p>5. In order to ensure the protection of air quality, manufacturers, importers, exporters, transporters, traders and commercial users of equipment, products, materials and substances that pollute the air, are obliged to adhere to the limit values set by the legislation on air.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Monitoring of air quality</p> <p>1. Air quality monitoring and assessment is implemented in areas and agglomerations.</p> <p>2. At the proposal of the Ministry, the Government within twelve (12) months from the day of entry into force of this law, by a decision determines the areas and agglomerations for the entire territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The level of air pollution is determined by the analysis of the existing situation, based on measurements performed in a period of at least</p>	<p>nikal i benzo (a) piren, kriterijume za određivanje mesta uzorkovanja za fiksna merenja, broj mernih mesta, metode merenja, analize uzoraka, vreme i način izveštavanja, procenu stepena zagađenosti vazduha od ovih zagađivača određuje Ministar Ministarstva sa posebnim aktom.</p> <p>5. Za obezbeđivanje zaštite kvaliteta vazduha, proizvođači, uvoznici, izvoznici, prevoznici, trgovci i korisnici komercijalnih uređaja, proizvoda, materiala i supstance koje zagađuju vazduh, dužni su da se drže graničnih vrednosti određenim zakonodavstvom za vazduh.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Praćenje kvaliteta vazduha</p> <p>1. Praćenje i procena kvaliteta vazduha vrši se u zonama i aglomeracijama.</p> <p>2. Na predlog Ministarstva, Vlada u roku od dvanaest (12) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona, odlukom utvrđuje područja i aglomeracije za celokupnu teritoriju Republike Kosovo.</p> <p>3. Stepenn zagađenja vazduha određuje se analizom postojećeg stanja, na osnovu izvršenih merenja u razdoblju od najmanje</p>
--	--	---

<p>modeleve standarde matematikore dhe metodave tjera të vlerësimit.</p> <p>4. Cilësia e ajrit monitorohet në bazë të:</p> <p>4.1. matjeve në vende të përhershme matëse dhe shkallës së nivelit të ndotjes së ajrit, në zona dhe aglomerate;</p> <p>4.2. matjeve në vendet e përhershme matëse të shkallës së nivelit të ndotjes së ajrit me ndikim ndërkuftar dhe të të reshurave atmosferike në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>4.3 matjeve dhe analizave të kushteve meteorologjike dhe të cilësisë së ajrit;</p> <p>4.4 matjeve dhe ndryshimeve të vërejtura të cilat tregojnë ndikimin e ajrit të ndotur në tokë, bimë, ndërtesa, gjetjet biologjike, etj.;</p> <p>4.5 modelimit të bartjes dhe disperzionit të materieve ndotëse, duke përdorur modele përkatëse.</p>	<p>five (5) years in permanent measuring locations, based on indicative measurements, with the application of standard mathematical models and other evaluation methods.</p> <p>4. Air quality is monitored based on:</p> <p>4.1. measurements at permanent measuring points and the level of air pollution, in areas and agglomerations;</p> <p>4.2. measurements at permanent measuring points of the level of air pollution, with transboundary impact and atmospheric precipitation in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>4.3. measurements and analyzes of meteorological conditions and air quality;</p> <p>4.4. observed measurements and changes which indicate the impact of polluted air on soil, plants, buildings, biological findings, etc.;</p> <p>4.5. modeling the transport and dispersion of pollutants, using appropriate modeling.</p>	<p>pet(5)godina, na stalnim mestima uzorkovanja, na osnovu indikativnih merenja, primenom standardnih matematičkih modela i drugih metoda procenjivanja.</p> <p>4. Praćenje kvaliteta vazduha vrši se na osnovu:</p> <p>4.1. merenja na stalnim mernim mestima i stepena zagađenja vazduha, u zonama i aglomeracijama;</p> <p>4.2. merenja na stalnim mernim mestima i stepena zagađenja vazduha sa pograničnim uticajem i atmosferskim padavinama u teritoriji Republike Kosova;</p> <p>4.3. merenjima i analizi meteoroloških uslova i kvalitetu vazduha;</p> <p>4.4. merenjima i predočenim promenama koje pokazuju uticaj zagađenog vazduha na zemlju, biljke, građevine, biološke nalaze, itd;</p> <p>4.5. modeliranja prenosa i disperzije zagađujućih material, korišćenjem odgovarajućih modela.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 9 Sistemi për Monitorimin e Cilësisë së Ajrit (SMCA)</p>	<p align="center">Article 9 Air Quality Monitoring System (AQMS)</p>	<p align="center">Član 9 Sistem za Praćenje Kvaliteta Vazduha SPKV</p>
<p>1. Në zona dhe aglomerate e Republikës së Kosovës vendoset rrjeti shtetëror për monitorimin e përhershëm të cilësisë së ajrit.</p> <p>2. Me propozim të Ministrisë, Qeveria me vendim, miraton vendosjen e SMCA-së, në zona dhe aglomeracione, të shtrirë në tërë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Kushtet për përcaktimin e lokacioneve të stacioneve për monitorimin e cilësisë së ajrit përcaktohen në aktin nënligjor nga neni 7, paragrafi 1, i këtij ligji.</p> <p>4. IHMK udhëheqë me SMCA, propozon vendosjen e stacioneve të reja në bazë të gjendjes së cilësisë së ajrit në lokacione të veçanta si dhe jep propozimin për rivendosjen e stacioneve ekzistuese.</p> <p>5. IHMK përmes stacioneve të SMCA bën monitorimin dhe matjet e cilësisë së ajrit, mbledhjen e të dhënave, sigurimin e cilësisë dhe verifikimin e matjeve dhe të dhënave, përshtatjen dhe verifikimin e karakteristikave teknike të pajisjeve për matje, në përputhje</p>	<p>1. In the areas and agglomerations of the Republic of Kosovo, is established the state network for permanent monitoring of air quality.</p> <p>2. On the proposal of the Ministry, the Government by the decision, approves the establishment of the AQMS, in areas and agglomerations, extending throughout the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The conditions for determining the locations of stations for air quality monitoring are defined in the sub-legal act, from Article 7, paragraph 1, of this law.</p> <p>4. KHMI manages the AQMS, proposes the placement of new stations based on the air quality situation in specific locations, and gives the proposal for the restoration of existing stations.</p> <p>5. KHMI through AQMS stations performs air quality monitoring and measurements, data collection, quality assurance and verification of measurements and data, adaptation and verification of technical characteristics of measuring equipment, in accordance with standard and equivalent methods of</p>	<p>1. Za praćenje kvaliteta vazduha u zonama i aglomeracijama u Republici Kosova postavlja se mreža za stalno praćenje kvaliteta vazduha.</p> <p>2. Na predlog Ministarstva, Vlada sa rešenjem, usvaja postavljanje sistema za praćenje kvaliteta vazduha SPKV u zonama i aglomeratima, koje se prostiru na celoj teritoriji Republike Kosova.</p> <p>3. Uslovi za određivanje lokacijastanica za praćenje kvaliteta vazduha određuju se podzakonskim aktom, iz člana 7, stavka 1 ovog zakona.</p> <p>4. HMIK vodi SPKV, predlaže postavljanje novih stanica na osnovu stanja kvaliteta vazduha u posebnim lokacijama kao i predlaže premeštanje postojećih stanica.</p> <p>5. HMIK pomoću stanica SPKV vrši se pracenje /merenja kvaliteta vazduha, prikupljanje podataka, obezbeđivanje i proveru kvaliteta merenja i podataka, prilagođavanje i proveru tehničkih karakteristika pribora za merenje, u saglasnosti sa standardnim I ekvivalentnim</p>

<p>me metodat standarde dhe ekuivalente të matjeve si dhe përpunimin dhe prezantimin e rezultateve.</p> <p>6. Monitorimi i cilësisë së ajrit në SMCA kryhet sipas planit vjetor të matjeve për cilësinë e ajrit.</p> <p>7. Planin vjetor të monitorimit dhe matjeve për cilësinë e ajrit, shpeshësinë e matjeve dhe periudhën e matjeve e miraton Ministri me propozim të IHMK.</p> <p>8. Të dhënat për cilësinë e ajrit nga SMCA, IHMK i publikon në ueb faqen e Ministrisë.</p> <p>9. Të dhënat e përmendura në paragrafin 7 të këtij neni i shërbejnë AMMK-së për përgatitjen e Raportit për gjendjen e cilësisë së ajrit dhe ato janë pjesë e Sistemit Informativ Mjedisor.</p>	<p>measurements, as well as processing and presentation of results.</p> <p>6. Air quality monitoring in AQMS is performed according to the annual plan of air quality measurements.</p> <p>7. The annual monitoring and measurement plan for air quality, frequency of measurements and measurement period, is approved by the Minister on the proposal of KHMI.</p> <p>8. Air quality data from AQMS, KHMI publishes on the website of the Ministry.</p> <p>9. The data mentioned in paragraph 7 of this Article serve KEPA for the preparation of the Report on the state of air quality and they are part of the Environmental Information System.</p>	<p>metodama merenja kao i obradu i prikazivanje rezultata merenja.</p> <p>6. Praćenje kvaliteta vazduha od SPKV vrši se prema godišnjem planu merenja kvaliteta vazduha.</p> <p>7. Godišnji plan praćenje/merenja kvaliteta vazduha, učestalost merenja i razdoblje merenja usvaja Ministar na predlog HMIK.</p> <p>8. Podatke o kvalitetu vazduha iz SPKV objavljuje HMIK na web stanici Ministarstva.</p> <p>9. Podatci navedeni u stavci 7. ovog člana služe AZZSK za pripremanje izveštaja o stanju kvaliteta vazduha i deo su Informativnog Sistema Životne Sredine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p style="text-align: center;">Monitorimi i cilësisë së ajrit në nivel lokal</p> <p>1. Komunat vendosin stacionet për monitorimin e cilësisë së ajrit në territorin e vet, nëse vlerësojnë se shkalla e ndotjes është më e madhe se vlerat e përcaktuara kufitare, respektivisht nëse vlerësojnë se për këtë ekzistojnë shkaqe të arsyeshme (veçanërisht</p>	<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p style="text-align: center;">Air quality monitoring at the local level</p> <p>1. Municipalities shall establish air quality monitoring stations in their territory, if they consider that the level of pollution is greater than the set limit values, respectively if they consider that there are reasonable reasons for this (especially in cases of increased</p>	<p style="text-align: center;">Član 10</p> <p style="text-align: center;">Praćenje Kvaliteta vazduha na lokalnom nivou</p> <p>1. Opštine mogu postaviti stanice za praćenje kvaliteta vazduha u svojim teritorijama, ako se uspostavi da je stepen zagađenja veći od određenih graničnih vrednosti, odnosno, ako procene da za to ima opravdanih razloga (posebno u slučajevima</p>

<p>në raste të rritjes së zhvillimit të industrisë, zgjerimin e zonave punuese, industriale, etj.).</p> <p>2. Organi kompetent komunal cakton lokacionet e stacioneve matëse për monitorimin e cilësisë së ajrit në konsultim me Ministrinë, përgatitë programin e matjeve të shkallës së ndotjes dhe siguron kushtet për zbatim.</p> <p>3. Komunitat të cilat vendosin stacionet për monitorimin e cilësisë së ajrit në territorin e tyre, janë të obliguar që ato t'i vendosin në pajtim me aktin nënligjor të paraparë në nenin 7 të këtij ligji.</p> <p>4. Organi kompetent komunal kryen mbikëqyrjen për zbatimin e obligimeve nga paragrafi 1 dhe 3 të këtij neni dhe të dhënat nga matjet e kryera i publikon në ueb faqen e Komunes.</p> <p>5. Organi kompetent komunal ia paraqet AMMK të dhënat bazë dhe të validuara për monitorimin e cilësisë së ajrit dhe raportin për nivelet e ndotjes dhe vlerësimin e cilësisë së ajrit deri më 30 mars të vitit aktual, për vitin e kaluar kalendarik.</p>	<p>development of industry, expansion of working areas, industrial, etc.).</p> <p>2. The competent Municipal body determines the locations of metering stations for air quality monitoring in consultation with the Ministry, prepares the program of measurement of the pollution level and provides the implementation conditions.</p> <p>3. Municipalities, which establish stations for air quality monitoring in their territory, are obliged to establish them in accordance with the sub-legal act provided in Article 7 of this law.</p> <p>4. The competent municipal body supervises the implementation of the obligations from paragraph 1 and 3 of this Article and publishes the data from the performed measurements on the website of the Municipality.</p> <p>5. The competent municipal body submits to KEPA the basic and validated data for air quality monitoring and the report on pollution levels and air quality assessment, by March 30 of the current year, for the previous calendar year.</p>	<p>porasta industrijskog razvoja, proširenje zona radova, industrijskih, zona, itd).</p> <p>2. Nadležno telo opštine određuje lokacije mernih stanica za praćenje kvaliteta vazduha u konsultaciji sa Ministarstvom, priprema program merenja stepena zagađenja i obezbeđuje uslove za sprovođenje.</p> <p>3. Opštine koje postavljaju stanice za praćenje kvaliteta vazduha u svojim teritorijama, obavezne su da iste postavljaju shodno članu 7 ovog Zakona.</p> <p>4. Odgovorno telo Opštine vrši nadzor sprovođenja obaveza iz stavke 1. i 3. ovog člana i objavljuje podatke iz izvršenih merenja na web sajtu Opštine.</p> <p>5. Odgovorno telo Opštine dostavlja AZZSK osnovne i važeće podatke za praćenje kvaliteta vazduha i izveštaj o nivou zagađenja i procenu kvaliteta vazduha do 30 Marta tekuće godine za prethodnu kalendarisku godinu.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 11 Monitorimi i cilësisë së ajrit nga ana e operatorëve ekonomik</p> <p>1. Operatori ekonomik, është i obliguar të siguroj monitorimin e cilësisë së ajrit sipas vendimit për Pëlqim Mjedisor, Leje Mjedisore, Leje Mjedisore të Integruar dhe Leje Mjedisore Komunale, në pajtim me legjislacionin përkatës.</p> <p>2. Personi juridik – laborator testues dhe kalibrues i cili kryen matjet për operatorin e caktuar është i obliguar t’ia dorëzoj Ministrisë AMMK dhe Komunës, të dhënat bazë dhe të validuara të monitorimit të cilësisë së ajrit dhe raportin për shkallën e ndotjes dhe vlerësimin të cilësisë së ajrit deri më 31 mars të vitit aktual, për vitin e kaluar kalendarik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Air quality monitoring by economic operators</p> <p>1. The economic operator is obliged to ensure air quality monitoring according to the decision for Environmental Consent, Environmental Permit, Integrated Environmental Permit and Municipal Environmental Permit, in accordance with the relevant legislation.</p> <p>2. Legal entity - testing and calibration laboratory that performs measurements for the designated operator, is obliged to submit to the Ministry, KEPA and to the Municipality, the basic and validated data of air quality monitoring and the report on the pollution level and air quality assessment by March 31 of the current year, for the previous calendar year.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Praćenje kvaliteta vazduha od ekonomskih operatera</p> <p>1. Ekonomski operator je dužan da obezbedi praćenje kvaliteta vazduha po rešenju Ekološke saglasnost, ekoloske dozvole Integrisane ekoloske dozvole I opštinske ekoloske dozvole u skladu sa relevantim zakonodastvom.</p> <p>2. Pravno lice – laboratorija za testiranje i kalibriranje, koji obavlja merenja za određenog operatora dužan je da preda nadležnom organu Ministarstva/ AZZSK i Opštini osnovne i validne podatke praćenja kvaliteta vazduha i izveštaj o obimu zagađenja i procenu kvaliteta vazduha do 31 Marta tekuće godine za prethodnu kalendarsku godinu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Veprimtaritë e monitorimit të cilësisë së ajrit dhe emisioneve në ajër</p> <p>1. Ministria përcakton me akt nënligjor mënyrën e monitorimit të cilësisë së ajrit dhe mbledhjes së të dhënave, kriteret për lokacionet e vend matjeve, kriteret për caktimin e numrit minimal të vend matjeve, metodat referente të matjeve, mënyrën e vërtetimit të ekuivalencës për metoda tjera të matjeve, mënyrën e vërtetimit të cilësisë së</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Air quality and air emission monitoring activities</p> <p>1. The Ministry determines by sub-legal acts: the way of monitoring air quality and data collection, the criteria for the locations of the measurements, the criteria for determining the minimum number of measurements, the reference methods of measurements, the way of proving equivalence for other methods of measurements, the way of certification of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Delatnosti praćenja kvaliteta vazduha i emisija na vazduhu</p> <p>1. Način praćenja kvaliteta vazduha i prikupljanja podataka, kriteriumi za lokacije mernih mesta, kriteriumi za određivanje minimalnog broja mernih mesta, referentne metode merenja, način provere ekvivalentnosti za ostale metode merenja, način provere kvaliteta merenja i podataka kao i način obrade i prikazivanja rezultata i</p>

<p>matjeve dhe të dhënave, mënyrën e përpunimit dhe pasqyrimin të rezultateve dhe përshtatjes me normat vendore, mënyrën e vërtetimit të saktësisë dhe kalibrimit të pajisjeve për matje, themelimin e laboratorit referent, mënyrën e menaxhimit dhe shpenzimit e punës së laboratorit referent, mënyra e punës së komisionit për përcjelljen e punës së laboratorit referent, mënyrën e publikimit të rezultateve për nevojat e sistemit informativ për mbrojtjen e ajrit, përmbajtjen e raportit vjetor dhe mënyrën e informimit të publikut.</p>	<p>measurements quality and data, the manner of processing and presentation of results and compliance with local norms, the manner of verifying the accuracy and calibration of measuring equipment, the establishment of the reference laboratory, the manner of management and operating costs of the reference laboratory, the manner of work of the commission for monitoring the work of the reference laboratory, the manner of publishing the results for the needs of the information system and air protection, the content of the annual report and the manner of informing the public.</p>	<p>prilagoðavanja sa domaèim normama, naèin provere taènosti i kalibrisanja ureðaja za merenje, uspostavljanje referentne laboratorije, naèin upravljanja i troskovi rada referentne laboratorije, naèin rada komisije za praèenje rada referentne laboratorije, naèin prikazivanja rezultata za potrebe informativnog sistema za zaøtitu vazduha, sadržaj godišnjeg izveštaja i naèin obaveštavanja javnosti odreðuje Ministarstvo sa podzakonskim aktom.</p>
<p>2. Qeveria me propozim të Ministrisë e përcakton me akt nënligjor mënyrën e monitorimit të emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme, numrin dhe llojin e matjeve, metodën referente të matjes, mënyrën e vërtetimit të ekuivalencës për metoda tjera të matjeve, mënyrën e vërtetimit të saktësisë dhe kalibrimit të instrumenteve matëse, mënyrën e vërtetimit të rregullsisë së sistemit për matje kontinuale të emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme, mënyrën e mostrimit dhe vlerësimit të rezultateve të matjes, mënyrën e paraqitjes së të dhënave të emisioneve për Sistemin Informativ Mjedisor dhe mënyrën e informimit të rregullt të publikut për monitorimin e emisioneve.</p>	<p>2. The Government, upon the proposal of the Ministry, determines with a sub-legal acts: the way of monitoring the emissions of pollutants in the air from stationary sources, the number and type of measurements, the reference method of measurement, the way of proving equivalence for other measurement methods, the way of accuracy verification and calibration of measuring instruments, the manner of verifying the regularity of the system for continuous measurement of air pollutant emissions from stationary sources, the manner of sampling and evaluation of measurement results, the manner of presenting emission data for the Environmental Information System</p>	<p>2. Naèin praèenja emisija zagaðivaèa na vazduhu iz nepokretnih izvora, broj i vrstu merenja, referentne metode merenja, naèin provere ekvivalentnosti za druge metode merenja, naèin provere taènosti i kalibriranja mernih ureðaja, naèin provere ispravnosti sistema za kontinualno merenje emisija zagaðivaèa vazduha iz nepokretnih izvora, naèin uzorkovanja i provere rezultata merenja, naèin prikazivanja podataka emisija za Informativni Sistem Źivotne Serdine i naèin redovnog informisanja javnosti za praèenje emisija,</p>

<p>3. Personi juridik – laboratorit testues dhe kalibrues mund të kryej aktivitetet për monitorimin e cilësisë së ajrit, aktivitetet e monitorimit të emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme dhe aktivitetet e verifikimit të saktësisë së sistemit të matjes, për matje kontinuale të emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme, nëse është i akredituar nga DAK, në përputhje me standardin ISO/ IEC 17025 ose metodave të tjera të standardizuara, të pranuar ndërkombëtarisht bazuar në “Kërkesat themelore për testim dhe kalibrim të laboratorëve”.</p>	<p>2. Legal entity - testing and calibration laboratory can perform activities for monitoring air quality, activities for monitoring emissions of air pollution from stationary sources and activities for verifying the accuracy of the metering system, for continuous measurement of emissions of air pollutants from stationary sources, if accredited by KAD, in accordance with ISO / IEC 17025 or other accepted internationally methods, based on the "Basic requirements for testing and calibration of laboratories”.</p>	<p>2. Pravna osoba – laboratorija za testiranje i kalibriranje može vršiti aktivnosti za praćenje kvaliteta vazduha, aktivnosti praćenja emisija zagađivača vazduha iz nepokretnih izvora i aktivnosti provere tačnosti sistema merenja za kontinualno merenje emisija zagađivača u vazduhu iz nepokretnih izvora, ako je akreditiran od strane DAK, u saglasnosti sa standardom ISO/IEC 17025 ili drugih ekvivalentnih standardizovanih metoda, međunarodno priznate zasnovano na “Osnovni zahtevi za testiranje i kalibriranje laboratorija”</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Vlerësimi i cilësisë së ajrit</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Air quality assessment</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Procena kvaliteta vazduha</p>
<p>1. Vlerësimi i cilësisë së ajrit në zona dhe aglomerate, në bazë të këtij ligji, zbatohet për materiet ndotëse: dyoksidin e sulfurit, dioksidin e azotit dhe oksidet e azotit, materiet grimcore (PM₁₀, PM_{2.5}), plumbin, benzenin, monoksidin e karbonit, ozonin sipërfaqësor, arsenin, kadmiumin, merkurin, nikelin dhe benzo (a) pirenin.</p> <p>2. Vlerësimin e cilësisë së ajrit e kryen Ministria, AMMK në bazë të kriterëve për vlerësim të cilat janë të përcaktuara në aktin ligjor të nenit 7 paragrafi 1 të këtij ligji dhe bëhet së paku një (1) herë në pesë (5) vite.</p>	<p>1. (PM₁₀, PM_{2.5}), The assessment of air quality in areas and agglomerations, based on this law, applies to pollutants: sulfur dioxide, nitrogen dioxide and nitrogen oxides, particulate matter (PM₁₀, PM_{2.5}), lead, benzene, monoxide of carbon, surface ozone, arsenic, cadmium, mercury, nickel and benzo (a) purine.</p> <p>2. Air quality assessment is performed by the Ministry and KEPA based on the evaluation criteria, which are defined in the legal act of Article 7 paragraph 1 of this law and is done at least one (1) time in five (5) years.</p>	<p>1. Procena kvaliteta vazduha u zonama i aglomeracijama, na osnovu ovog Zakona, primenjuje se za zagađujuće materije: sumpor dioksid, azot dioksid, oksidi azota, lebdeće čestice (PM₁₀ i PM_{2.5}), olovo, benzen, ugljen monoksid, površinski ozon, arsen, kadmijum, živu, nikal i benzo (a) piren.</p> <p>2. Procenu kvaliteta vazduha vrši Ministarstvo/AZZSK na osnovu kriterijuma za procenu, koji su određeni u članu 7. stavka 1. ovog Zakona i vrši se najmanje jednom na pet godina.</p>

<p>3. Numri minimal i pikave matëse për monitorimin e dioksidit të sulfurit, dioksidit të azotit dhe oksideve të azotit, grimcave fluturuese (PM₁₀, PM_{2.5}), plumbit, benzenit, monoksidit të karbonit, ozonit sipërfaqësor, arsenit, kadmiumit, merkurit, nikelit dhe benzo (a) pirenit në ajër përcaktohet sipas kritereve të përcaktuara në nenin 7 të këtij ligji.</p> <p>4. Në pikat matëse mostruese për benzo(a) piren, mostrohen edhe hidrokarburet policiklike aromatike dhe së paku në një pikë matëse ku matet ozoni sipërfaqësor maten edhe prekursorët e ozonit.</p> <p>5. Regjistrin e pikave për monitorimin e përqendrimit të dioksidit të sulfurit, dioksidit të azotit dhe oksideve të azotit, materiet grimcore (PM₁₀, PM_{2.5}), plumbit, benzenit, monoksidit të karbonit, ozonit sipërfaqësor dhe pre kursorëve të ozonit, arsenit, kadmiumit, merkurit, nikelit, benzo (a) pirenit dhe hidrokarbureve të tjera policiklike aromatike në ajër i përcakton me vendim Qeveria me propozim të Ministrisë.</p> <p>6. Vlerësimi i shkallës së ndotjes së ajrit nga dioksidi i sulfurit, dioksidi i azotit dhe oksideve të azotit, materiet grimcore (PM₁₀, PM_{2.5}), benzeni, monoksidi i karbonit dhe plumbi, zbatohet nga:</p>	<p>3. Minimum number of measuring points for monitoring sulfur dioxide, nitrogen dioxide and nitrogen oxides, flying particles (PM₁₀, PM_{2.5}), lead, benzene, carbon monoxide, surface ozone, arsenic, cadmium, mercury, nickel and benzene (a) pyrene in the air, are determined according to the criteria set out in Article 7 of this law.</p> <p>4. At benzo (a) sampling measuring points, aromatic polycyclic hydrocarbons are also sampled and at least at one measuring point where surface ozone is measured, ozone precursors are also measured.</p> <p>5. The Government, upon the proposal of the Ministry, determines by a decision: the register of points for monitoring the concentration of sulfur dioxide, nitrogen dioxide and nitrogen oxides, particulate matter (PM₁₀, PM_{2.5}), lead, benzene, carbon monoxide, surface ozone and pre-cursors of ozone, arsenic, cadmium, mercury, nickel, benzo (a) purine and other polycyclic aromatic hydrocarbons in the air.</p> <p>6. The assessment of the air pollution level by: sulfur dioxide, nitrogen dioxide and nitrogen oxides, particulate matter (PM₁₀, PM_{2.5}), benzene, carbon monoxide and lead, is applied by:</p>	<p>3. Minimalni broj mernih mesta za praćenje sumpor dioksida, azot dioksida i oksida azota, lebdećih čestica (PM₁₀ i PM_{2.5}), olova, benzena, ugljen monoksida, površinskog ozona, arsena, kadmijuma, žive, nikla i benzo (a) pirena u vazduhu određuju se prema kriterijumima predviđenih u članu 7. ovog Zakona.</p> <p>4. Na mernim mestima uzorkovanja za benzo (a) piren uzorkuju se i policiklični aromatični ugljevodonici i u njamanje jednom mernom mestu gde se meri prizemni ozon mere se i prekursori ozona.</p> <p>5. Registar mesta za praćenje koncentracije sumpordioksida, azot dioksida i oksida azota, lebdećih čestica (PM₁₀ i PM_{2.5}), olova, benzena, ugljen-monoksida, prizemnog ozona i prekursora ozona, arsena, kadmijuma, žive, nikla, benzo (a) pirena i drugih policikličnih aromatičnih ugljovodonika u vazduhu određuje Vlada na predlog Ministarstva.</p> <p>6. Procena stepena zagađenja vazduha od: sumpor dioksida, azot dioksida i oksida azota, lebdećih čestica (PM₁₀, PM_{2.5}), benzena, ugljen monoksida i olova, sprovode se sa:</p>
---	--	--

<p>6.1. matjet në vend matjet e përhershme në zona dhe aglomerate, në të cilat shkalla e ndotjes me materie ndotëse tejkalon pragun e epërm të vlerësimit. Këto matje plotësohen me teknikat e modelimit dhe ose me matje indikative, për të fituar të dhënat për shpërndarjen në hapësirë të cilësisë së ajrit;</p> <p>6.2. përdorimin e matjeve të kombinuara në vend matje të përhershme dhe metodave të modelimit matematikor dhe/ose matjeve indikative në zona dhe aglomerate, në të cilat shkalla e ndotjes me materie ndotëse nuk tejkalon pragun e lartë të vlerësimit;</p> <p>6.3. përdorimin e metodave të modelimit matematikor dhe/ose metodave tjera të vlerësimit, në përputhje me praktikat përgjithësisht të pranuar në shtetet e BE, në zonat dhe aglomeratet në të cilat shkalla e ndotjes me materie ndotëse nuk e tejkalon pragun e ulët të vlerësimit.</p> <p>7. Në stacionet me prapavijë rurale të vendosura larg nga burimet e rëndësishme të emisioneve të ndotjes së ajrit, minimum duhet të kryhen matjet e përqendrimit të masës totale të materieve grimcore PM_{2.5} dhe caktohen mesataret vjetore të përqendrimit të përbërjes kimike të materieve grimcore PM_{2.5} për elementet dhe bashkëdyzimet.</p>	<p>6.1. measures in the permanent -site measurements in areas and agglomerations, in which the level of pollutants contamination exceeds the upper assessment threshold. These measurements are supplemented by modeling techniques and or indicative measurements, in order to obtain data on the air quality distribution in space;</p> <p>6.2. the use of combined measurements in permanent-site measurements and methods of mathematical modeling and / or indicative measurements in areas and agglomerations, in which the level of pollution with pollutants does not exceed the upper assessment threshold;</p> <p>6.3. use of mathematical modeling methods and / or other assessment methods, in accordance with generally accepted practices in EU countries, areas and agglomerations, in which the level of pollutants contamination does not exceed the low assessment threshold.</p> <p>7. In stations with rural background located away from significant sources of air pollution emissions, minimum are performed measurements of total mass concentration of particulate matter PM_{2.5}, are performed and annual average concentrations of chemical composition of particulate matter PM_{2.5}, and are determined for elements and combinations.</p>	<p>6.1. merenjima na stalnim mernim mestima u zonama i aglomeracijama, u kojima stepen zagađenja sa zagađujućim materijama prekoračuje gornji prag procene. Ova merenja se dopunjuju sa tehnikama modeliranja i ili indikativnim merenjima da bi se dobili podatci o raspodeli u prostoru kvaliteta vazduha;</p> <p>6.2. upotrebom kombinovanih merenja na stalnim mernim mestima i metodama matematičkog modeliranja i/ ili indikativnim merenjima u zonama i aglomeracijama u kojima stepen zagađenja sa zagađujućim materijama ne prekoračuje gornji prag procene;</p> <p>6.3. upotrebom metoda matematičkog modeliranja i/ili drugih metoda procene, u saglasnosti sa opštim prihvatljivim praksama u zemljama EU, u zonama i aglomeracijama u kojima stepen zagađenja ne prekoračuje donji prag procene.</p> <p>7. U stanicama sa ruralnom pozadinom postavljenim daleko od važnih izvor emisija zagađenja vazduha, minimalno, vrše se merenja koncentracije ukupne mase lebdećih čestica PM_{2.5} i određuju se godišnji proseci koncentracije hemijskog sastava lebdećih čestica PM_{2.5} za elemente i jedinjenja</p>
--	---	---

<p>8. Kriteret e vlerësimit, pikat e matjes, programi i matjeve, objektivat e cilësisë dhe metodat referente të matjeve të ndotësve të referuara në paragrafët 6 dhe 7 të këtij neni duhet të jenë në përputhje me rregullat e përmendura në aktin nënligjor të nenit 12, paragrafi 1, i këtij ligji.</p> <p>9. Vlerësimi i nivelit të ndotjes së ajrit për shkak të ozonit sipërfaqësor, kryhet në zonat dhe aglomeratet ku niveli i ndotjes për ozonin sipërfaqësor tejkalon qëllimet afatgjata gjatë pesë (5) viteve të mëparshme, për këtë shkak duhet të vendoset një pikë matëse e përhershme për të monitoruar nivelin e ozonit sipërfaqësor.</p> <p>10. Shkalla e vlerësimit, vend mostrimi, plani i matjeve, synimet e cilësisë dhe metodat referente të matjeve për ozonin sipërfaqësor dhe prekursorët e ozonit sipërfaqësor zbatohen në përputhje me aktin nënligjor të përcaktuar në nenin 12, paragrafi 1, të këtij ligji.</p> <p>11. Vlerësimi i nivelit të ndotjes së ajrit nga arseni, kadmiumi, merkuri, nikeli dhe benzo (a) pyreni kryhet në zonat dhe aglomeratet ku vlerat e synuara janë tejkaluar gjatë njërit ngapesë (5) vitet e mëparshme, për këtë shkak</p>	<p>8. The evaluation criteria, measurement points, measurement program, quality objectives and reference methods of pollutant measurements referred to in paragraphs 6 and 7 of this Article, must be in accordance with the rules mentioned in the sub-legal act of article 12, paragraph 1, of this law.</p> <p>9. The assessment of the level of air pollution due to surface ozone, is performed in areas and agglomerations where the level of pollution for surface ozone exceeds the long-term goals during the previous five (5) years, therefore a permanent measuring point should be established to monitor surface ozone level.</p> <p>10. Evaluation scale, sampling site, measurement plan, quality targets and reference measurement methods for surface ozone and surface ozone precursors, are implemented in accordance with the sub-legal act defined in article 12, paragraph 1, of this law.</p> <p>11. The assessment of the level of air pollution from arsenic, cadmium, mercury, nickel and benzo (a) purine, is performed in areas and agglomerations where the target values have been exceeded during one of the previous five</p>	<p>opisanih u podzakonskom aktu iz člana 12, stavka 1 ovog Zakona.</p> <p>8. Kriterijumi procene, merna mesta, program merenja, ciljevi kvaliteta i referentne metode merenja zagađivača navedenih u stavkama 6. i 7. ovog člana treba da su u skladu sa pravilima navedenim u podzakonskom aktu iz člana 12 stavka 1. ovog Zakona.</p> <p>9. Procena obima zagađenja vazduha zbog prizemnog ozona vrši se u zonama i aglomeracijama gde obim zagađenja za prizemni ozon prekoračuje dugoročne ciljeve u jednom od prethodnih pet godina, iz ovog razloga treba da se odredi trajno merno mesto za praćenje nivoa prizemnog ozona.</p> <p>10. Stepen procene, mesto uzorkovanja, plan merenja, ciljevi kvaliteta i referentnih metoda merenja za prizemni ozon i ozonske prekursore sprovode se u skladu sa podzakonskim aktom određenim u članu 12, stavka 1. ovog Zakona.</p> <p>11. Procena nivoa zagađenja vazduha od arsena, kadmijuma, žive, nikla i benzo (a) pirena vrši se u zonama i aglomeracijama gde su ciljane vrednosti prekoračene u jednom od prethodnih pet godina, iz ovog razloga treba</p>
--	--	---

<p>duhet të vendoset një pikë matëse e përhershëm për të monitoruar këto materie.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Klasifikimi i zonave dhe aglomerateve</p> <p>1. Klasifikimi i zonave dhe aglomerateve në raport me materiet ndotëse në ajër, bëhet së paku çdo pesë (5) vite, duke zbatuar:</p> <p>1.1. pragun e ulët dhe të lartë të vlerësimit të cilësisë së ajrit dhe synimeve afatgjata për ozonin sipërfaqësor;</p> <p>1.2. vlerat e synuara, me vlerësimin e përqendrimit në ajër dhe fundërrimin e këtyre materieve në tokë dhe ujë, duke marrë parasysh shkallën e pragut të ulët dhe të lartë.</p> <p>2. Në rast të ndryshimeve të theksuara nga veprimtaritë të cilat mund të ndikojnë në përqendrimin e materieve ndotëse nga paragrafi 1 i këtij neni, klasifikimi i zonave dhe aglomerateve vërtetohet më herët.</p>	<p>(5) years, therefore should set up a permanent measuring point to monitor these materials.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Classification of zones and agglomerations</p> <p>1. The classification of areas and agglomerations in relation to air pollutants is done at least every five (5) years, by applying:</p> <p>1.1. low and upper air quality assessment threshold and long-term targets for surface ozone;</p> <p>1.2. target values, by estimating the air concentration and discharge of these substances to land and water, taking into account the low and upper threshold.</p> <p>2. In case of significant changes from the activities which may affect the concentration of pollutants from paragraph 1 of this article, the classification of areas and agglomerations is verified earlier.</p>	<p>da se odredi trajno merno mesto za praćenje ovih materija.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Klasifikacija zona i aglomeracija</p> <p>1. Klasifikacija zona i aglomeracija u odnosu na zagađujuće materije na vazduhu vrši se najmanje svake pete godine, primenjujući:</p> <p>1.1. donji i gornji prag procene kvaliteta vazduha i dugoročnih ciljeva za prizemni ozon;</p> <p>1.2. ciljane vrednosti, sa procenom koncentracije na vazduhu i taloženja ovih materija na zemlju i vodi, uzimajući u obzir stepen gornjeg i donjeg praga.</p> <p>2. U slučaju vidnih promena od delatnosti koje mogu uticati na koncentraciji zagađivača iz stavke 1. ovog člana, klasifikacija zona i aglomerata potvrđuje se ranije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Kategorizimi i cilësisë së ajrit</p> <p>1. Në bazë të niveleve të ndotjes, duke marrë parasysh vlerat e përcaktuara kufitare, vlerat</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Categorization of air quality</p> <p>1. Based on the pollution levels, taking into account the defined limit values, target values</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Kategorizacija kvaliteta vazduha</p> <p>1. Na osnovu nivoa zagađenja, uzimajući u obzir određene granične vrednosti, ciljane</p>

<p>e synuara dhe synimet afatgjate, përcaktohen kategoritë e cilësisë së ajrit, si në vijim:</p> <p>1.1. kategoria e parë e cilësisë së ajrit - ajri i pastër ose shumë pak i ndotur: nuk janë tejkaluar vlerat kufitare, vlerat e synuara dhe synimet afatgjate për ozonin sipërfaqësor;</p> <p>1.2. kategoria e dytë e cilësisë së ajrit – ajri i ndotur: janë tejkaluar vlerat kufitare, vlerat e synuara dhe synimet afatgjate për ozonin sipërfaqësor.</p> <p>2. Kategoritë e cilësisë së ajrit nga paragrafi 1 i këtij neni përcaktohen për çdo materie ndotëse veçmas, me qëllim të mbrojtjes së shëndetit të njeriut, cilësisë së jetës, mbrojtjes së vegetacionit dhe ekosistemit.</p> <p>3. Kategoritë e cilësisë së ajrit nga paragrafi 1 i këtij neni përcaktohen nga AMMK një (1) herë në vit, për vitin e kaluar kalendarik.</p> <p>4. Raportin vjetor për përcjelljen e cilësisë së ajrit në territorin e Republikës së Kosovës dhe regjistrin e kategorive të cilësisë së ajrit e harton AMMK dhe e publikon në ueb faqe të Ministrisë.</p>	<p>and long-term goals, the air quality categories are defined as follows:</p> <p>1.1.the first category of air quality - clean or very little polluted air: limit values, target values and long-term targets for surface ozone have not been exceeded;</p> <p>1.2.the second category of air quality - polluted air: limit values, target values and long-term targets for surface ozone have been exceeded.</p> <p>2. The categories of air quality from paragraph 1 of this Article are defined for each pollutant separately, in order to protect human health, life quality, protection of vegetation and ecosystem.</p> <p>3. The air quality categories from paragraph 1 of this Article are determined by KEPA once a year, for the previous calendar year.</p> <p>4. The annual report on air quality monitoring in the territory of the Republic of Kosovo and the register of air quality categories, is drafted by KEPA and published on the website of the Ministry.</p>	<p>vrednosti i dugoročne ciljeve, utvrđuju se sledeće kategorije kvaliteta vazduha:</p> <p>1.1.prva kategorija kvaliteta vazduha – čist ili neznatno malo zagađen vazduh, nisu prekoračene granične vrednosti, ciljane vrednosti i dugoročni ciljevi za površinski ozon;</p> <p>1.2.druga kategorija kvaliteta vazduha – zagađen vazduh, prekoračene granične vrednosti, ciljane vrednosti i dugoročni ciljevi za prizemni ozon.</p> <p>2. Kategorije kvaliteta vazduha iz stavke 1. ovog člana utvrđuju se za svaki zagađivač zasebno, s ciljem očuvanja ljudskog zdravlja, kvaliteta življenja, zaštite vegetacije i ekosistema.</p> <p>3. Kategorije kvaliteta vazduha iz stavke 1. ovog člana utvrđuje AZZSK jedanput godišnje, za proteklu kalendarsku godinu.</p> <p>4. Godišnji izveštaj za praćenje kvaliteta vazduha na teritoriji Republike Kosova i popis kategorija kvaliteta vazduha izrađuje AZZSK i objavljuje na eeb sajtu Ministarstva</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 16 Aktivitetet në zonat e kategorive të cilësisë së ajrit</p>	<p align="center">Article 16 Activities in areas of air quality categories</p>	<p align="center">Član 16 Aktivnosti u zonama kategorija kvaliteta vazduha</p>
<p>1. Në zonën e kategorisë së parë të cilësisë së ajrit, ndërhyrja e re në mjedis ose rikonstruktimi i burimit ekzistues të ndotjes së ajrit nga neni 6, nën-paragrafi 1.1 i këtij ligji, nuk lejohet ta rrezikoj kategorinë ekzistuese të cilësisë së ajrit.</p> <p>2. Në zonën e kategorisë së dytë të cilësisë së ajrit, mund të lëshohet leja për shfrytëzim të burimit të ri, rikonstruim të burimit ekzistues ose leja për ndërtim, nëse:</p> <p>2.1. me këtë ndërtim sigurohet zëvendësimi i burimit ekzistues - burim i palëvizshëm, i cili nuk i përmbush kriteret teknike, me burimin i cili me aktivitetin e vet zvogëlon ndotjen e ajrit;</p> <p>2.2. në procedurën e vlerësimit të ndikimit në mjedis vërtetohet se me intervenimin e theksuar nuk do të rrezikohet cilësia e ajrit, respektivisht janë përcaktuar masat për parandalimin e ndotjes së ajrit.</p>	<p>1. In the area of the first category of air quality, new intervention in the environment or reconstruction of the existing source of air pollution from Article 6, sub-paragraph 1.1, of this law, is not allowed to endanger the existing category of air quality.</p> <p>2. In the area of the second category of air quality, a permit for the use of the new source, reconstruction of the existing source or a construction permit may be issued, if:</p> <p>2.1. this construction provides the replacement of the existing source - stationary source, which does not meet the technical criteria with the source which with its activity reduces air pollution;</p> <p>2.2. in the procedure of environmental impact assessment, it is confirmed that with the emphasized intervention the air quality will not be endangered, respectively the measures for the prevention of air pollution have been defined.</p>	<p>1. U području prve kategorije kvaliteta vazduha novi zahvat u životnu sredinu ili rekonstrukcija postojećeg izvora zagađenja vazduha iz člana 6, podstavke 1.1. ovog Zakona ne sme ugroziti postojeću kategoriju kvaliteta vazduha.</p> <p>2. U području druge kategorije kvaliteta vazduha može se izdati dozvola za korišćenje novog izvora, rekonstrukcije postojećeg izvora ili građevinska dozvola ako:</p> <p>2.1. se tom gradnjom obezbeđuje zamena postojećeg izvora - nepokretni izvor, koji ne ispunjava tehničke kriterijume, sa izvorom koji svojom aktivnošću smanjuje zagađenje vazduha;</p> <p>2.2. u postupku procene uticaja na životnu sredinu utvrdi da sa navedenim zahvatom neće narušavati kvalitet vazduha, odnosno propisane su mere sprečavanja zagađenja vazduha.</p>

<p align="center">Neni 17 Tejkalimi i vlerave kufitare</p>	<p align="center">Article 17 Exceeding the limit values</p>	<p align="center">Član 17 Prekoračenje graničnih vrednosti</p>
<p>1. Në rastet kur ekziston dyshimi i bazuar dhe lajmëruar nga ana e qytetarëve, se ka ardhur deri te ndotja e ajrit, cilësia e të cilit mund të rrezikojë shëndetin e njerëzve, cilësinë e jetës dhe do të ndikoj negativisht në cilëndo qoftë pjesë të mjedisit, duhet të kryhen matjet e veçanta ose të bëhet vlerësimi i shkallës së ndotjes.</p> <p>2. Organi kompetent i Komunës vërteton arsyeshmërinë e dyshimit nga paragrafi 1 i këtij neni dhe merr vendim për matje të veçanta me përmbajtje dhe kohëzgjatje të matjeve për vlerësimin e shkallës së ndotjes si dhe mënyrën e pagesës së matjeve të veçanta të vlerësimit të shkallës së ndotjes dhe e njofton Ministrinë.</p> <p>3. Nëse me matje ose vlerësim vërtetohet se nuk ka ardhur deri te tejkalimi i ndotjes ose ka ndotje të tejkaluar dhe ndotësi nuk është identifikuar, shpenzimet i bartë Komuna, e cila ka marrë vendimin nga paragrafi 2 i këtij neni.</p> <p>4. Nëse me matje ose vlerësim vërtetohet tejkalimi i shkallës së ndotjes së ajrit dhe ndotësi është i identifikuar, shpenzimet e</p>	<p>1. In cases when there is a suspicion reported by citizens, that there has been air pollution, the quality of which can endanger human health, quality of life and will negatively affect any part of the environment, then special measurements must be carried out or the pollution level shall assess.</p> <p>2. The competent body of the Municipality confirms the reasonableness of the suspicion from paragraph 1 of this Article and takes a decision for special measurements with content and duration of measurements for the assessment of the pollution level, as well as the manner of payment of special measurements for the assessment of the pollution level and notifies the Ministry.</p> <p>3. If by measurement or evaluation it is confirmed that there has been no excess of pollution, or there is excessive pollution and the polluter has not been identified, the costs are borne by the Municipality, which has taken the decision from paragraph 2 of this article.</p> <p>4. If the measurement or assessment proves that the degree of air pollution has been exceeded and the pollutant is identified, the costs of measurements or assessment shall be</p>	<p>1. U slučajevima kada postoji sumnja, izražena prijavom građana, da je došlo do zagađenja vazduha, čiji je kvalitet takav da može da ugrožava ljudsko zdravlje, kvalitet življenja i/ ili štetno uticati na bilo koju sastavnicu životne sredine moraju se obaviti posebna merenja ili se izvršiti procena stepena zagađenosti.</p> <p>2. Izvršno telo Opštine utvrđuje opravdanost sumnje iz stavke 1. ovoga člana i donosi odluku za posebna merenja sa sadržinom i razdobljem merenja za procenu stepena zagađenja kao i načinu plaćanja troškova posebnih merenja ili procene stepena zagađenosti i obaveštava Ministarstvo.</p> <p>3. Ako se merenjem ili procenom utvrdi da nije došlo do prekomerne zagađenosti ili je došlo do prekomerne zagađenosti, a zagađivač nije identifikovan, troškove snosi Opština koja je donela odluku iz stavke 2. ovoga člana.</p> <p>4. Ako se merenjem ili procenom utvrdi prekomerna zagađenosti vazduha, a zagađivač je poznat, troškove merenja ili</p>

<p>matjeve apo të vlerësimit, i bartë ndotësi, sipas vendimit nga paragrafi 2, të këtij neni.</p> <p>5. Komuna me kërkesë të inspektorit mjedisor për vërtetimin e arsyeshmërisë së dyshimit nga paragrafi 1, të këtij neni, obligohet të marr vendimin për matje të veçanta ose vlerësim të shkallës së ndotjes në afat prej tri (3) ditësh.</p> <p>6. Nëse Komuna nuk merr vendim sipas paragrafit 5 të këtij neni, Ministria siguron matjet e veçanta ose vlerësimet e shkallës së ndotjes në llogari dhe përgjegjësi të Komunës.</p>	<p>borne by the polluter, according to the decision from paragraph 2 of this article.</p> <p>5. The municipality upon the request of the environmental inspector to verify the reasonableness of the suspicion from paragraph 1 of this article, is obliged to take the decision for special measurements, or assessment of the level of pollution within three (3) days.</p> <p>6. If the Municipality does not take a decision according to paragraph 5 of this Article, the Ministry provides special measurements, or estimates the degree of pollution in the accounts and responsibilities of the Municipality.</p>	<p>procene snosi zagađivač prema odluci iz stavke 2. ovoga članka.</p> <p>5. Opština, na zahtev inspektora zaštite životne sredine za utvrđivanje opravdanosti sumnje iz stavke 1. ovoga člana, dužno je doneti odluku o posebnim merenjima ili proceni stepena zagađenosti u roku od tri (3) dana.</p> <p>6. Ako Opština ne donese odluku iz stavke 5. ovoga člana, Ministarstvo će osigurati posebna merenja ili procene stepena zagađenosti na duznost i odgovornost Opštine.</p>
<p>KAPITULLI V MASAT PËR PARANDALIMIN DHE ZVOGËLIMIN E NDOTJES SË AJRIT</p> <p>Neni 18 Mbrojtja e cilësisë së ajrit në zona dhe aglomeracione</p> <p>1. Në zonat dhe aglomeracionet për të cilat është vërtetuar se niveli i disa ndotësve nga neni 12, paragrafi 1 i këtij ligji është mbi vlerat kufitare, vlerat e synuara dhe qëllimeve afatgjata për ozonin sipërfaqësor, duhet të zbatohen masat për zvogëlimin e ndotjes së ajrit me qëllim të arritjes së vlerave kufitare,</p>	<p>CHAPTER V MEASURES TO PREVENT AND REDUCE AIR POLLUTION</p> <p>Article 18 Protection of air quality in zones and agglomerations</p> <p>1. In zones and agglomerations for which it has been proven that the level of some pollutants from Article 12, paragraph 1 of this law, is above the limit values, target values and long-term goals for surface ozone, then should be applied measures to reduce air pollution, in order to achieve limit values, target values and long-term goals for surface ozone. Measures</p>	<p>POGLAVLJE V MERE ZA SPREČAVANJE I SMANJENJE ZAGAĐENJA VAZDUHA</p> <p>Član 18 Zaštita kvaliteta vazduha za zone i aglomerate</p> <p>1. U zonama i aglomeracijama za koje je utvrđeno da su nivoi zagađujućih materija iz člana 12., stavke 1. ovog Zakona viši od propisanih GV, ciljanih vrednosti i dugoročnih ciljeva za površinski ozon, treba da se sprovede mere za smanjenje zagađenja vazduha s ciljem dostizanja GV, ciljanih vrednosti i dugoročnih ciljeva za površinski</p>

<p>vlerave të synuara dhe qëllimeve afatgjata për ozonin sipërfaqësor. Masat duhet të harmonizohen me planet e veprimit, për përmirësimin e cilësisë së ajrit.</p> <p>2. Në zona dhe aglomerate për të cilat është vërtetuar se niveli i dioksidit të sulfurit dhe dioksidit të azotit janë mbi vlerën e pragut të paralajmërimit dhe pragut të paralajmërimit për ozonin sipërfaqësor, duhet të zbatohen masat nga Plani i Veprimit Afatshkurtër, me qëllim të arritjes së vlerave kufitare apo vlerave të synuara për ozonin sipërfaqësor dhe për këtë të informohet publiku.</p>	<p>should be harmonized with action plans to improve air quality.</p> <p>2. In zones and agglomerations for which the level of sulfur dioxide and nitrogen dioxide has been proven to be above the value of the warning threshold and the warning threshold for surface ozone, the measures from the Short-Term Action Plan must be applied, in order to achieve limit values or target values for surface ozone and the public should be informed about this.</p>	<p>ozon. Mere treba da su u skladu sa akcionim planovima za poboljšanje kvaliteta vazduha.</p> <p>2. U zonama i aglomeracijama za koje je utvrđeno da su nivoi sumpor dioksida i azot dioksida iznad propisanih pragova upozorenja i pragova upozorenja za površinski ozon, treba da se provode mere iz Kratkoročnog Akcijskog Plana akcionog plana kako bi se postigle GV ili ciljane vrednosti za površinski ozon i za to se obaveštava javnost.</p>
<p>Neni 19 Parandalimi dhe zvogëlimi i ndotjes së ajrit</p>	<p>Article 19 Prevention and reduction of air pollution</p>	<p>Član 19 Sprečavanje i smanjenje zagađenja vazduha</p>
<p>1. Parandalimi dhe zvogëlimi i ndotjes së ajrit realizohet me:</p> <p>1.1. harmonizimin e dokumenteve të planifikimit hapësinor, me programe për mbrojtjen e ajrit, respektivisht me planifikim të integruar;</p> <p>1.2. përcaktimin e vlerave kufitare të emisioneve dhe kërkesave teknike nga burimet e palëvizshme dhe vlerave kufitare në lidhje me përmbajtjen e</p>	<p>1. Prevention and reduction of air pollution is achieved by:</p> <p>1.1. harmonization of spatial planning documents with air protection programs, respectively with integrated planning;</p> <p>1.2. determination of emission limit values and technical requirements from stationary sources and limit values in relation to the content of certain pollutants and other characteristics of production quality;</p>	<p>1. Sprečavanje i smanjenje zagađenja vazduha provodi se:</p> <p>1.1. usklađivanjem dokumenata prostornog planiranja, sa programima zaštite vazduha, odnosno integrisanim planiranjem;</p> <p>1.2. određivanjem graničnih vrednosti emisija i tehničkih zahteva iz nepokretnih izvora i graničnih vrednosti u vezi sa sadržajem zagađivača u proizvodima i/ ili drugih karakteristika kvaliteta proizvoda;</p>

<p>ndotësve të caktuar dhe karakteristikave tjera të cilësisë së prodhimit;</p> <p>1.3. zbatimin e masave për mbrojtjen e ajrit, të përcaktuara në vendimin e Pëlqimit Mjedisor, Lejes Mjedisore apo Lejes Mjedisore të Integruar, në bazë të legjislacionit përkatës;</p> <p>1.4. zbatimin e masave për mbrojtjen e ajrit, mjedisit të përcaktuara në Lejen Mjedisore Komunale;</p> <p>1.5. zbatimin e teknikave më të mira të mundshme;</p> <p>1.6. përcaktimin e kuotës së emisioneve për disa materie ndotëse;</p> <p>1.7. sigurimin e financave, për zbatimin e masave të efijencës së energjisë;</p> <p>1.8. zvogëlimin (heqjen) gradual të përdorimit të substancave të kontrolluara dhe gazrave serrë të fluoruara;</p> <p>1.9. zbatimin e masave nga Plani i Veprimit për Cilësinë e Ajrit, Plani Lokal i Veprimit dhe Plani Afatshkurtër i Veprimit.</p>	<p>1.3. implementation of air protection measures, determined in the decision of the Environmental Consent, Environmental Permit or Integrated Environmental Permit, based on the relevant legislation;</p> <p>1.4. implementation of air and environmental protection measures set out in the Municipal Environmental Permit;</p> <p>1.5. applying the best possible techniques;</p> <p>1.6. setting the emission quota for some pollutants;</p> <p>1.7. providing finances for the implementation of energy efficiency measures;</p> <p>1.8. gradual reduction (removal) of the use of controlled substances and fluorinated greenhouse gases;</p> <p>1.9. implementation of measures from the Air Quality Action Plan, Local Action Plan and Short-Term Action Plan.</p>	<p>1.3. primenom mera zaštite vazduha utvrđenih u rešenju Ekološke Dozvole, Dozvole Sredine i Integrisane Dozvole Sredine, na osnovu odgovarajućeg zakonodavstva;</p> <p>1.4. primenom mera za zaštitu vazduha/ životne sredine utvrđenih u Opštinskoj Ekološkoj Dozvoli;</p> <p>1.5. primenom najboljih mogućih raspoloživih tehnika;</p> <p>1.6. određivanjem emisijskih kvota za pojedine zagađujuće materije;</p> <p>1.7. obezbeđivanjem finansijskih sredstava za sprovođenje mera energetske efikasnosti;</p> <p>1.8. postupnim smanjivanjem (ukidanjem) upotrebe kontrolisanih materija i fluoriranih stakleničkih gasova;</p> <p>1.9. sprovođenjem mera iz Akcionog Plana za Kvalitet Vazduha, Lokalnog Akcionog Plana i Kratkoročnog Akcionog Plana.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 20 Detyrimet e ndotësve të ajrit</p>	<p align="center">Article 20 Liabilities of air pollutants</p>	<p align="center">Neni 20 Obaveze zagađivača vazduha</p>
<p>1. Ndotësit të cilët janë pronarë ose shfrytëzues të burimeve të palëvizshme dhe të lëvizshme të ndotjes janë të obliguar t'i përmbushin vlerat kufitare të emisioneve dhe kërkesat teknike.</p> <p>2. Ministria në raste të jashtëzakonshme mund të japë një shmangie nga detyrimi për të përmbushur dhe kërkesat teknike.</p> <p>3. Në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, ndotësit që janë pronarë ose operatorë të burimeve të palëvizshme të ndotjes janë të detyruar të:</p> <p>3.1. sigurojnë monitorimin e rregullt të emisioneve dhe për këtë të mbajnë evidencë;</p> <p>3.2. sigurojnë kryerjen e matjeve të emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme;</p> <p>3.3. mbajnë evidencë për matjet e kryera me të dhënat për vendet e matjeve dhe rezultatet e matjeve si dhe për frekuencën (shpeshtësinë) e matjeve të emisioneve;</p>	<p>1. Polluters, who are owners or users of stationary and mobile sources of pollution, are obliged to meet the emission limit values and technical requirements.</p> <p>2. The Ministry in exceptional cases may avoid the obligation to meet the technical requirements.</p> <p>3. In accordance with paragraph 1 of this article, polluters who are owners or operators of stationary sources of pollution are obliged to:</p> <p>3.1. ensure regular monitoring of emissions and keep records of this;</p> <p>3.2. ensure the performance of measurements of air pollutant emissions from stationary sources;</p> <p>3.3. keep records of measurements performed, with data on measurement locations and measurement results as well as on the frequency of emission measurements;</p>	<p>1. Zagađivači koji su vlasnici i/ ili korisnici nepokretnih ili pokretnih izvora zagađenja dužni su da ispunjavaju granične vrednosti emisije i tehničke uslove propisane članom 6, par. 1.1 ovog zakona.</p> <p>2. Ministarstvo u izuzetnim slučajevima može odobriti odstupanje od obaveze za ispunavanje i tehničkim zahtevima.</p> <p>3. Saglasno stavu 1. ovog člana zagađivači koji su vlasnici i / ili operateri stacionarnih izvora zagađenja dužni su da:</p> <p>3.1. obezbeđuju redovno praćenje emisija i o tome vode evidenciju;</p> <p>3.2. obezbeđuje vršenje merenja emisija zagađivača na vazduhu iz nepokretnih izvora;</p> <p>3.3. vode evidenciju o obavljenim merenjima s podacima o mernim mestima i rezultatima merenja kao i o učestalosti merenja emisija;</p>

<p>3.4. mbajnë evidencë për karburantin e përdorur dhe mbeturinave të cilat përdoren në procesin e bashkë djegies;</p> <p>3.5. mbajnë evidencë për punën e pajisjeve për zvogëlimin e emisioneve;</p> <p>3.6. sigurojnë punëtorëve informata të nevojshme, në lidhje me efektet e mundshme të aktivitetit ndotës në shëndetin e njeriut dhe mjedis;</p> <p>3.7. sigurojnë përcjelljen e cilësisë së ajrit sipas kushteve të dhëna në Pëlqimin Mjedisor, Lejen Mjedisore ose Lejen Mjedisore të Integruar, nga Ministria.</p> <p>3.8. operatorët e avionëve, aktivitetet e tyre dhe të mbledhin të dhënat në lidhje me ndotjen dhe emetimet, në përputhje me kërkesat legjislative ndërkombëtare dhe kërkesat legjislative të vendit të destinacionit të tyre ose të regjistrimit;</p> <p>3.9. njoftojë pa vonesë Ministrinë, në rast të dëmtimit së pajisjeve për zvogëlimin e emetimeve. në përputhje me procedurat e përcaktuara.</p>	<p>3.4. keep records of fuel used and waste used in the co-incineration process;</p> <p>3.5. keep records of the operation of emission reduction equipment;</p> <p>3.6. provide workers with the necessary information regarding the possible effects of polluting activity on human health and the environment;</p> <p>3.7. ensure the monitoring of air quality, according to the conditions given in the Environmental Consent, Environmental Permit or Integrated Environmental Permit, by the Ministry.</p> <p>3.8. aircraft operators, their activities and data collection on pollution and emissions, must comply with international legislative requirements and the legislative requirements of their country of destination or registration;</p> <p>3.9. notify the Ministry without delay, in case of damage to emission reduction equipment. in accordance with established procedures.</p>	<p>3.4. vode evidenciju o upotrebljenom gorivu i otpadu koje se koriste u procesu suspaljivanja;</p> <p>3.5. vode evidenciju o održavanju postrojenja s ciljem smanjivanja emisija;</p> <p>3.6. poslodavac obezbeđuje radnicima potrebne informacije u vezi sa mogućim efektima aktivnosti zagađivanja na ljudsko zdravlje i životnu sredinu;</p> <p>3.7. obezbedi praćenje kvaliteta vazduha po uslovima određenim uEkološkoj Dozvoli, Dozvoli Sredine ili Integriranoj Dozvoli Sredine, od Ministarstva;</p> <p>3.8. vazduhoplovni operateri treba da vrše njihove aktivnosti i prikupljaju podatke o zagađenju vazduha i emisija u skladu sa međunarodnim zakonskim zahtevima i zakonodavne zahteve njihove zemlje destinacije ili registracije; i zakonodavnim zahtevima zemalja destinacije ili njihove registracije;</p> <p>3.9. obavještava Ministarstvo bez odlaganja u slučaju oštećenja opreme za smanjenje emisije u skladu sa postupcima utvrđenim u podzakonskom aktu iz člana 6. stav 2. ovog zakona.</p>
---	--	---

<p>4. Të dhënat nga paragrafi 3 i këtij neni, AMMK i bartë në Sistemin Informativ Mjedisor.</p> <p>5. AMMK i mbledhë të dhënat e emisioneve të ndotjes së ajrit nga burimet e palëvizshme dhe të lëvizshme dhe i vendos në inventarin e emisioneve në ajër.</p> <p>6. Ndotësit e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, janë të detyruar të përgatisin raportin vjetor dhe ta dërgojnë në Ministri në mars të vitit vijues, për vitin e kaluar kalendarik</p>	<p>4. The data from paragraph 3 of this article, KEPA transfers to the Environmental Information System.</p> <p>5. KEPA collects data on air pollution emissions from stationary and mobile sources and places them in the inventory of air emissions.</p> <p>6. Polluters defined in paragraph 1 of this article, are obliged to prepare the annual report and send it to the Ministry in March of the following year, for the previous calendar year.</p>	<p>4. Podaci iz stava 3. ovog člana prenosi KAZZS u Informacioni Sistem Zivotne Sredine.</p> <p>5. KAZZS prikuplja podatke o emisijama zagađivača vazduha iz nepokretnih i pokretnih izvora i unosi u inventar emisija na vazduhu.</p> <p>6. Zagađivači odredjeni u stavci 1 ovog članu obavezni izraditi godišnji izveštaj i predati MEŽS do Marta meseca tekuće godine za prethodnu kalendarsku godinu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Vlerat kufitare të emisioneve të bashkëdyzimeve organike të avullueshme për burimet e palëvizshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Emission limit values of evaporated organic compounds for stationary sources</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Granične vrednosti isparljivih organskih jedinjenja za stacionarnih izvora</p>
<p>1. Vlerat kufitare të emisioneve të bashkëdyzimeve organike të avullueshme nga burimet e palëvizshme, monitorimin dhe vlerësimin e tyre, regjistrin e të dhënave për burimet e palëvizshme në të cilat përdoren tretjet organike ose prodhimet tjera, mënyrën e zvogëlimit të këtyre emisioneve në ajër, mënyrën dhe afatin e dorëzimit të raportit për këto emisione nga ana e operatorit, përcaktohen në aktin nënligjor nga neni 6 paragrafi 2 i këtij ligji.</p>	<p>1. Limit emissions values of the evaporated organic compounds from stationary sources, their monitoring and evaluation, data registering for stationary sources in which organic solvents or other products are used, the manner of reducing these emissions into the air, the manner of / and the deadline for submission of the report for these emissions by the operator, are defined in the sub-legal act from Article 6 paragraph 2 of this law.</p>	<p>1. Granične vrednosti emisija isparljivih organskih jedinjenja iz nepokretnih izvora, njihovo praćenje i procenjivanje, registar podataka za nepokretne izvore u kojima se koriste organski rastvori ili drugi proizvodi, način smanjenja takvih emisija na vazduhu, način i rokove podnošenja izveštaja za ove emisije od strane operatera, uređuju se sa podzakonskim aktom iz člana 6., stavke 2. ovog Zakona.</p>

<p>2. Vlerat kufitare për përmbajtjen e bashkëdyzimeve organike të avullueshme në produkte të caktuara dhe kërkesat përkatëse teknike përcaktohen me akt nënligjor nga neni 6 paragrafi 2 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Synimet për zvogëlimin e ekspozimit ndaj PM_{2.5} në nivel kombëtar, për mbrojtjen e shëndetit të njeriut</p> <p>1. Për të zvogëluar ekspozimin dhe për të arritur synimet për zvogëlimin e ekspozimit ndaj grimcave PM_{2.5}, në përputhje me nivelet e ndotjes dhe afateve kohore, Ministria, në bashkëpunim me organet e tjera qeveritare dhe lokale siguron ndërmarrjen e të gjitha masave të nevojshme, të cilat nuk kërkojnë shpenzime të tepërta.</p> <p>2. Treguesi i ekspozimit mesatar ndaj PM_{2.5}, shpërndarja dhe numri i pikave matëse në të cilat bazohet treguesi mesatar i ekspozimit për PM_{2.5} dhe i cili në mënyrë adekuate reflekton ekspozimin e përgjithshëm të popullsisë, përcaktohet në aktin nënligjor nga neni 7 paragrafi 1 i këtij Ligji.</p>	<p>2. Limit values for the content of evaporated organic compounds in certain products and relevant technical requirements are determined by sub-legal act from Article 6 paragraph 2 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Targets for reducing exposure to PM_{2.5} national level, for the protection of human health</p> <p>1. To reduce the exposure and reach goals for exposure of, PM_{2.5}, particles, according to the levels of pollution and deadlines set out in sub legal act from article 7 paragraph 1 of this Law, the Ministry in collaboration with the other government bodies and local government, ensures to undertake all necessary measures to not involve excessive costs.</p> <p>2. The average exposure indicator to PM_{2.5}, distribution and number of measuring points on which is based the average exposure indicator for PM_{2.5} and which adequately reflects the overall exposure of the population, is defined in sublegal act from article 7. paragraph 1. of this Law.</p>	<p>2. Granične vrijednosti za sadržaj isparljivih organskih jedinjenja u određenim proizvodima i srodnim tehničkim zahtjevima utvrđuju se podzakonskim aktom iz člana 6. stav 2. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Ciljevi za smanjenje izloženosti od PM_{2.5} na nacionalnom nivou, za zaštitu ljudskog zdravlja</p> <p>1. Za smanjenje izloženosti i za postizanje ciljanog smanjenja izloženosti lebdećim česticama PM_{2.5}, u skladu sa obimima zagađenosti i vremenskim rokovima određenim u podzakonskom aktu iz člana 7., stavka 1. ovoga Zakona, Ministarstvo u saradnji s drugim vladinim telima i lokalnom upravom osigurava poduzimanje svih potrebnih mera, koje ne zahtevaju prekomerne troškove.</p> <p>2. Pokazatelj prosečne izloženosti od PM_{2.5}, raspodela i broj mernih mesta na kojima se temelji pokazatelj prosečne izloženosti za PM_{2.5}, i koji na odgovarajući način odražava opštu izloženost stanovništva uređuje se podzakonskim aktom iz člana 7. stavka 1. ovog Zakona.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 23 Kuotat e emisioneve</p> <p>1. Kuotat e emisioneve për disa materie ndotëse të cilat shkaktjnë pasoja negative si aciditetin, eutrofikimin dhe ndotjen fotokimike, në territorin e Republikës së Kosovës, për periudhën e caktuar dhe mënyrën e llogaritjeve vjetore të emisioneve, e përcakton Ministria me akt nënligjor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Emissions quotas</p> <p>1. The Ministry by a sub-legal act determines the emission quotas for some pollutants which cause negative consequences such as acidity, eutrophication and photochemical pollution, in the territory of the Republic of Kosovo, for a certain period and the manner of annual emission calculations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Emisijske kvote</p> <p>1. Emisijske kvote za pojedine zagađivače koje uzrokuju negativne posledice kao zakiseljavanje, eutrofikacija i fotohemijsko zagađenje, na teritoriji Republike Kosovo za određeno razdoblje kao i način izrađivanja godišnjih proračuna emisija propisuje Ministarstvo sa posebnim zakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Ndotjet nga burimet natyrore</p> <p>1. Në zonat dhe aglomeratet ku tejkalimi i vlerave kufitare për një ndotës mund ti atribuohet burimeve natyrore, AMMK-ja për çdo vit, mbledhë të dhënat për përqendrimet e parametrave të veçantë të këtyre burimeve të ndotjes si dhe dëshmitë që tregojnë se tejkalimi mund t'i atribuohet burimeve natyrore.</p> <p>2. Në bazë të të dhënave dhe të gjeturave nga paragrafi 1 i këtij neni, AMMK-ja harton regjistrin e zonave dhe aglomerateve në të cilat tejkalimet e vlerave kufitare të materieve të caktuara ndotëse i përshkruhen burimeve natyrore.</p> <p>3. AMMK ia paraqet Agjencionit Evropian për Mjedis regjistrin nga paragrafi 2 i këtij</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Pollution from natural sources</p> <p>1. In zones and agglomerations where an exceedance of the limit values for pollutants can be attributed to natural resources, KEPA annually collects the data on concentrations of parameters of these sources of pollution as well the evidence that the excess can be attributed to natural sources.</p> <p>2. Based on the data and findings from paragraph 1 of this article KEPA drafts the register of zones and agglomerations in which an exceedance of the limit values for certain polluting matter of natural resources are described.</p> <p>3. KEPA presents to the European Environment Agency the register from</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Zagađenja iz prirodnih izvora</p> <p>1. U zonama i aglomeracijama gde se prekoračenje granične vrednosti za određeni zagađivač mogu pripisati prirodnim izvorima, AZZSK svake godine, prikuplja podatke o koncentracijama posebnih parametara ovih izvora zagađenja kao i dokaze koji pokazuju da se prekoračenje može pripisati prirodnim izvorima.</p> <p>2. Na osnovu podataka i nalaza iz stavke 1. ovog člana AZZSK izrađuje registar zona i aglomeracija u kojima se prekoračenje graničnih vrednosti za određeni zagađivač pripisuju prirodnim izvorima.</p> <p>3. AZZSK dostavlja Evropskoj Agenciji za Životnu Sredinu registar iz stavke 2. ovog</p>

<p>neni si dhe të dhënat dhe dëshmitë në bazë të cilave është hartuar regjistri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Përmbajtja e sulfurit në karburant</p> <p>1. Karburantet të cilat përdoren për automjete dhe shërbime të cilat i përdorin ato për ngrohje, duhet të jenë në pajtim me standardet e cilësisë së karburanteve, të cilat përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria përgjegjëse për tregti dhe industri.</p> <p>2. Vajrat e rënda tek të cilat përmbajtja e sulfurit tejkalon 1% të masës, nuk mund të shfrytëzohen si lëndë djegëse për impiante për djegie, përveç në raste të jashtëzakonshme kur lejohet nga Ministria.</p> <p>3. Kufizimet nga paragrafi 2 i këtij neni nuk aplikohen për lëndët djegëse që përpunohen në industrinë e rafinerisë.</p>	<p>paragraph 2. of this article and the data and evidence upon which the register is drafted.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 The content of Sulphur in the fuel</p> <p>1. Fuels that are used for vehicles and services that use them for heating have to be compatible with the fuel quality standards that are determined with sub legal act by the Ministry responsible for trade and industry.</p> <p>2. Heavy oils in which the Sulphur content exceeds 1 % of the mass, cannot be used as fuel for combustion plants other than in exceptional circumstances permitted by the Ministry.</p> <p>3. The restrictions in paragraph 2 of this article shall not apply to fuels that are processed in the refinery industry.</p>	<p>člana kao i podatke i dokaze na osnovu kojih je registar izrađen.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Sadržaj sumpora u gorivu</p> <p>1. Goriva koja se upotrebljavaju za vozila i usluge koje koriste one za grejanje trebaju biti u skladu sa standardima kvaliteta goriva, koje se utvrđuju posebnim zakonskim aktom od nadležnog Ministarstva odgovornog za trgovinu i industriju.</p> <p>2. Teška ulja kod koji sadržaj sumpora prelazi 1% mase, ne mogu se koristiti kao gorivo za postrojenja za spaljivanje osim u vanrednim slučajevima kada se odobrava od Ministarstva.</p> <p>3. Ograničenja iz stavke 2 ovog člana ne primenjuju se za goriva koja se prerađuju u rafineriskoj industriji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Deponimi i lëndëve djegëse, naftës dhe derivateve të naftës</p> <p>1. Dispozitat e këtij neni aplikohen për objekte, impiante, automjete dhe pajisje të cilat shfrytëzohen për deponim, ngarkim dhe transportim të karburantit nga një terminal në</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Storage of fuel, oil and oil derivate</p> <p>1. The provisions of this article apply for objects, plants, vehicles and equipment used for storage, loading and transportation of petrol from one terminal to another or from the main terminal to the fuel station.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Skladištenje goriva, nafte i naftnih derivata</p> <p>1. Odredbe ovog člana primenjuju se za objekte, postrojenja, vozila i opreme koje se koriste za skladištenje, utovar i prevoz goriva iz jednog terminala u drugi ili od glavnog terminala do stanice goriva.</p>

<p>tjetrin ose nga terminali kryesor deri te stacioni i karburanteve.</p> <p>2. Objektet, impiantet, automjetet dhe pajisjet do të projektohen dhe shfrytëzohen në atë mënyrë që:</p> <p>2.1. mbetjet e avujve duhet të mbahen në kontejner derisa të kryhet shkarkimi në terminal;</p> <p>2.2. t'i pranojnë dhe mbajnë avujt kthyes nga terminali i stacionit të karburanteve ose në terminalin kryesor;</p> <p>3. Dispozitat nga paragrafi 1 dhe 2 të këtij neni Qeveria i rregullon me akt nënligjor, me propozim të Ministrisë.</p> <p>KAPITULLI VI PLANIFIKIMI I MBROJTJES SË AJRIT</p> <p>Neni 27 Strategjia dhe Plani i Veprimit për Cilësinë e Ajrit</p> <p>1. Strategjia dhe Plani i Veprimit për Cilësinë e Ajrit përcakton qëllimet dhe prioritetet për mbrojtjen e cilësisë ajrit dhe shtresës së ozonit në Republikën e Kosovës dhe përmban:</p>	<p>2. Objects, plants, vehicles and equipment will be designed and used in a manner that:</p> <p>2.1. vapors residues should be kept in a container until the unload is completed in the terminal;</p> <p>2.2. should accept and keep the returning steam from the fuel station terminal or in the main terminal;</p> <p>3. The provisions set out in paragraph 1 and 2 of this article will be regulated by a sub legal act from the Government with the proposal of the Ministry.</p> <p>CHAPTER VI AIR PROTECTION PLANNING</p> <p>Article 27 Strategy and the Action Plan for Air Quality</p> <p>1. Strategy and Action Plan for Air Quality sets the goals and priorities of protecting the air quality and the ozone layer in the Republic of Kosovo and it contains:</p>	<p>2. Objekti, postrojenja, vozila i oprema će biti projektovani i koristiti na takav način da:</p> <p>2.1. ostatci para treba da se drže u kontejneru dok se vrši istovar u terminalu;</p> <p>2.2. primaju i drže povratne pare iz terminala stanice goriva ili glavnog terminala;</p> <p>3. Odredbe iz stavke 1. i 2. ovog člana uređuje Vlada sa podzakonskim aktom na predlog Ministarstva.</p> <p>POGLAVLJE VI PLANIRANJE ZAŠTITE VAZDUHA</p> <p>Član 27 Strategija i Akcioni Plan za Kvalitet Vazduha</p> <p>1. Strategija i Akcioni Plan za Kvalitet Vazduha određuje ciljeve i prioritete zaštite kvaliteta vazduha i ozonskog sloja u Republici Kosovo i sadrži:</p>
---	--	---

<p>1.1. parimet dhe kriteret për përcaktimin e objektivave dhe prioritetëve;</p> <p>1.2. vlerësimin e gjendjes së cilësisë së ajrit;</p> <p>1.3. masat parandaluese për mbrojtjen e cilësisë së ajrit;</p> <p>1.4. masat prioritare dhe aktivitet;</p> <p>1.5. masat afatshkurta, kur ekziston rreziku nga tejkalimi i pragut të alarmit;</p> <p>1.6. masat për arritjen e vlerave kufitare të ndotësve të caktuar në ajër, në afatin e dhënë, nëse ato janë tejkaluar;</p> <p>1.7. masat për arritjen e qëllimeve afatgjata për ozonin sipërfaqësor në ajër;</p> <p>1.8. masat për ndërprerjen e plotë të shpenzimit të substancave të kontrolluara të cilat dëmtojnë shtresën e ozonit dhe zvogëlimin e emisioneve të gazrave serrë të fluoruara;</p> <p>1.9. masat për zvogëlimin e emisioneve të ndotësve organik të qëndrueshëm dhe metaleve të rënda;</p>	<p>1.1. principles and criteria for determining the targets and priorities;</p> <p>1.2. assessment of air quality condition;</p> <p>1.3. preventive measures for the protection of air quality;</p> <p>1.4. prioritized measures and activities;</p> <p>1.5. short-term measures when there is a risk of exceeding the alarm threshold;</p> <p>1.6. measures to achieve the limit values of certain pollutants in the air, within the deadline given if they are exceeded;</p> <p>1.7. measures to achieve long-term goals for surface ozone in the air;</p> <p>1.8. measures for the complete interruption of consumption of the controlled substances that damage the ozone layer and reduction of fluoridated gases;</p> <p>1.9. measures to reduce emissions of persistent organic pollutants and heavy metals;</p>	<p>1.1. naçela i kriterije za određivanje ciljeva i prioriteta;</p> <p>1.2. procenu stanja kvaliteta vazduha;</p> <p>1.3. mere sprečavanja za zaštitu kvaliteta vazduha;</p> <p>1.4. prioritete mere i aktivnosti;</p> <p>1.5. kratkoročne mere, kada postoji opasnost od prekoračenja praga upozorenja;</p> <p>1.6. mere za postizanje graničnih vrednosti određenih zagađivača u vazduhu, u datom roku ako su one prekoračene;</p> <p>1.7. mere za dostizanje dugoročnih ciljeva za prizemni ozon, na vazduhu;</p> <p>1.8. mere za potpuni prestanak upotrebe kontrolisanih substanci koje oštećuju ozonski sloj i smanjivanje emisija fluoriniranih stakleničkih gasova;</p> <p>1.9. mere za smanjivanje emisija organskih postojećih zagađivača i teških metala;</p>
---	---	--

<p>1.10. masat për stimulimin e rritjes së efijencës së energjisë dhe përdorimin e energjisë nga burimet e ripërtitshme;</p> <p>1.11. masat për zvogëlimin e emisioneve të gjithmbarshme nga transporti;</p> <p>1.12. masat për zvogëlimin e veprimit negativ të acidifikimit, eutrofikimit dhe ndotjes fotokimike;</p> <p>1.13. mënyra e zbatimit të masave;</p> <p>1.14. prioritizimi për realizimin e masave;</p> <p>1.15. afati për zbatimin e masave;</p> <p>1.16. bartësit e zbatimit të masave;</p> <p>1.17. vlerësimi i mjeteve për zbatimin e planit dhe ndarja e tyre sipas prioritizimit të masave dhe aktiviteteve në këtë plan;</p> <p>1.18. analizën e harxhimeve dhe me këtë, të mirat e krijuara në përmirësimin e cilësisë së ajrit.</p>	<p>1.10. measures to stimulate the increase of energy efficiency and use of energy from renewable sources;</p> <p>1.11. measures to reduce overall emissions from transport;</p> <p>1.12. measures to reduce the negative action of acidification, eutrophication and photochemical pollution;</p> <p>1.13. ways of implementing the measures;</p> <p>1.14. prioritization for implementation of measures;</p> <p>1.15. the deadline for implementing the measures;</p> <p>1.16. carriers for implementation of the measures;</p> <p>1.17. an assessment of the tools for implementing the plan and their division by prioritizing measures and activities in this plan;</p> <p>1.18. an analysis of costs and the benefits arising from improving of the air quality.</p> <p>2. The Strategy and Action Plan for Air Quality shall be prepared by Ministry in cooperation</p>	<p>1.10. mere za podsticaj porasta efikasnosti energije i upotrebu energije iz obnovljivih izvora;</p> <p>1.11. mere za smanjenje celokupnih emisija iz transporta;</p> <p>1.12. mere za smanjenje negativnog učinka acidifikacije, eutrofikacije i fotohemijskog zagađenja;</p> <p>1.13. način sprovođenja mera;</p> <p>1.14. prioritizacijaza za realizaciju mera;</p> <p>1.15. rok za sprovođenje mera;</p> <p>1.16. nosioci sprovođenja mera;</p> <p>1.17. procena sredstava za implementaciju plana i njihova podela prema prioritizaciji mera i aktivnosti u ovom planu;</p> <p>1.18. analizu troškova i koristi stvorenih na poboljšanje kvaliteta vazduha.</p> <p>2. Strategiju i Akcioni Plan za Kvalitet Vazduha priprema Ministarstvo u saradnji sa</p>
---	--	--

<p>2. Strategjinë dhe Planin e Veprimit për Cilësinë e Ajrit e harton Ministria në bashkëpunim me Ministrinë tjera, Institucionet shkencore të Kosovës, me publikun dhe palët e interesuara.</p> <p>3. Strategjia e cila është pjesë e dokumentit nga paragrafi 1 i këtij neni, planifikohet për periudhën dhjetë (10) vjeçare.</p> <p>4. Plani i veprimit i cili është pjesë e dokumentit nga paragrafi 1 i këtij neni, planifikohet për periudhën tre (3) vjeçare.</p> <p>5. Me propozim të Ministrisë, Qeveria miraton Strategjinë dhe Planin e Veprimit për Cilësinë e Ajrit.</p> <p>6. Institucionet relevante janë të obliguara t'i zbatojnë dhe financojnë masat për zvogëlimin e ndotjes së ajrit, të parapara në Strategjinë dhe Planin e Veprimit për Cilësinë e Ajrit.</p> <p>7. Ndotësit janë të obliguar t'i zbatojnë dhe financojnë masat për zvogëlimin e ndotjes së ajrit, të parapara në Strategjinë dhe Planin e Veprimit për Cilësinë e Ajrit.</p> <p>8. Ministria i raporton Qeverisë çdo vit për realizimin e masave të Planit të Veprimit për Cilësinë e Ajrit.</p>	<p>with other Ministries, Kosovo's scientific institutions, with the public and stakeholders.</p> <p>3. The strategy which is part of the document from paragraph 1 of this article, is planned for a period of ten (10) years.</p> <p>4. The action plan which is part of the document from paragraph 1 of this article, is planned for a period of three (3) years.</p> <p>5. On the proposal of the Ministry, the Government approves the Strategy and Action Plan for Air Quality.</p> <p>6. Relevant institutions are obliged to implement and finance the measures for the reduction of air pollution, foreseen in the Strategy and Action Plan for Air Quality.</p> <p>7. Polluters are obliged to implement and finance measures to reduce air pollution, provided in the Strategy and Action Plan for Air Quality.</p> <p>8. The Ministry reports to the Government every year, regarding the implementation of the measures on the Air Quality Action Plan.</p>	<p>ostalim ministarstvima, naučnim institucijama Kosova, javnim mjenjem i zainteresovanim strankama.</p> <p>3. Strategija koja je deo dokumenta iz stavke 1. ovog člana planira se za razdoblje od deset (10) godina.</p> <p>4. Akcioni Plan koji je deo dokumenta iz stavke 1. ovog člana planira se za razdoblje od pet (3) godina.</p> <p>5. Na predlog Ministarstva Vlada usvaja Strategiju i Akcioni Plan za Kvalitet Vazduha.</p> <p>6. Relevantne institucije su obavezni primeniti i financirati mere za smanjenje zagađenja vazduha predviđenih Strategijom i Akcionim Planom za Kvalitet Vazduha.</p> <p>7. Zagađivači su obavezni primeniti i financirati mere za smanjenje zagađenja vazduha predviđenih Strategijom i Akcionim Planom za Kvalitet Vazduha.</p> <p>8. Ministarstvo izveštava Vladu svake godine za realizaciju mera Akcionog Plana za Kvalitet Vazduha.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 28 Plani Lokal i Veprimit për Cilësinë e Ajrit</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Local Action Plan for Air Quality</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Lokalni Akcioni Plan za Kvalitet Vazduha</p>
<p>1. Për zona dhe aglomerate ku vlerësohet se nivelet e ndotësve në ajër tejkalojnë vlerat kufitare ose të synuara, komuna përgjegjëse për atë zonë apo aglomerat harton Planin Lokal të Veprimit për Cilësinë e Ajrit, për periudhën pesë (5) vjeçare me qëllim të arritjes së vlerave kufitare ose të synuara.</p> <p>2. Plani Lokal i Veprimit për Cilësinë e Ajrit mund të përfshijë edhe masa shtesë të duhura, me qëllim të mbrojtjes së grupeve të ndjeshme të pullatës.</p> <p>3. Plani Lokal i Veprimit për Cilësinë e Ajrit përmban: informatat e përgjithshme, analizën e gjendjes, llojin dhe vlerësimin e ndotjes, përcaktimin e vendit të ndotjes së lartë, prejardhjen e ndotjes, masat për zvogëlimin e ndotjes së ajrit, detajet e masave të përcaktuara, prioritizimin e tyre, afatet e përmbushjes së masave dhe vlerësimin e resurseve financiare dhe autoritetet përgjegjëse për zbatimin e masave.</p> <p>4. Gjatë hartimit të Planit nga paragrafi 1 i këtij neni, komuna ia dorëzon Ministrisë draftin për dhënie të komenteve.</p>	<p>1. For zones and agglomerations where it is estimated that the levels of air pollutants exceed the limit or target values, the responsible Municipality for that area or agglomerations, drafts the Local Action Plan for Air Quality, for a period of five (5) years, in order to achieve the limit or target values.</p> <p>2. The Local Action Plan for Air Quality may include additional appropriate measures, in order to protect vulnerable groups of the population.</p> <p>3. Local Action Plan for Air Quality, contains: general information, analysis of the situation, type and assessment of pollution, determination of the place of high pollution, origin of pollution, measures to reduce air pollution, details of measures determined, their prioritization, deadlines for fulfillment of measures and evaluation of financial resources as well as the authorities responsible for the measures implementation.</p> <p>4. During the drafting of the Plan from paragraph 1 of this Article, the Municipality submits to the Ministry the draft for providing comments.</p>	<p>1. Za zone i aglomeracije gde se procenjuje da stepen zagađenja vazduha prekoračuje granične ili ciljane vrednosti, Opština nadležna za tu zonu ili aglomeraciju priprema Lokalni Akcioni Plan za Kvalitet Vazduha za razdoblje od pet (5) godina s ciljem dostizanja graničnih ili ciljanih vrednosti.</p> <p>2. Lokalni Akcioni Plan za Kvalitet Vazduha može obuhvatiti i dodatne potrebne mere sa ciljem zaštite osetljivih grupa stanovništva.</p> <p>3. Lokalni Akcioni Plan za Kvalitet Vazduha sadrži: opšte informacije, analizu stanja, vrstu i procenu zagađenja, određivanje mesta prekomernog zagađenja, poreklo zagađenja, mere za smanjenje zagađenja vazduha, detalje određenih mera, njihovu prioritizaciju, rokove ispunjenja mera i procenu finansijskih izvora i odgovorna tela za sprovođenje mera.</p> <p>4. Tokom pripreme Plana iz stavke 1. ovog člana Opština predaje Ministarstvu nacrt za davanje komentara.</p>

<p>5. Pas miratimit të Planit nga paragrafi 1 të këtij neni, komuna ia dorëzon atë Ministrisë.</p> <p>6. Komuna është e obliguar t'i zbatojë dhe financojë masat për zvogëlimin e ndotjes së ajrit të parapara në Planin Lokal të Veprimit për Cilësinë e Ajrit.</p> <p>7. Ndotësit janë të obliguar t'i zbatojnë dhe financojnë masat për zvogëlimin e ndotjes së ajrit të parapara në Planin Lokal të Veprimit për Cilësinë e Ajrit.</p>	<p>5. After the approval of the Plan from paragraph 1 of this Article, the Municipality submits it to the Ministry.</p> <p>6. The municipality is obliged to implement and finance the measures for reducing air pollution foreseen in the Local Action Plan for Air Quality.</p> <p>7. Polluters are obliged to implement and finance measures to reduce air pollution, provided in the Local Action Plan for Air Quality.</p>	<p>5. Nakon usvajanja Plana iz stavke 1. ovog člana Opština isto predaje Ministarstvu.</p> <p>6. Opština je obavezna da sprovodi i financira mere za smanjenje zagađenja vazduha predviđene Lokalnim Akcionim Planom za Kvalitet Vazduha.</p> <p>7. Zagađivači su obavezni da sprovode i financiraju mere za smanjenje zagađenja vazduha predviđene Lokalnim Akcionim Planom za Kvalitet Vazduha.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Planet Afatshkurta të Veprimit</p> <p>1. Nëse në një zonë ose aglomerat të caktuar ekziston rreziku nga tejkalimi i pragut të alarmit të ndotjes, komuna për atë zonë ose aglomerat harton Planin Afatshkurtër të Veprimit, i cili përmban masat që duhet të ndërmerren në afat të shkurtër, me qëllim të zvogëlimit të rrezikut dhe/ose uljes së ndotjes.</p> <p>2. Plani Afatshkurtër i Veprimit nga paragrafi 1 i këtij neni, varësisht nga rastet individuale, mund të parasheh masat efektive të kontrollit dhe ku është e nevojshme, të ndaloj veprimtaritë të cilat shkaktojnë rrezik</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Short Term Action Plans</p> <p>1. If in a certain zone or agglomeration there is a risk of exceeding the pollution alarm threshold, the Municipality for that area or agglomeration drafts a Short-Term Action Plan, which contains measures to be taken in the short term, in order to reduce the risk and/ or reduce pollution.</p> <p>2. The Short-Term Action Plan from paragraph 1 of this Article, depending on the individual cases, may provide for effective control measures and, where necessary, prohibit activities which cause a risk of exceeding the limit values, target values or threshold of alarms.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Kratkoročni Akcioni Planovi</p> <p>1. Ako u jednoj određenoj zoni ili aglomeraciji postoji opasnost od prekoračenja praga upozorenja zagađenja, Opština za tu zonu ili aglomeraciju donosi Kratkoročni Akcioni Plan, koji sadrži mere koje se moraju poduzeti u kratkom roku, s ciljem smanjenja opasnost ili smanjenja zagađenja.</p> <p>2. Kratkoročni Akcioni Plan iz stavke 1. ovog člana, zavisno od individualnih slučajeva, može predvideti efektivne mere kontrole i gde je to potrebno, da zaustavi delatnosti koje prouzrokuju opasnost prekoračenja graničnih vrednosti, ciljanih vrednosti ili praga upozorenja.</p>

<p>të tejkalimit të vlerave kufitare, vlerave të synuara ose pragut të alarmit.</p> <p>3. Plani Afatshkurtër i Veprimit mund të përfshijë masa lidhur me: qarkullimin e mjeteve motorike, veprimtaritë ndërtimore, punën e stabilimenteve industriale, përdorimin e prodhimeve industriale, ngrohjen në amvisëri dhe t'i parasheh edhe veprimtaritë specifike, me qëllim të mbrojtjes së grupeve të ndjeshme të popullatës.</p> <p>4. Nëse në zonën apo aglomeratin e caktuar ekziston rreziku nga tejkalimi i pragut të alarmit për ozonin sipërfaqësor, Ministria përgatit Planin Afatshkurtër të Veprimit vetëm për atë pjesë ku sipas vlerësimit ekziston potenciali i konsiderueshëm për zvogëlimin e rrezikut ose vazhdimin të gjendjes së njëjtë, duke marrë parasysh kushtet gjeografike, meteorologjike dhe ekonomike.</p> <p>5. Ministria dhe Komuna informojnë publikun, përfshirë palët e interesuara për rezultatet e kërkimeve të bëra, realizimin dhe përmbajtjen e Planit Afatshkurtër të Veprimit, si dhe zbatimin e këtij plani.</p> <p>6. Ndotësi është i obliguar t'i zbatoj dhe financoj masat për zvogëlimin e ndotjes së ajrit, të përcaktuara në Planin Afatshkurtër të Veprimit nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>3. The Short-Term Action Plan may include measures related to: motor vehicle circulation, construction activities, operation of industrial facilities, use of industrial products, heating in the household and to provide for specific activities, in order to protect vulnerable groups of population.</p> <p>4. If in a certain zone or agglomeration there is a risk of exceeding the alarm threshold for surface ozone, the Ministry prepares the Short-Term Action Plan only for that part, where according to the assessment there is a significant potential to reduce the risk or continue the same situation, taking into account geographical, meteorological and economic conditions.</p> <p>5. The Ministry and the Municipality should inform the public, including stakeholders about the results of the research, the implementation and content of the Short-Term Action Plan, as well as the implementation of this plan.</p> <p>6. The polluter is obliged to implement and finance the measures for the reduction of air pollution, defined in the Short-Term Action Plan from paragraph 1 of this article.</p>	<p>3. Kratkoročni Akcioni Plan može obuhvatati mere vezane za: promet motornih vozila, građevinske radove, rad industrijskih postrojenja, upotrebu industrijskih proizvoda, grejanje u domaćinstvima i predvideti i specifične aktivnosti sa ciljem zaštite osetljivih grupa stanovništva.</p> <p>4. Ako u određenoj zoni ili aglomeraciji postoji opasnost od prekoračenja praga upozorenja za prizemni ozon, Ministarstvo priprema Kratkoročni Akcioni Plan samo tamo gde prema proceni postoji značajan potencial za smanjenje opasnosti ili održavanje istog stanja vodeći računa o geografskim, meteorološkim i ekonomskim uslovima.</p> <p>5. Ministarstvo i Opština obaveštavaju javnost uključujući zainteresovane stranke za rezultate izvršenih istraživanja, izvodljivosti i sadržaju Kratkoročnog Akcionog Plana, kao i primenu ovog plana.</p> <p>6. Zagađivač je obavezan provesti i financirati mere za smanjenje zagađenja vazduha, predviđenih u Kratkoročnom Akcionom Planom iz stavke 1. ovog člana.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 30 Raporti për Realizimin e Planeve të Veprimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Report on the Implementation of Action Plans</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Izveštaj o realizaciji Akcionih Planova</p>
<p>1. Me qëllim të monitorimit të arritjes së objektivave të Strategjisë dhe Planeve të përmendura në nenin 27, 28 dhe 29 të këtij ligji dhe dokumenteve tjera relevante për mbrojtjen e ajrit, shtresës së ozonit si dhe pasqyrës së gjendjes së cilësisë së ajrit dhe harxhimin e substancave që e hollojnë shtresën e ozonit për Republikën e Kosovës, përgatitet Raporti i Realizimit të Planit për një periudhë një (1) vjeçare.</p> <p>2. Raporti për Rrealizimin e Planeve të Veprimit përmban:</p> <p>2.1. gjendjen e cilësisë së ajrit: informatat për territorin/nivelin e ndotjes, qëndrueshmëria e niveleve të caktuara të ndotjes, llojet dhe vlerësimet e ndotjes, prejardhjen e ndotjes, analizën e faktorëve të cilët kanë ndikuar në ndotjen e ajrit, të dhënat për masat e ndërmarra dhe projektet për përmirësimin e cilësisë së ajrit;</p> <p>2.2. vlerësimin e masave të realizuara dhe ndikimet e tyre;</p>	<p>1. In order to monitor the achievement of the objectives of the Strategy and Plans mentioned in Articles 27, 28 and 29 of this law and other relevant documents for the protection of air, ozone layer and the overview of air quality and consumption of substances that deplete the ozone layer for the Republic of Kosovo, the Plan Implementation Report is prepared, for a period of one (1) year.</p> <p>2. The Report on the Implementation of the Action Plans contains:</p> <p>2.1. air quality status: information on the territory / level of pollution, sustainability of certain levels of pollution, types and assessments of pollution, origin of pollution, analysis of factors that have influenced air pollution, data on measures taken and air quality improvement projects;</p> <p>2.2. evaluation of the implemented measures and their impacts;</p>	<p>1. Za praćenje dostizanja ciljeva Strategije i Planova pomenutih u članu 27., 28. i 29. ovog Zakona i ostalih relevantnih dokumenata za zaštitu vazduha, ozonskog sloja kao i pregleda stanja kvaliteta vazduha i potrošnje supstanci koje osiromašuju ozonski sloj za Republiku Kosova priprema se Izveštaj o realizaciji plana za periodu od gadinu dana.</p> <p>2. Izveštaj o realizaciji akcionog plana sadrži:</p> <p>2.1. stanje kvaliteta vazduha: informacije o teritoriji/nivo zagađenja, postojanost određenih nivoa zagađenja, vrste i procene zagađenja, poreklo zagađenja, analizu faktora koji su uticali na zagađenje vazduha, podatci i preduzete mere i projekti za poboljšanje kvaliteta vazduha;</p> <p>2.2. procenu sprovedenih mera i njihov uticaj;</p>

<p>2.3. realizimin e masave të planit, programit dhe dokumenteve të tjera për mbrojtjen cilësisë së ajrit dhe shtresës së ozonit;</p> <p>2.4. zbatimin e obligimeve ndërkombëtare nga fusha e mbrojtjes së ajrit dhe shtresës së ozonit;</p> <p>2.5. të dhënat për ndëshkimet e shqiptuara;</p> <p>2.6. të dhënat për shfrytëzimin e mjeteve financiare për mbrojtjen dhe përmirësimin e cilësisë së ajrit;</p> <p>2.7. propozimi për ndryshimin dhe plotësimin e dokumenteve ekzistuese si dhe të dhënave të tjera me rëndësi për mbrojtjen e cilësisë së ajrit dhe shtresës së ozonit.</p> <p>3. Ministria është bartëse e përgatitjes së raportit për zbatimin e dokumenteve nga neni 27 dhe 29 të këtij ligji, të cilin ia dërgon Qeverisë për miratim.</p> <p>4. Komuna është bartëse e përgatitjes së raportit për zbatimin e planit nga neni 28 i këtij ligji, të cilin ia dërgon Ministrisë.</p>	<p>2.3. implementation of plan, program and other documents for protection of air quality and ozone layer;</p> <p>2.4. implementation of international obligations in the field of air and ozone protection;</p> <p>2.5. data on penalties imposed;</p> <p>2.6. data on the use of financial means for the protection and improvement of air quality;</p> <p>2.7. proposal for amending and supplementing existing documents, as well as other data relevant to the protection of air quality and the ozone layer;</p> <p>3. The Ministry is the bearer of the report preparation for the implementation of the documents from Article 27 and 29 of this law, which it submits to the Government for approval.</p> <p>4. The municipality is responsible for preparing the report on the implementation of the plan from Article 28, which it submits to the Ministry.</p>	<p>2.3. realizaciju mera plana, programa i ostalih dokumenata za zaštitu kvaliteta vazduha i ozonskog omotaca;</p> <p>2.4. sprovođenje međunarodnih obaveza iz oblasti zaštite vazduha i ozonskog sloja;</p> <p>2.5. podatke o izrečenim kaznama;</p> <p>2.6. podaci o korišćenju finansijskih sredstava za zaštitu i poboljšavanje kvaliteta vazduha;</p> <p>2.7. predloge za izmene i dopune postojećih dokumenata kao i ostalih važnih podataka za zaštitu kvaliteta vazduha i ozonskog sloja;</p> <p>3. Ministarstvo je nosilac izrade izveštaja o primeni dokumenata iz člana 27. i 29. ovog Zakona, koji izveštaj Ministarstvo dostavlja Vladi za usvajanje.</p> <p>4. Opština ja nosilac izrade izveštaja o primeni plana iz člana 28, koju šalje u Ministarstvo.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 31 Informimi i publikut për Planet e Veprimet</p>	<p align="center">Article 31 Informing the public about Action Plans</p>	<p align="center">Član 31 Obaveštavanje javnosti o Akcionim Planovima</p>
<p>1. Ministria, draftin final të Strategjisë dhe Planit të Veprimet për Cilësinë e Ajrit nga neni 27 i këtij ligji, Planin Afatshurtër të Veprimet nga neni 29 i këtij ligji, dhe Raportin nga neni 30 paragrafi 3 i këtij ligji si dhe komuna, draftin final të Planit të Veprimet nga neni 28 dhe 29 të këtij ligji dhe Raportin nga neni 30 paragrafi 4 i këtij ligji, duhet t'i publikojnë në ueb faqet e tyre për marrjen e mendimeve, vërejtjeve dhe sugjerimeve eventuale.</p> <p>2. Ministria, respektivisht komuna informon publikun përmes mediave për vendin në të cilin janë publikuar dokumentet nga paragrafi 1 i këtij neni, si dhe për mënyrën dhe kohën e dhënies së mendimeve, vërejtjeve dhe sugjerimeve.</p> <p>3. Afati për dhënien e mendimeve, vërejtjeve dhe sygjerimeve nuk mund të jetë më i shkurtër se tridhjetë (30) ditë, nga dita e publikimit.</p> <p>4. Ministria respektivisht komuna për dokumentet nga paragrafi 1 i këtij neni i shqyrtojnë mendimet, vërejtjet dhe sugjerimet e dhëna dhe vlerësojnë arsyeshmërinë e tyre.</p>	<p>1. The Ministry, the final draft of the Strategy and Action Plan for Air Quality from Article 27 of this law, the Short-Term Action Plan from Article 29 of this law, and the Report from Article 30 paragraph 3 of this law; as well as the Municipality, the final draft of the Action Plan from Article 28 of this and 29 of this law and the Report from Article 30 paragraph 4 of this law, should publish on their websites for receiving opinions, remarks, comments and possible suggestions.</p> <p>2. The Ministry, respectively the Municipality informs the public through the media about the place where the documents from paragraph 1 of this Article are published, as well as about the manner and time of giving opinions, remarks and suggestions.</p> <p>3. The deadline for giving opinions, comments and suggestions may not be shorter than thirty (30) days from the day of publication.</p> <p>4. The Ministry respectively the Municipality for the documents from paragraph 1 of this Article, review the given opinions, remarks and suggestions and assess their reasonableness.</p>	<p>1. Ministarstvo, konačni nacrt strategije i akcionog plana za kvalitet vazduha iz člana 27. ovog zakona, Kratkoročni akcioni plan iz člana 29. ovog zakona i izveštaj iz člana 30. stav 3. ovog zakona i opština , konačni nacrt Akcionog plana iz člana 28. ovog i 29. ovog zakona i Izveštaj iz člana 30. stav 4. ovog zakona, moraju se objaviti na njihovim veb stranicama radi dobijanja mišljenja, primedbi i eventualnih sugestija.</p> <p>2. Ministarstvo odnosno Opština obaveštava javnost preko media za mesto u kojem dokumenti iz stavke 1. ovog člana su objavljeni kao i o načinu i vremenu davanja mišljenja, primedbi i predloga.</p> <p>3. Rok za davanje mišljenja, primedbi i predloga ne može biti kraći od trideset (30) dana od dana objavljivanja.</p> <p>4. Ministarstvo odnosno Opština za dokumente iz stavke 1. ovog člana razmatraju data mišljenja, primedbe i predloge i procenjuje njihovu opravdanost.</p>

<p>5. Pas miratimit të dokumenteve nga paragrafi 1 i këtij neni, ato do të publikohen në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Plani Kombëtar i Zvogëlimit të Emetimeve</p> <p>1. Në periudhën prej 1 janarit 2018 deri më 31 dhjetor 2027, për impiantet e palëvizshme për djegie, tek të cilat të hyrat e përgjithshme nominale termike janë 50 MW ose më shumë dhe për të cilat leja e parë për operim është lëshuar para datës 27 nëntor 2002, ose për të cilën një aplikim i plotë për autorizimin e parë të operimit është dorëzuar para kësaj date dhe të cilat janë vënë në veprim më së voni deri më 27 nëntor 2003, operatori nuk është i detyruar të përmbushë vlerat kufitare të emisioneve specifike për oksidet e azotit, ndotësit e ngurtë dhe dioksidin e squfurit të cilat përcaktohen me aktin nënligjor sipas nenit 6 paragrafi 2 të këtij ligji, nëse këto burime të palëvizshme përfshihen në Planin Kombëtar të Zvogëlimit të Emisioneve sipas paragrafit 5 të këtij neni.</p> <p>2. Operatori i një impianti të palëvizshëm për djegie të madhe, i përfshirë në Planin Kombëtar për Zvogëlimin e Emisioneve nga Qeveria duhet të plotësojë vlerat kufitare të</p>	<p>5. After the approval of the documents from paragraph 1 of this article, they will be published in the "Official Gazette" of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 The National Plan for Emissions Reduction</p> <p>1. In the period from 1 January 2018 to 31 December 2027, for stationary combustion plants, in which the total nominal thermal revenues are 50 MW or more, and for which the first operating permit is issued before the date 27 November 2002, or for which a full application for the first operating authorization has been lodged before that date, and which have been processed until 27 November 2003 at the latest; In this case the operator is not obliged to meet the limit values of specific emissions for nitrogen oxides, solid pollutants and sulfur dioxide which are determined by sub-legal act according to article 6 paragraph 2 of this law, if these stationary sources are included in National Emission Reduction Plan according to paragraph 5 of this article.</p> <p>2. The operator of a stationary plant for large combustion, included in the National Plan for Reduction of Emissions by the Government, must meet the emission limit values, defined in</p>	<p>5. Nakon usvajanja dokumenata iz stavke 1. ovog člana, one se objavljuju u "Službene Novine" Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Nacionalni Plan za Smanjenje Emisija</p> <p>1. U periodu od 1. januara 2018. do 31. decembra 2027. godine za stacionarne postrojenja za sagorevanje čija ukupna nominalna toplotna snaga je 50 MW ili više, i za koju je prva dozvola izdata pre 27. novembra 2002. godine ili za koju je puna prijava za prvo odobrenje operacije je dostavljen pre tog datuma, a koji su pusteni u rad najkasnije do 27. novembra 2003. godine, operator nije obavezan da ispuni specifične GVE za okside azota, čvrste zagađivače i sumpor-dioksida, utvrđene podzakonskim aktom iz u članu 6 stavka. 2 ovog zakona, ako su ti stalni izvori sagorevanja uključeni u Nacionalni Plan za Smanjenja Emisije u skladu sa stavom 5 ovog člana.</p> <p>2. Operator stacionarnog postrojenja za sagorevanje, uključen od strane Vlade u Nacionalni plan smanjenja emisije, mora biti u skladu sa graničnim vrijednostima emisije</p>
---	---	--

<p>shkarkimeve, të përcaktuara në lejen e punës për operim, të vlefshme deri më më 31 dhjetor 2017 dhe tavanet e emetimeve për çdo vit të specifikuara në Planin Kombëtar të Zvogëlimit të Emisioneve. Këta kufij të emetimeve janë vendosur në përputhje me metodologjinë e zhvilluar nga Komuniteti i Energjisë në bazë të kontributit të përgjithshëm aktual të vlerësuar, të impianteve të palëvizshme për djegie të madhe të 31 dhjetorit 2012, orëve aktuale të përdorimit vjetor dhe karburantit të përdorur në vlerat mesatare gjatë pesë (5) viteve të operimit deri në fund, duke përfshirë vitin 2012.</p>	<p>the working permit for operation, the notification in force on 31 December 2017 and emission ceilings for each year specified in the National Emission Reduction Plan. These emission limits are set in accordance with the methodology developed by the Energy Community on the basis of the estimated total current contribution, stationary combustion plants as of 31 December 2012, current hours of annual use and fuel used in the values average during five (5) years of operation until the end, including 2012.</p>	<p>utvrđenim u operativnoj dozvoli za rad / obavještanje na snazi 31. decembra 2017. godine, a gornje granice emisije za svaki godinu određena u Nacionalnom planu smanjenja emisije. Ove granice emisije utvrđuju se u skladu sa metodologijom koju je razvila Energetska zajednica na osnovu ukupnog stvarnog nominalnog utroška toplotne energije stacionarnih izvora sagorevanja na dan 31. decembra 2012. godine, njihovog stvarnog godišnjeg radnog vremena i goriva korištenih u prosječnim vrijednostima tokom posljednjih 5 godine rada, uključujući 2012. godinu.</p>
<p>3. Nëse taveni i vendosur është më i lartë se taveni i emetimit, i llogaritur për impiantin e palëvizshëm për djegie të madhe, në përputhje me lejen operative të vlefshme deri më 31 dhjetor 2017, operatori është i detyruar të përmbushë kufirin e emetimit sipas lejes së punës më 31 dhjetor, 2017. Operatori i dy ose më shumë impiantëve të palëvizshëm për djegie të madhe, në vend të përmbushjes së taveve të emisioneve të vendosura për impiant individual për djegie të madhe, plotëson tavanet e emisioneve të cilat janë shuma e taveve të emisioneve të vendosura për këto burime të palëvizshme të djegies. Operatorët e dy ose më shumë impianteve të palëvizshme për djegie, mund të shkëmbejnë pjesë të taveve të emisioneve ndërmjet tyre,</p>	<p>3. If the set ceiling is higher than the emission ceiling, calculated for the stationary plant for large combustion, in accordance with the operating permit valid until December 31, 2017, the operator is obliged to meet the emission limit according to the permit December 31, 2017. The operator of two or more stationary large combustion plants, instead of meeting the emission ceilings set for the individual large combustion plant, meets the emission ceilings which are the sum of the ceilings of emissions set for these stationary combustion sources. Operators of two or more stationary combustion plants may exchange emission ceilings between them, unless the sum of the emission ceilings of these fixed combustion sources increases in proportion to the pre-exchange status, or these</p>	<p>3. Ako je limit veći od limit emisije, izračunat za stacionarna postrojenja za sagorevanje, u skladu sa operativnom dozvolom koja važi do 31. decembra 2017. godine, operator je dužan da ispuni limit emisija prema radnoj dozvoli 31. decembra 2017. Operator dve ili više stacionarnih postrojenja za sagorevanje, umesto ispunjavanja plafona emisije utvrđenih za pojedine stacionarne postrojenja za sagorevanje, ispunjava gornje granice emisije koje su zbir graničnih vrijednosti emisije utvrđene za ove stalne izvore sagorevanja. Operatori dve ili više stacionarnih postrojenja za sagorijevanje prema prvoj rečenici mogu razmjenjivati dijelove graničnih vrijednosti emisije između njih, osim ako se povećava</p>

<p>përveç nëse shuma e tavanëve të emetimit të këtyre burimeve të palëvizshme të djegies rritet në krahasim me statusin e parashkëmbimit ose këta impiant janë lënë jashtë Planit Kombëtar për Zvogëlimin e Emisioneve.</p> <p>2. Regjimi i tranzicionit, të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, nuk zbatohet për emisionet e oksideve të azotit për burimet e impiantëve të palëvizshëm për djegie me hyrje të përgjithshme termike të vlerësuar, më të madhe se 500 MW, që djegin lëndë djegëse të ngurtë për të cilat është lëshuar leja e parë për operim me okside më ose pas datës 1 korrik 1987. Në rastin e turbinave me gaz, regjimi i tranzicionit i përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, zbatohet vetëm për emisionet e oksideve të azotit.</p> <p>3. Plani Kombëtar për Zvogëlimin e Emisioneve do të përfshijë një listë të burimeve të palëvizshme për djegie për të cilat nuk kërkohet të përmbushin vlerat kufitare të shkarkimeve të emisioneve specifike, për një ose më shumë ndotës të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni dhe duhet të specifikojë për të gjithë ndotësit tek të cilët zbatohentavanet e emisioneve për secilin burim të palëvizshëm të djegies, në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni, masat e planifikuara për të siguruar përmbushjen e vlerave kufitare të emisioneve specifikejo më</p>	<p>plants have been left out of the National Emission Reduction Plan.</p> <p>4. The transitional regime referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to the emissions of nitrogen oxides for the sources of stationary combustion plants with a total thermal input greater than 500 MW, which burn fuels of for which the first operating license was issued on date /or after 1 July 1987 of the oxides. In the case of gas turbines, the transition regime referred to in paragraph 1 of this Article shall apply only to nitrogen oxide emissions.</p> <p>5. The National Emission Reduction Plan shall include a list of stationary sources of combustion, which are not required to meet the emission limit values for specific emissions, for one or more pollutants specified in paragraph 1 of this Article, and shall specify for all pollutants to which emission ceilings apply to each stationary source of combustion, in accordance with paragraph 2 of this Article; the measures planned to ensure compliance with the specific emission limit values no later than 31 December 2027, and the method of monitoring and reporting of its implementation.</p>	<p>zbir graničnih vrijednosti emisije ovih stalnih izvora sagorevanja u poređenju sa statusom pre razmjene ili ako su te biljke izostavljene Nacionalni Plan za Smanjenja Emisija.</p> <p>4. Prelazni režim iz stava 1. ovog člana neće se primjenjivati na emisije azotnih oksida u stacionarne izvore sagorevanja sa ukupnom ulazom toplote većim od 500 MW koji pune čvrsta goriva za koje je izdata prva dozvola za rad ili posle 1. jula 1987. godine. U slučaju gasnih turbina, prelazni režim naveden u stavu 1 ovog člana, primenjuje se samo na emisije azotnih oksida.</p> <p>5. Nacionalni Plan za Smanjenje Emisija obuhvata listu nepokretnih izvora sagorevanja koji nisu potrebni da zadovolje specifične granične vrijednosti emisija utvrđene podzakonskim aktom iz člana 6. stav 2. ovog zakona za jedan ili više zagađujuće materije definisane u stavu 1. ovog člana i navesti za sve zagađujuće materije za koje se primenjuje, gornje granice emisije za svaki stacionarni izvor sagorevanja u skladu sa stavom 2 tv kvitij neni, mjere planirane kako bi se osigurala ispunjavanje specifičnih granica emisije</p>
---	--	---

<p>vonë se 31 dhjetor 2027 dhe mënyrën e monitorimit dhe raportimit të përmbushjes së tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Ndotja ndërkufitare e ajrit</p> <p>1. Nëse për shkak të bartjes së konsiderueshme ndërkufitare të ndotësve të ajrit ose prekursorëve të tyre, tejkalohen pragu i informimit, pragu i paralajmërimit, vlerat kufitare, vlerat e synuara, kufiri i tolerancës ose objektivi afatgjatë, Ministria bashkëpunon me organet kompetente të shteteve fqinje dhe mund t’iu propozoj përgatitjen e planeve të përbashkëta të veprimit për përmirësimin e cilësisë së ajrit në përputhje me nenin 29 të këtij ligji, me qëllim të shmangies së tejkalimeve të tilla, duke zbatuar masa përkatëse si dhe masa proporcionale.</p> <p>2. Ministria, në bashkëpunim me organet kompetente të shteteve fqinje sipas nevojës, në pajtim me nenin 29 të këtij ligji, përgatitë dhe zbaton masat e përbashkëta afatshkurta të planit të veprimit të cilat përfshijnë territoret e vendeve fqinje duke siguruar shkëmbimin e të gjitha të dhënave të nevojshme dhe relevante.</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Transboundary air pollution</p> <p>1. If, due to the significant transboundary transport of air pollutants or their precursors, the information threshold, warning threshold, limit values, target values, tolerance limit or long-term objective are exceeded, the Ministry shall cooperate with the competent authorities of the states neighboring and may propose to them the preparation of joint action plans for the improvement of air quality, in accordance with Article 29 of this law, in order to avoid such exceedances, by implementing appropriate measures and proportionate measures.</p> <p>2. The Ministry, in cooperation with the competent bodies of neighboring countries as needed, in accordance with Article 29 of this law, prepares and implements joint short-term action plan measures, which include the territories of neighboring countries ensuring the exchange of all necessary and relevant data.</p>	<p>utvrđenih u gore pomenuti podzakonski akt najkasnije do 31. decembra 2027. godine, način praćenja i izveštavanja o njegovom ispunjavanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Prekogranično zagađenje vazduha</p> <p>1. Ako se zbog znatnog međugraničnog prenosa zagađivača vazduha ili njihovih prekursora prekoračuje prag obaveštenja, prag upozorenja, granična vrednost, ciljana vrednost, granica tolerancije ili dugoročni cilj, Ministarstvo saraduje sa nadležnim telima susednih država i može da im predloži pripremu zajedničkih akcionih planova za poboljšavanje kvaliteta vazduha u skladu sa članom 29. ovog Zakona, sa ciljem izbegavanja takvih prekoračenja primenjujući određene mere kao i proporcionalne mere.</p> <p>2. Ministarstvo, u saradnji sa nadležnim telima susednih država prema potrebi, u skladu sa članom 29. ovog Zakona, priprema i primenjuje zajedničke kratkoročne mere akcionog plana koje obuhvaćaju teritorije susednih država obezbeđujući razmenu svih potrebnih i relevantnih podataka.</p>
---	---	---

<p>3. Nëse është tejkaluar pragu i rrezikut në zonat ose aglomeratet të cilat janë në afërsi të kufijve shtetëror, të dhënat i dërgohen në mënyrë sa më të shpejtë të mundshme organeve kompetente të shteteve fqinje. Në këto të dhëna ka qasje edhe publiku.</p>	<p>3. If the risk threshold is exceeded in areas or agglomerations which are close to the state borders, the data shall be sent as soon as possible to the competent authorities of the neighboring states. To this data the public also has access.</p>	<p>3. Ako je prekoračen prag opasnosti u zonama ili aglomeratima koje su u blizini državnih granica, podatci se dostavljaju na najbrži mogući način nadležnim telima susednih država. Ovi podatci su dostupni za javnost.</p>
<p>KAPITULLI VII AKREDITIMI</p>	<p>CHAPTER VII ACCREDITATION</p>	<p>POGLAVLJE VII AKREDITACIJA</p>
<p>Neni 34 Akreditimi</p>	<p>Article 34 Accreditation</p>	<p>Član 34 Akreditacija</p>
<p>1. Për kryerjen e aktiviteteve për monitorimin e cilësisë së ajrit, aktiviteteve të monitorimit të emisioneve të materieve ndotëse në ajër nga burimet e palëvizshme dhe aktiviteteve të verifikimit të saktësisë së pajisjeve matëse për matje të vazhdueshme të emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme, burimet e lëvizshme, personi juridik respektivisht laboratorit testues dhe kalibruet duhet t'i përmbush kushtet e parapara në nenin 12, paragrafi 3 i këtij ligji.</p> <p>2. Certifikatën për akreditim nga paragrafi 1 i këtij neni e lëshon DAK.</p> <p>3. Personi juridik - laboratorit testues dhe kalibruet pas akreditimit, brenda tridhjetë (30) ditësh duhet të njoftoj Ministrinë me shkrim, të cilës shkresë ia bashkëngjit:</p>	<p>1. The legal entity, respectively the testing and calibration laboratory for carrying out activities for monitoring the air quality, activities for monitoring the emissions of pollutants in the air from stationary sources, and activities for verifying the accuracy of measuring equipment, for continuous measurement of pollutants emissions into the air from stationary sources, mobile sources, must meet the conditions set out in Article 12 paragraph 3 of this law.</p> <p>2. The accreditation certificate from paragraph 1 of this article is issued by KAD.</p> <p>3. Legal entity - testing and calibration laboratory, after accreditation, within thirty (30) days must notify the Ministry in writing, to which letter should attach:</p>	<p>1. Za obavljanje aktivnosti za praćenje kvaliteta vazduha, aktivnosti praćenja emisija zagađujućih materija na vazduhu iz nepokretnih izvora i aktivnosti verifikacije ispravnosti opreme za merenje za kontinualno merenje emisija zagađujućih materija na vazduhu iz nepokretnih izvora, mobilnih izvora, pravna osoba odnosno laboratorija za testiranje i kalibraciju treba da ispunjava uslove predviđene u članu 12. stavka 3. ovog zakona.</p> <p>2. Certifikat (Uverenje) o akreditaciji iz stavke 1. ovog člana izdaje DAK.</p> <p>3. Pravna osoba-laboratorija za istraživanje nakon akreditacije u roku od trideset (30) dana treba obavestiti Ministarstvo pismeno, i dopisu u prilogu dostaviti:</p>

<p>3.1. Certifikatën e akreditimit (kopje) sipas kërkesës së standardit EN ISO/IEC 17025 ose metodave të tjera të standardizuara, të pranuar ndërkombëtarisht, me aneksin e akreditimit për monitorimin e cilësisë së ajrit si dhe për sigurimin e cilësisë së matjeve dhe të dhënave për cilësinë e ajrit, sipas metodave dhe standardeve të përcaktuara në legjislacionin për cilësinë e ajrit, si dhe me përshkrimin e metodave referente të matjeve ose metodave tjera matëse, për të cilat është kryer procedura e vërtetimit të ekuivalencës me metoda referente të matjeve, të përcaktuara në aktin nënligjor nga neni 12, paragrafi 1 i këtij ligji;</p> <p>3.2. Certifikatën e akreditimit (kopje) sipas kërkesës së standardit EN ISO/IEC 17025 ose metodave të tjera të standardizuara, të pranuar ndërkombëtarisht, me aneksin e akreditimit për monitorimin e emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme, me përshkrim të metodave referente të matjeve ose metodave tjera matëse për të cilat është kryer procedura e vërtetimit të ekuivalencës me metoda referente të matjeve, të përcaktuara me aktin nënligjor nga neni 6, paragrafi 2 i këtij ligji;</p>	<p>3.1. Accreditation certificate (original or certified copy) as required by EN ISO / IEC 17025 or other internationally accepted standardized methods, with accreditation annex for air quality monitoring, as well as for quality assurance of measurements and air quality data, according to the methods and standards defined in the legislation on air quality, as well as with the description of reference measurement methods, or other measurement methods, for which the procedure of verification of equivalence with reference measurement methods has been performed as defined in the sub-legal act from Article 12 paragraph 1 of this law;</p> <p>3.2. Certificate of accreditation (original or certified copy) as required by EN ISO / IEC 17025 or other internationally accepted standardized methods, with an accreditation annex for the monitoring of air pollutant emissions from stationary sources, with a description of reference measurement methods or other measurement methods for which the procedure of verification of equivalence with reference measurement methods has been performed, defined by the sub-legal act from Article 6 paragraph 2 of this law;</p>	<p>3.1. Certifikat akreditacije (original ili uverenu kopiju) po zahtevu standarda EN ISO/IEC 17025 ili drugih standardizovanih metoda, međunarodno priznate sa aneksom o akreditaciji za praćenje kvalitet vazduha i osiguravanja kvaliteta merenja i podacima za kvalitet vazduha po metodama i standardima uređenim u zakonskim aktima o kvalitetu vazduha, kao i opis referentnih metoda merenja ili drugih metoda merenja za koje je završena procedura potvrđivanja ekvivalentnosti sa referentnim metodama merenja određenim podzakonskim aktom iz člana 12. stavke 1. ovog Zakona;</p> <p>3.2. Certifikat akreditacije (original ili uverenu kopiju) po zahtevu standarda EN ISO/IEC 17025 ili drugih standardizovanih metoda, međunarodno priznate sa aneksom o akreditaciji za praćenje emisija zagađivača u vazduhu iz nepokretnih izvora, sa opisom referentnih metoda merenja ili ostalih metoda merenja za koje je izvršena procedura potvrđivanja ekvivalentnosti sa referentnim metodama merenja određenim podzakonskim aktom iz člana 6. stavke 2. ovog Zakona;</p>
---	---	--

<p>3.3. Certifikatën e akreditimit (kopje) sipas kërkesës së standardit EN ISO/IEC 17025 ose normave të tjera të standardizuara, të pranuar ndërkombëtarisht me aneksin e akreditimit, për monitorimin kontinual të emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme, me përshkrim të metodave referente të matjeve të emisioneve të cilat janë në harmoni me standardi EN 14181 ose metodave të tjera të standardizuara, të pranuar ndërkombëtarisht.</p> <p>4. Vërtetimin e labororit referent për sigurimin e cilësisë së matjeve dhe të dhënave për cilësinë e ajrit me metoda të caktuara të matjeve në paragrafin 3, nën-paragrafi 3.1 dhe 3.2 të këtij neni e lëshon laborori referent nga neni 38 i këtij ligji.</p> <p>5. Pavarësisht nga paragrafi 4 i këtij neni, nëse në Republikën e Kosovës për një metodë të caktuar referente të matjes nuk ekziston laborori referent, pranohet origjinali ose kopja e vërtetuar e vërtetimit të labororit referent për sigurimin e cilësisë së matjeve dhe të dhënave për cilësinë e ajrit për metoda të caktuara të matjeve, të ndonjë shteti anëtar të Bashkimit Evropian. Vërtetimi duhet të jetë i përkthyer në gjuhën zyrtare nga ana e përkthyesit të autorizuar.</p>	<p>3.3. Certificate of accreditation (original or certified copy) as required by standard EN ISO / IEC 17025 or other standardized norms, accepted internationally with the accreditation annex, for continuous monitoring of air pollutant emissions from stationary sources, with description of reference emission measurement methods which are in conformity with EN 14181 or other internationally accepted standardized methods.</p> <p>4. The certificate of the reference laboratory for ensuring the quality of measurements and data on air quality with certain measurement methods, according to paragraph 3 subparagraph 3.1 and 3.2 of this Article is issued by the reference laboratory from Article 38 of this law.</p> <p>5. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, if in the Republic of Kosovo for a certain reference method, there is no reference laboratory, the original or certified copy of the reference laboratory certification is accepted to ensure the quality of measurements and data for air quality, for certain measurement methods, of any member state of the European Union. The certificate must be translated into the official language by an authorized translator.</p>	<p>3.3. Certifikat akreditiranja (original ili uverenu kopiju) po zahtevu standarda EN ISO/IEC 17025 ili drugih standardizovanihnormi, međunarodno priznate sa aneksom o akreditaciji za kontinualno praćenje emisija zagađivača u vazduhu iz nepokretnih izvora, sa opisom referentnih metoda merenja emisija koje su u saglasnosti sa standardom EN 14181 ili drugih ekvivalentnih standardizovanih metoda, međunarodno priznatih.</p> <p>4. Potvrdu referentnog laboratorija za osiguravanje kvaliteta merenja i podataka o kvalitetu vazduha sa utvrđenim metodama merenja u stavci 3., podstavci 3.1. i 3.2. ovog člana izdaje ovlašćena referentna laboratorija, iz člana 38. ovog Zakona.</p> <p>5. Ne uzimajući u obzir stavku 4. ovog člana, ako u Republici Kosovo za neku određenu referentnu metodu ne postoji referentna laboratorija, priznaje se original ili overena kopija potvrde referentne laboratorije za osiguravanje kvaliteta merenja i podataka o kvalitetu vazduha za određene metode merenja neke države članice Evropske Zajednice. Potvrda mora da je prevedena u službeni jezik od strane ovlašćenog prevodioca.</p>
---	---	--

<p>6. Laboratori referent në bazë të nenit 37 të këtij ligji lëshon Vërtetimin, që për metodat tjera të matjes së cilësisë së ajrit janë kryer testet e ekuivalencës sipas metodave dhe standardeve të përcaktuara në legjislacionin për cilësinë e ajrit të cilat janë në përputhje me standardet e harmonizuara të Bashkimit Evropian mbi cilësinë e ajrit si dhe Direktivën 2008/50/EC për cilësinë e ajrit të Bashkimit Evropian.</p> <p>7. Shkresës nga paragrafi 3 i këtij neni personi juridik- laboratorit testues dhe kalibruet ia bashkëngjijt edhe vërtetimet nga paragrafët 4, 5, 6 të këtij neni.</p> <p>8. Pas njëzet e katër (24) muajsh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji, personi juridik- laboratorit testues dhe kalibruet nuk mund të kryen matjet e cilësisë së ajrit dhe emisioneve nga burimet e palëvizshme të ndotjes, pa qenë i akredituar.</p>	<p>6. The reference laboratory based on article 37 of this law issues the Certificate, that for other methods of air quality measurement the equivalence tests have been performed according to the methods and standards defined in the legislation for air quality, and which are in accordance with European Union harmonized air quality standards and European Union air quality Directive 2008/50 / EC.</p> <p>7. The legal entity - testing and calibration laboratory, must attach to the letter from paragraph 3 of this Article the certificates from paragraph 4, 5, 6 of this article.</p> <p>8. After twenty-four (24) months from the day of entry into force of this law, the legal entity - testing and calibration laboratory cannot perform air quality measurements and emissions from stationary sources of pollution, without being accredited.</p>	<p>6. Referentna laboratorija iz člana 37. ovog Zakona izdaje Potvrdu da su za ostale metode merenja kvaliteta vazduha izvršeni testovi ekvivalentnosti po metodama i standardima utvrđenim zakonodavstvom za kvalitet vazduha koja su u skladu sa usaglašenim standardima Evropske Zajednice o kvalitetu vazduha kao i sa Direktivom 2008/50/EC o kvalitetu vazduha Evropske Unije.</p> <p>7. Dopisu iz stava 3. ovog člana pravna osoba-laboratorija za testiranje i kalibraciju dostavlja i potvrde iz stavke 4., 5. i 6. ovog člana.</p> <p>8. Nakoma dvadeset i četiri (24) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona, pravno lice- laboratorija za ispitivanja i kalibraciju ne može izvesti merenja kvaliteta vazduha i emisija iz stacionarnih izvora zagađenja, ako nije akreditovan.</p>
<p>Neni 35 Vetmonitorimi</p>	<p>Article 35 Self-monitoring</p>	<p>Član 35 Samonadzor</p>
<p>1. Pronari ose shfrytëzuesi i burimit të ndotjes së ajrit mund të kryej në mënyrë të pavarur monitorimin e cilësisë së ajrit dhe monitorimin e emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme, brenda veprimtarisë së tij të regjistruar, nëse është i</p>	<p>1. The owner or user of the air pollution source may independently perform air quality monitoring and monitoring of air pollutant emissions from stationary sources, within his registered activity, if is accredited in accordance with Article 12 paragraph 3 of this law.</p>	<p>1. Vlasnik ili korisnik izvora zagađenja vazduha može izvršiti nezavisno praćenje kvaliteta vazduha i praćenje zagađujućih emisija na vazduhu iz nepokretnih izvora, unutar njegove registrovane delatnosti, ako je</p>

<p>akredituar në përputhje me nenin 12, paragrafi 3 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Vlefshmëria e akreditimit</p> <p>1. Akreditimi nga neni 34, paragrafi 1 dhe neni 38 të këtij ligji, është i vlefshëm për katër (4) vite dhe mirëmbajtja e akreditimit do të kontrollohet nga DAK për çdo vit.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, leja për ushtrimin e veprimtarisë së monitorimit të cilësisë së ajrit e lëshuar në bazë të vërtetimit të laboratorit referent nga neni 12, paragrafi 3 i këtij ligji lëshohet për periudhën pesë (5) vjeçare me kusht që për çdo vit të vlefshmërisë së akreditimit, personi juridik - laboratorit testues dhe kalibruet duhet t'i sjell Ministrisë vërtetimin e ri të laboratorit referent.</p> <p>3. Nëse personi juridik - laboratorit testues dhe kalibruet i përcaktuar nga paragrafi 2 i këtij neni, nuk i'a sjell Ministrisë vërtetimin nga laboratorit referent sipas nenit 12, paragrafi 1 i këtij ligji për ndonjë vit të vlefshmërisë së akreditimit, të njëjtit i merret leja për ushtrimin e veprimtarisë së monitorimit të cilësisë së ajrit nga ana e Ministrisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Validity of accreditation</p> <p>1. Accreditation from Article 34 paragraph 1 and Article 38 of this law, is valid for four (4) years and the maintenance of accreditation will be checked by KAD every year.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the permit for exercising the air quality monitoring activity issued on the basis of the certificate of the reference laboratory from Article 12 paragraph 3 of this law, is issued for a period of five (5) years, provided that for each year of accreditation validity, the legal entity - testing and calibration laboratory must bring to the Ministry the new certification of the reference laboratory.</p> <p>3. If the legal entity - testing and calibration laboratory defined by paragraph 2 of this article, does not bring to the Ministry the certificate from the reference laboratory, according to article 12 paragraph 1, for any year of accreditation validity, to the same is taken the permit to exercise air quality monitoring activity, by the Ministry.</p>	<p>akreditiran saglasno sa članom 12., stavkom 3. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Važnost akreditacije</p> <p>1. Akreditacija iz člana 34. stavka 1. i člana 38. ovog Zakona, je punovažan 4 godine i održavanje akreditacije proverava se od DAK, svake godine.</p> <p>2. Ne uzimajući u obzir stav 1. ovog člana, dozvola za vršenje delatnosti praćenja kvaliteta vazduha izdata na osnovu potvrde referentne laboratorije iz člana 12, stavka 3. ovog zakona izdaje se za razdoblje od pet godina sa uslovom da za svaku godinu važnosti akreditacije pravna osoba-laboratorija za testiranje i kalibraciju treba da dostavi Ministarstvu novu potvrdu referentne laboratorije.</p> <p>3. Ako pravna osoba-laboratorija za testiranje i kalibriranje definisano stavke 2 ovog člana, ne donese Ministarstvu potvrdu referentne laboratorije, prema član 12 stav 1, neku godinu važnosti akreditacije, istoj ce se oduzeti dozvola za obavljanje delatnosti pracenje kvaliteta vazduha od strane Ministarstva.</p>
--	---	---

<p>4. Në rast të ndryshimit dhe plotësimit të kushteve për lëshimin e vërtetimit për akreditim nga neni 35 dhe 39 të këtij ligji, personi juridik është i obliguar t'a njoftoj Ministrinë në afat prej tetë (8) ditësh nga dita e ndryshimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Vërtetësia dhe saktësia e të dhënave</p> <p>1. Personi juridik i cili është akredituar nga DAK, ka për detyrë që punët e monitorimit të cilësisë së ajrit, emisioneve në ajër dhe kontrollin vjetor të pajisjeve të sistemit matës për matje kontinuale të emisioneve të ndotësve nga burimet e palëvizshme t'i kryej me cilësi dhe përgjegjësi, në pajtim me rregullat e profesionit, si dhe është përgjegjës për vërtetësinë dhe saktësinë profesionale të të dhënave dhe punëve të kryera.</p> <p>2. Personi juridik i akredituar duhet të siguroj paanshmërinë e punëtorëve të tij dhe të cilët nuk duhet të jenë të ekspozuar ndaj presioneve të biznesit, financiare dhe të tjera, të cilat mund të ndikojnë në gjykimin e tyre teknik.</p>	<p>4. In case of change and fulfillment of the conditions for issuing the accreditation certificate from Article 35 and 39 of this law, the legal entity is obliged to notify the Ministry within eight (8) days from the day of the change.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Truthfulness and accuracy of data</p> <p>1. The legal entity which is accredited by KAD, has the duty to perform the work of monitoring the air quality, air emissions and the annual control of the equipment of the metering system for continuous measurement of the emissions of pollutants from stationary sources, with quality and responsibility, in accordance with the rules of the profession, as well as is responsible for the professional authenticity and accuracy of the data and work performed.</p> <p>2. The accredited legal person must ensure the impartiality of its employees and who must not be exposed to financial and other business pressures which may affect their technical judgment.</p>	<p>4. U slučaju izmena i dopuna uslova za izdavanje potvrde o akreditaciji iz člana 35. i 39. ovog Zakona, pravna osoba je obavezna da u roku od osam (8) dana od dana izmena, za to obavesti Ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Verodostojnost i tačnost podataka</p> <p>1. Pravna osoba koja je akreditirana od strane GDA, dužna je da poslove praćenja kvaliteta vazduha, emisija na vazduhu i godišnju kontrolu uređaja mernog sistema za kontinualno merenje zagađujućih emisija iz nepokretnih izvora vršiti kvalitetno i odgovorno, u skladu sa profesionalnim pravilima, kao i odgovorna je za profesionalnu verodostojnost i tačnost podataka i izvršenih radova.</p> <p>2. Akreditirana pravna osoba treba da obezbedi nepristrasnost radnika i koji ne trebaju biti izloženi pritiscima poduzetništva, finansijskim i ostalim, koji mogu uticati na njihovu tehničku presudu.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 38 Laboratori referent</p>	<p align="center">Article 38 Reference laboratory</p>	<p align="center">Član 38 Referentna laboratorija</p>
<p>1. Sigurimin e cilësisë së matjeve dhe të dhënave për cilësinë e ajrit në territorin e Republikës së Kosovës e kryen laboratorit referent- IHMK, themelimi i të cilit rregullohet në bazë të nenit 12, paragraf 1 i këtij ligji.</p> <p>2. Laboratori referent nga paragrafi 1 i këtij neni, për metodat referente për të cilat është i akredituar kryen punët si në vijim:</p> <p>2.1. siguron dhe vërteton vazhdueshmërinë e matjeve të laboratorëve testues dhe kalibrues për monitorimin e cilësisë së ajrit në pajtim me EN ISO/IEC 17025 dhe sipas metodave dhe standardeve të përcaktuara në legjislacionin për cilësinë e ajrit, një (1) herë në vit;</p> <p>2.2. bashkëpunon me laboratorët referent tjerë për monitorimin e cilësisë së ajrit të shteteve të Bashkimit Evropian me qëllim të sigurimit të krahasueshmërisë dhe cilësisë së matjes;</p> <p>2.3. bashkëpunon në hulumtimet e aftësive të laboratorëve me krahasime ndër laboratorike të shteteve të Bashkimit Evropian;</p>	<p>1. Quality assurance of measurements and data on air quality in the territory of the Republic of Kosovo, is performed by the reference laboratory - KHMI, the establishment of which is regulated based on Article 12 paragraph 1 of this law.</p> <p>2. The reference laboratory from paragraph 1 of this article, for the reference methods for which it is accredited, performs the following works:</p> <p>2.1. ensures and certifies the continuity of measurements of test and calibration laboratories for air quality monitoring, in accordance with EN ISO / IEC 17025 and according to the methods and standards defined in the legislation on air quality, once a year;</p> <p>2.2. cooperates with other reference laboratories for air quality monitoring of European Union countries, in order to ensure comparability and quality measurement;</p> <p>2.3. collaborates in laboratory skills research with inter-laboratory comparisons of European Union countries;</p>	<p>1. Osiguravanje kvaliteta merenja i podataka za kvalitet vazduha u teritoriji Republike Kosova, vrši referentna laboratorija/HMIK, uspostavljanje čija je regulisano na osnovu člana 12 stav 1, ovog zakona.</p> <p>2. Referentna laboratorija iz stavke 1. ovog člana za referentne metode za koje je akreditirana vrši sledeće poslove:</p> <p>2.1. osigurava i potvrđuje kontinuitet merenja laboratorija za testiranje i kalibrisanje za praćenje kvaliteta vazduha u saglasnosti sa EN ISO/IEC 17025 standardom i po metodama i standardima zakonski određenim za kvalitet vazduha, jednom godišnje;</p> <p>2.2. saraduje sa ostalim referentnim laboratorijima za praćenje kvaliteta vazduha članica Evropske Unije sa svrhom osiguravanja poređenosti i kvaliteta merenja;</p> <p>2.3. saraduje u istraživanju sposobnosti laboratorija sa međulaboratorijskim poređenjima članica Evropske Zajednice;</p>

<p>2.4. organizon dhe kryen hulumtime të rregullta të aftësive të laboratorëve testues dhe kalibrues për monitorimin e cilësisë së ajrit me krahasime ndër laboratorike;</p> <p>2.5. siguron që matjet të kryhen me metoda referente ose lëshon vërtetime se për metoda tjera matëse zbatohen teste të ekuivalencës komfor standardeve të Komisionit Evropian;</p> <p>2.6. ne raste të veçanta, me kërkesë të Inspektoratit për Mjedis të Ministrisë dhe me aprovim të Ministrit, kryen matjet e emisioneve në ajër nga burimet e palëvizshme.</p> <p>3. Laboratori referent, laboratorëve testues dhe kalibrues iu lëshon vërtetim për sigurimin e cilësisë së matjeve dhe të dhënave për cilësinë e ajrit dhe emisioneve në ajër nga burimet e palëvizshme për çdo metodë të matjeve, në bazë të vërtetimit të krahasueshmërisë nga paragrafi 2 i këtij neni.</p> <p>4. Laboratori referent kryen punët nga paragrafi 2 të këtij neni në mënyrën e përshkruar në aktin nënligjor nga neni 12, paragrafi 1 i këtij ligji.</p>	<p>2.4. organizes and conducts regular research of the capabilities of testing and calibration laboratories for monitoring air quality with inter-laboratory comparisons;</p> <p>2.5. ensures that measurements are performed by reference methods, or issues certificates that equivalence tests are applied to other measurement methods, in accordance with European Commission standards;</p> <p>2.6. in special cases, at the request of the Environmental Inspectorate of the Ministry and with the approval of the Minister, are performed measurements of air emissions from stationary sources.</p> <p>3. The reference laboratory, shall issue to the testing and calibration laboratories a certificate for quality assurance of measurements and data on air quality and air emissions from stationary sources for each method of measurement, based on the certificate of comparability from paragraph 2 of this Article.</p> <p>4. The reference laboratory performs the works from paragraph 2 of this Article in the manner described in the sub-legal act from Article 12, paragraph 1, of this law.</p>	<p>2.4. organizuje i sprovodi nova istraživanja sposobnosti laboratorija za testiranje i kalibriranje za praćenje kvaliteta vazduha sa međulaboratorijskim upoređenjima;</p> <p>2.5. osigurava da se merenja vrše referentnim metodama ili izdaje potvrde da se za druge metode merenja primenjuju testovi ekvivalentnosti u saglasnosti sa standardima Evropske Komisije;</p> <p>2.6. u posebnim slučajevima, na zahtev Inspektorata životne sredine Ministarstva iuz odobrenje Ministra, vrši merenja emisija na vazduhu iz nepokretnih izvora;</p> <p>3. Referentna laboratorija, laboratorijama za testiranje i kalibriranje izdaje potvrdu za osiguravanje kvaliteta vazduha i podataka o kvalitetu vazduha i emisijama na vazduhu iz nepokretnih izvora za svaku metodu merenja, na osnovu potvrde poređenosti iz stavke 2. ovog člana.</p> <p>4. Referentna laboratorija iz stavke 1. ovog člana vrši delatnosti iz stavke 2. ovog člana na načinu opisanom u podzakonskom aktu iz članu 12. stav 1., ovog Zakona.</p>
--	---	---

<p>5. Mbikëqyrja e laboratorit referent në baza të rregullta rregullohet në bazë të aktit nënligjor të paraparë në nenin 12, paragrafi 1 i këtij ligji.</p> <p>6. Laboratori referent përgatitë planet dhe raportet vjetore të punës, miratimi i të cilave rregullohet në bazë të aktit nënligjor të paraparë në nenin 12, paragrafi 1 i këtij ligji.</p>	<p>5. Supervision of the reference laboratory on a regular basis, is regulated based on the sub-legal act provided in article 12 paragraph 1 of this law.</p> <p>6. The reference laboratory prepares annual work plans and reports, the approval of which is regulated on the basis of the sub-legal act provided in article 12, paragraph 1, of this law.</p>	<p>5. Nadziranje referentne laboratorije na redovnoj osnovi, regulise se na osnovu clana 12. stav1. ovog zakona.</p> <p>6. Referentna laboratorija priprema godišnje planove rada i izvestaje , cije se odobravanje regulise na osnovu clana 12. stav 1. ovog zakona.</p>
<p>Neni 39 Akreditimi i laboratorit referent</p>	<p>Article 39 Accreditation of reference laboratory</p>	<p>Član 39 Akreditacija referentne laboratorije</p>
<p>1. Laboratori referent IHMK, mund të kryejë veprimtari nga neni 38, paragrafi 1 i këtij ligji nëse plotësohen kushtet e përcaktuara në nenin 12, paragrafi 3 i këtij ligji.</p> <p>2. Laboratori referent përveç kushteve për akreditim duhet të plotësoj edhe kushtet në vijim:</p> <p>2.1. është i akredituar sipas kërkesave të normës (standardit) EN ISO/IEC 17025 për një apo më tepër metoda referente të matjeve, të përcaktuara me aktin nënligjor nga neni 12, paragrafi 1 i këtij ligji;</p> <p>2.2. ka marrë pjesë me sukses në hulumtimet e cilësisë së laboratorëve në programet ndërkombëtare të krahasimeve</p>	<p>1. The reference laboratory KHMI may perform activities from Article 38 paragraph 1 of this law if it meets the conditions set out in Article 12 paragraph 3 of this law.</p> <p>2. In addition to the conditions for accreditation, the reference laboratory must also meet the following conditions:</p> <p>2.1. to be accredited according to the requirements of the norm (standard) EN ISO / IEC 17025 for one or more reference methods of measurements, defined by the sub-legal act from Article 12 paragraph 1 of this law;</p> <p>2.2. to participate successfully in the quality research of laboratories in the international programs of inter-laboratory comparisons for</p>	<p>1. Referentna laboratorija HMIK može obavljati poslove iz clana 38, stav može vršiti delatnosti ako ispunjava uslove predviđene u članu 12, stavka 3. ovog zakona.</p> <p>2. Referentna laboratorija osim uslova za akreditiranje treba da ispuni i sledeće uslove:</p> <p>2.1. da je akreditiran po zahtevima norme (standarda) EN ISO/IEC 17025 za jednu ili više referentnih metoda merenja, utvrđenim podzakonskim aktom iz člana 12, stavka 1. ovog Zakona;</p> <p>2.2. da je učestvovao uspešno na istraživanjima kvaliteta laboratorija u međunarodnim programima</p>

<p>ndër laboratorike për metodat referente të matjeve të përcaktuara me aktin nënligjor nga neni 12, paragrafi 1 i këtij ligji, për çka është i akredituar;</p> <p>2.3. ka organizuar me sukses ose ka marrë pjesë në organizimin e hulumtimeve të cilësisë së laboratorëve hulumtuese për monitorimin e cilësisë së ajrit me krahasime ndër laboratorike;</p> <p>2.4. posedon pajisje matëse dhe hapësirë për punë për nevojat e kryerjes së analizave të rregullta të cilësisë së laboratorëve hulumtuese për monitorimin e cilësisë së ajrit me krahasime ndër laboratorike.</p> <p>3. Kërkesës për akreditim nga paragrafi 1 të këtij neni i bashkëngjiten edhe provat në vijim:</p> <p>3.1. dëshmi për pjesëmarrjen e suksesshme në hulumtimin e cilësisë së laboratorëve në programet ndërkombëtare për krahasime ndër laboratorike për metodat referente të matjeve të përcaktuara me aktin nënligjor nga neni 12 paragrafi 1 të këtij neni;</p> <p>3.2. dëshmi për organizimin ose pjesëmarrjen në organizimin e hulumtimit të cilësisë së laboratorëve hulumtuese për</p>	<p>the reference methods of measurements, defined by the sub-legal act from Article 12 paragraph 1 of this law, for which it is accredited;</p> <p>2.3. to have successfully organized or participated in the organization of quality research of laboratories for air quality monitoring with inter-laboratory comparisons;</p> <p>2.4. possesses measuring equipment and work space for the needs of conducting regular quality analyzes of research laboratories for monitoring air quality with inter-laboratory comparisons.</p> <p>3. The following evidence is attached to the request for accreditation from paragraph 1 of this Article:</p> <p>3.1. evidence of successful participation in the research of the quality of laboratories in the international programs for inter-laboratory comparisons, for the reference methods of measurements defined by the sub-legal act from Article 12 paragraph 1 of this article;</p> <p>3.2. evidence of the organization, or participation in the organization of quality research laboratories for monitoring air</p>	<p>međulaboratorijskih upoređenja za referentne metode merenja utvrđenim podzakonskim aktom iz člana 12, stavka 1 ovog Zakona, za koje je akreditiran;</p> <p>2.3. da je organizovao uspešno ili je učestvovao u organizovanjima istraživanja kvaliteta laboratorija za testiranje i kalibriranje za praćenje kvaliteta vazduha sa međulaboratorijskim poređenjima;</p> <p>2.4. raspolaže sa mernim uređajima i prostorom za rad za potrebe vršenja redovnih analiza kvaliteta laboratorija za testiranje i kalibriranje za praćenje kvaliteta vazduha sa međulaboratorijskim poređenjima.</p> <p>3. Zahtevu za akreditaciju iz stavke 1. ovog člana se prilažu i sledeći dokazi:</p> <p>3.1. dokaz o uspešnom sudelovanju na istraživanjima kvaliteta laboratorija na međunarodnim programima za međulaboratorijska upoređenja za referentne metode merenja utvrđenim podzakonskim aktom iz člana 12. Stavka 1, ovog Zakona;</p> <p>3.2. dokaz o organizovanju ili učešće u organizaciji istraživanja kvaliteta laboratorija za testiranje i kalibriranje za</p>
--	--	---

<p>monitorimin e cilësisë së ajrit përmes krahasimeve ndër laboratorike;</p> <p>3.3. dëshmi për posedim të pajisjeve matëse dhe hapësirën për punë për organizimin e hulumtimit të cilësisë së laboratorëve hulumtuese, për monitorimin e cilësisë së ajrit përmes krahasimeve ndër laboratorike.</p>	<p>quality through inter-laboratory comparisons;</p> <p>3.3.evidence of possession of metering equipment and workspace, for the organization of quality research of research laboratories, for monitoring of air quality through inter-laboratory comparisons.</p>	<p>praçenje kvaliteta vazduha pomoću međulaboratorijskih poređenja;</p> <p>3.3. dokaz o raspolaganju mernih uređaja i prostora za rad za organizovanje istraživanja kvaliteta istraživačkih laboratorija, za praćenje kvaliteta vazduha pomoću međulaboratorijskih poređenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40 Mbështetja e laboratorit referent</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Supporting of referent laboratory</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Podrška referentne laboratorije</p>
<p>1. Ministria e mbështetë laboratorin referent për pjesëmarrje në hulumtime ndërkombëtare për cilësi të laboratorëve dhe për bashkëpunim me shtetet e Bashkimit Evropian dhe Komisionin Evropian, me qëllim të sigurimit të krahasueshmërisë dhe cilësisë së matjeve.</p> <p>2. Laboratori referent ia paraqet Ministrisë programin vjetor të punës për punët nga paragrafi 1 të këtij neni në bazë të cilit Ministria e mbështetë në mbulimin e shpenzimeve.</p> <p>3. Ministri me vendim themelon Komisionin e autorizuar për përcjelljen e punës së laboratorit referent. Mënyra e punës së Komisionit përcaktohet në aktin nënligjor nga neni 12 paragrafi 1 të këtij ligji.</p>	<p>1. The Ministry supports the reference laboratory for participation in international research, for the quality of laboratories and for cooperation with the countries of the European Union and the European Commission, in order to ensure the comparability and quality of measurements.</p> <p>2. The reference laboratory submits to the Ministry the annual work program for the works from paragraph 1 of this Article, under which the Ministry supports it by covering the expenses.</p> <p>3. The Minister with a decision establishes an authorized commission for monitoring the referent laboratory's work. The manner of the work of the Commission is defined by a sub-legal act from article 12, paragraph 1, of this Law.</p>	<p>1. Ministrastvo podrzava referentne laboratorije na međunarodnim istraživanjima za kvalitet laboratorija i za saradnju sa članicama Evropske Zajednice i Evropske Komisije, s ciljem osiguravanja poređenosti i kvaliteta merenja, podržava Ministarstvo.</p> <p>2. Referentna laboratorija dostavlja Ministarstvu godišnji plan rada za radove iz stavke 1. ovog člana na osnovu čega Ministarstvo podržava u pokrivanju troškova.</p> <p>3. Ministar odlukom osnuje ovlašćenu komisiju za praćenje rada referentne laboratorije. Način rada komisije se utvrđuje podzakonskim aktom iz člana 12., stav 1., ovog Zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 41 Regjistri i personave juridik të akredituar</p> <p>Regjistri i personave juridik të akredituar për kryerjen e veprimtarisë së monitorimit të cilësisë së ajrit, monitorimit të emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme, burimet e lëvizshme, vërtetimit të saktësisë së pajisjeve matëse për matje kontinuale të ndotësve në ajër, sigurimin e cilësisë së matjeve dhe të dhënave për cilësinë e ajrit Ministria e publikon në ueb faqe.</p> <p>KAPITULLI VIII ZONAT ME MBROJTJE TË VEÇANTË DHE MBROJTJA E SHTRËSËS SË OZONIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Zonat me mbrojtje të veçantë</p> <p>1. Zonat e caktuara të cilat i tejkalojnë vlerat kufitare të emisioneve të ndotësve në ajër, me propozim të Ministrisë, shpallen me vendim nga Qeveria si zona që kërkojnë mbrojtje të veçantë të ajrit, nga ndotja.</p> <p>2. Për zonat me mbrojtje të veçantë, Ministria dhe Komuna, do të përcaktojnë masa të veçanta për mbrojtjen e cilësisë së ajrit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Register of accredited legal entities</p> <p>Register of legal entities accredited for performing air quality monitoring activity, monitoring of air pollutant emissions from stationary sources, mobile sources, verification of the accuracy of measuring equipment for continuous measurement of air pollutants, quality assurance of measurements and data on air quality, the Ministry publishes on the website.</p> <p>CHAPTER VIII SPECIAL PROTECTION ZONES AND PROTECTION OF THE OZONE LAYER</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Special protection zones</p> <p>1. Certain zones which exceed the limit values of air pollutant emissions, upon the proposal of the Ministry, are declared by decision of the Government as zones that require special air protection from pollution.</p> <p>2. For zones with special protection, the Ministry and the Municipality will determine special measures for the protection of air quality.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Registar akreditirani pravnih osoba</p> <p>Registar licenciranih osoba za obavljanje delatnosti praćenja kvaliteta vazduha, praćenja zagađujućih emisija na vazduhu iz nepokretnih izvora, mobilnih izvora, potvrdu tačnosti postrojenja za merenje za kontinualno merenje zagađivača na vazduhu i osiguravanje kvaliteta merenja i podataka za kvalitet vazduha objavljuje Ministarstvo na svojem web sajtu.</p> <p>POGLAVLJE VIII POSEBNO ZAŠTIČENE ZONE I ZAŠTITA OZONSKOG OMOTAČA</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Posebno zaštićene zone</p> <p>1. Određene zone koje prekoračuju granicne vrednosti emisije zagađivača u vazduha, na predlog Ministarstva, proglašava Vlada kao zone koje zahtevaju posebnu zaštitu vazduha od zagađenja.</p> <p>2. Za posebno zaštićene zone, Ministarstvo i Opština, određuju posebne mere za zaštitu kvaliteta vazduha.</p>
--	--	---

<p>3. Për të stabilizuar dhe përmirësuar cilësinë e ajrit, operatorët në atë zonë, duhet të zhvillojnë dhe zbatojnë masa për zvogëlimin e ndotjes dhe masa parandaluese.</p> <p>4. Operatorët duhet të informojnë periodikisht Ministrinë, publikun dhe autoritetet lokale për masat e ndërmarra për zvogëlimin e ndotjes dhe masa parandaluese.</p> <p>5. Operatorët janë të detyruar ti përmbahet detyrimeve të përcaktuara nga paragrafi 3 dhe 4 të këtij neni.</p>	<p>3. To stabilize and improve air quality, operators in that area should develop and implement measures to reduce pollution and preventive measures.</p> <p>4. Operators should periodically inform the Ministry, the public and local authorities of the measures taken to reduce pollution and preventive measures.</p> <p>5. Operators are obliged to comply with the obligations set out in paragraphs 3 and 4 of this article.</p>	<p>3. Za stabilizaciju i poboljšanje kvaliteta vazduha, opearateri u toj zoni, trebaju razvijati i primeniti mere za smanjenje zagađivanja i mere sprečavanja.</p> <p>4. Operateri trebaju periodično informisati Ministarstvo, javnost i lokalne vlasti za preduzete mere za smanjenje zagađenja i mere sprečavanja.</p> <p>5. Svako pravno ili fizičko lice je dužno da se drži obaveza utvrđenih u stavkama 3. i 4. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Mbrojtja e shtresës së ozonit</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Ozone layer protection</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Zaštita ozonskog omotaca</p>
<p>1. Zvogëlimi gradual dhe ndërprerja e shfrytëzimit të substancave të cilat e dëmtojnë shtresën e ozonit zbatohen me mbikëqyrjen e shpenzimit të atyre substancave, me ndalimin e përdorimit të prodhimeve të cilat përmbajnë substanca të tilla ose varen nga to, zvogëlimin e rrjedhjeve nga prodhimi, mbledhjen dhe shkatërrimin e substancave të tilla dhe masave tjera të cilat në mënyrën kost-efektive kontribuojnë në mbrojtjen e shtresës së ozonit.</p> <p>2. Gazrat serrë të fluoruara përdoren si zëvendësim për substancat të cilat dëmtojnë shtresën e ozonit, kurse për shkak të potencialit të tyre në ngrohjen globale</p>	<p>1. The gradual reduction and cessation of the use of substances which deplete the ozone layer, shall be implemented by supervising the consumption of those substances, by prohibiting the use of products which contain such substances or depending on them, reducing leakages from production, collection and destruction of such substances and other measures which in a cost-effective way contribute to the protection of the ozone layer.</p> <p>2. Fluorinated greenhouse gases are used as a substitute for substances that damage the ozone layer, and due to their potential in global warming measures are implemented in order to</p>	<p>1. Postepeno smanjenje i prestanak upotrebe supstanci koje oštećuju ozonski omotač primenjuju se nadgledavanjem potrošnje tih supstanci, sa zabranom upotrebe proizvoda koje sadrže takve supstance ili zavise od njih, smanjenje odliva od proizvodnje, prikupljanje i uništavanje takvih supstanci i drugih mera koje na kostefektivan način doprinose na zaštitu ozonskog sloja.</p> <p>2. Fluorirani staklenički gasovi se upotrebljavaju kao zamena za supstance koje oštećuju ozonski sloj, ali zbog njihovog potencijala globalnog zagrevanja primenjuju</p>

<p>zbatohen masat me qëllim të zvogëlimit të emisioneve të atyre gazrave dhe në këtë mënyrë të ndikohet në zbutjen e ndryshimeve klimatike.</p> <p>3. Dispozitat nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni, me propozim të Ministrisë e rregullon Qeveria me akt nënligjor.</p> <p>KAPITULLI IX SISTEMI INFORMATIV PËR AJËR</p> <p>Neni 44 Përmbajtja e Sistemit Informativ për Ajër</p> <p>1. Sistemi Informativ për Ajër është pjesë e Sistemit Informativ Mjedisor i cili zbatohet sipas ligjit për Mbrojtjen e Mjedisit.</p> <p>2. Sistemi Informativ për Ajër përmban:</p> <p>2.1. të dhënat për cilësinë e ajrit nga rrjeti shtetëror;</p> <p>2.2. të dhënat për cilësinë e ajrit nga stacionet monitoruese të nivelit lokal dhe matjet e veçanta të cilat sigurohen nga ndotësit;</p>	<p>reduce emissions of those gases and thus affect the mitigation of climate change.</p> <p>3. The provisions from paragraph 1 and 2 of this article, upon the proposal of the Ministry, are regulated by the Government with a sub-legal act.</p> <p>CHAPTER IX AIR INFORMATION SYSTEM</p> <p>Article 44 Content of the Air Information System</p> <p>1. The Air Information System is part of the Environmental Information System, which is implemented according to the Law on Environmental Protection.</p> <p>2. The Air Information System contains:</p> <p>2.1. data on air quality from the state network;</p> <p>2.2. air quality data from local level monitoring stations and special measurements provided by pollutants;</p>	<p>se mere sa ciljem smanjenja emisija tih gasova i na načinu da se utiče na ublažavanje klimatskih promena.</p> <p>3. Odredbe iz stavke 1. i 2. ovog člana na predlog Ministarstva uređuje Vlada sa posebnim podzakonskim aktom.</p> <p>POGLAVLJE IX INFORMACIONI SISTEM ZA VAZDUH</p> <p>Član 44 Sadržaj Informacionog Sistema za Vazduha</p> <p>1. Informacioni sistem za vazduh je deo Informacionog Sistema Životne Sredine koji se primenjuje prema Zakonu za Zaštitu Životne Sredine.</p> <p>2. Informacioni sistem za vazduh sadrži:</p> <p>2.1. podatke o kvalitetu vazduha iz državne mreže;</p> <p>2.2. podatke o kvalitetu vazduha iz stanica za praćenje lokalnog nivoa i posebna merenja koje se obezbeđuju od zagađivača;</p>
---	--	--

<p>2.3. të dhënat e emisioneve të ndotësve nga burimet e palëvizshme;</p> <p>2.4. të dhënat për burimet e emisioneve të cilat ndikojnë në ndryshimet klimatike;</p> <p>2.5. të dhënat për substancat e kontrolluara dhe gazrat serrë të fluoruara;</p> <p>2.6. planet dhe programet për mbrojtjen dhe përmirësimin e cilësisë së ajrit;</p> <p>2.7. masat dhe programet për mbrojtjen e shtresës së ozonit;</p> <p>2.8. masat dhe programet për zbutjen e ndryshimeve klimatike;</p> <p>2.9. masat dhe programet për përshtatje ndaj ndryshimeve klimatike;</p> <p>2.10. të dhënat për tejkalimet e pragut të alarmit, pragut të paralajmërimit dhe masat për mbrojtjen e shëndetit të njeriut dhe mjedisit, në ato kushte;</p> <p>2.11. të dhënat për personat juridik të cilët kryejnë aktivitetet e monitorimit të cilësisë së ajrit, monitorimit të emisioneve nga burimet e palëvizshme, verifikimit të rregullsisë së pikës matëse të matjeve kontinuale të emisioneve në ajër nga burimet e palëvizshme dhe sigurimi i</p>	<p>2.3. pollutant emission data, from stationary sources;</p> <p>2.4. data on emission sources, that affect climate change;</p> <p>2.5. data on controlled substances and fluorinated greenhouse gases;</p> <p>2.6. plans and programs for protection and improvement of air quality;</p> <p>2.7. measures and programs for the protection of the ozone layer;</p> <p>2.8. measures and programs for climate change mitigation;</p> <p>2.9. measures and programs for adaptation to climate change;</p> <p>2.10. data on exceedances of the alarm threshold, warning threshold and measures for the protection of human health and the environment, in those conditions;</p> <p>2.11. data on legal entities that perform air quality monitoring activities, monitoring of emissions from stationary sources, verifying the regularity of the measuring point of continuous measurements of air emissions from stationary sources and quality assurance of measurements and data;</p>	<p>2.3. podatke emisija zagađenja od nepokretnih izvora;</p> <p>2.4. podatke o izvorima emisija koje utiču na klimatske promene;</p> <p>2.5. podatke o kontrolisanim supstancama i fluoriranim stakleničkim gasovima;</p> <p>2.6. planove i programe za zaštitu i poboljšavanje kvaliteta vazduha;</p> <p>2.7. mere i programe za zaštitu ozonskog sloja;</p> <p>2.8. mere i programe za ublažavanje klimatskih promena;</p> <p>2.9. mere i programe za prilagođavanje na klimatske promene;</p> <p>2.10. podatke o prekoračenju praga upozorenja, praga saopštenja i mera za zaštitu ljudskog zdravlja i okoline u tim uslovima;</p> <p>2.11. podatke o pravnim osobama koji vrše poslove praćenja kvaliteta vazduha, praćenje zagađujućih emisija na vazduh iz nepokretnih izvora, verifikaciju urednosti mernog mesta kontinualnih merenja zagađujućih emisija na vazduhu iz</p>
---	---	---

<p>cilësisë së matjeve dhe të dhënave të cilësisë së ajrit;</p> <p>2.12. të dhënat e personave juridik apo fizik të cilët kryejnë aktivitete të mbledhjes, aktiviteteve të lëshimit, montimit dhe mirëmbajtjes ose servisimit të pajisjeve ftohëse dhe kondicionerëve, të aparateve për shuarjen e zjarrit, të cilat përmbajnë materie të kontrolluara dhe gazra serrë të fluoruara ose varen prej tyre, që janë të regjistruar në regjistrin, të cilin e udhëheq Ministria;</p> <p>2.13. të dhënat për kontrollin e kryer nga ana inspektoratit mjedisor;</p> <p>2.14. të dhënat për ndëshkimet;</p> <p>2.15. të dhënat tjera të rëndësishme për mbrojtjen e ajrit, shtresës së ozonit, zvogëlimin të sasisë së gazrave serrë dhe përshtatjes ndaj ndryshimeve klimatike.</p> <p>3. Institucionet e nivelit qendror dhe lokal, personat juridik të cilët kanë autorizim, janë të obliguar të ia dërgojnë AMMK të dhënat e nevojshme për përditësimin e Sistemit Informativ të Ajrit dhe për hartimin e planit, programit dhe raportit.</p>	<p>2.12. data of legal or natural persons who perform collection activities, release activities, mounting and maintenance or servicing of refrigeration equipment and air conditioners, fire extinguishers, which contain controlled substances and fluorinated greenhouse gases or depend on which are registered in the register maintained by the Ministry;</p> <p>2.13. data on the control performed by the environmental inspectorate;</p> <p>2.14. data on penalties;</p> <p>2.15. other important data for air protection, ozone layer, greenhouse gas reduction and adaptation to climate change.</p> <p>3. Central and local level institutions, and legal entities that have authorization, are obliged to send to KEPA the necessary data for updating the Air Information System and for drafting the plan, program and report.</p>	<p>nepokretnih izvora i osiguravanje kvaliteta merenja i podataka kvaliteta vazduha;</p> <p>2.12. podatke o pravnim osobama koji vrše poslove prikupljanja, provere ponora, praćenja i održavanja ili servisiranja rashladne opreme i kondicionera, aparata za gašenje požara koje sadrže kontrolisane materije i fluorirane stakleničke gasove ili zavise od njih, koje su registrovane u registru koju vodi Ministarstvo;</p> <p>2.13. podatke o izvršenim kontrolama od strane inspektorata za zastitu sredine;</p> <p>2.14. podatke o kaznama;</p> <p>2.15. druge važne podatke za zaštitu vazduha, ozonskog sloja, smanjenja stakleničkih gasova i prilagođavanja na klimatske promene.</p> <p>3. Centralne institucije i institucije lokalne uprave, pravne osobe koje imaju ovlašćenje dužni su da pošalju AZZSKu potrebne podatke za ažuriranje Informacionog Sistema za Vazduh i za pripremu planova, programa i izveštaja.</p>
---	--	--

<p>4. Sistemi Informativ për Ajër përshtatet dhe ndërlidhet me sistemet informative të cilat i udhëheqin institucionet tjera qendrore, dhe lokal dhe personat juridik të autorizuar nga institucionet.</p> <p>5. Institucionet e nivelit qendror dhe lokal si dhe personat juridik të autorizuar nga institucionet, të cilët posedojnë të dhënat me rëndësi për menaxhimin e cilësisë së ajrit dhe udhëheqjen e Sistemit Informativ të Ajrit, janë të obliguar të ia dërgojnë AMMK në formë elektronike.</p> <p>KAPITULLI X INFORMIMI PËR CILËSINË E AJRIT DHE SHKËMBIMI I INFORMATAVE</p> <p>Neni 45 Informimi i publikut</p> <p>1. Ministria dhe Komunitat informojnë publikun, duke përfshirë shoqatat dhe organizatat për mbrojtjen e mjedisit, mbrojtjen e konsumatorëve, shoqatat dhe organizatat të cilat përfaqësojnë interesat e shtresave të ndjeshme të popullatës, shoqatat ekonomike si dhe organet kompetente për mbrojtjen e shëndetit dhe shëndetit publik, për:</p>	<p>4. The Air Information System is adapted and interconnected with the information systems which are managed by other central and local institutions as well as legal entities authorized by the institutions.</p> <p>5. Institutions of central and local level as well as legal entities authorized by institutions, which possess important data for air quality management and management of the Air Information System, are obliged to send this data to KEPA in electronic form.</p> <p>CHAPTER X AIR QUALITY INFORMATION AND INFORMATION EXCHANGE</p> <p>Article 45 Informing the public</p> <p>1. The Ministry and Municipalities inform the public, including associations and organizations for environmental protection, consumer protection, associations and organizations which represent the interests of the vulnerable, economic associations and the competent bodies for the protection of health and public health, for:</p>	<p>4. Informacioni Sistem za Vazduh se prilagođava i nadovezuje sa informacionim sistemima koje vode ostala državna tela, tela lokalne uprave i ovlašćene pravne osobe iz institucija.</p> <p>5. Institucije centralne i lokalne uprave kao i ovlašćene pravne osobe od institucija koje raspolažu podacima od značaja za upravljanje kvaliteta vazduha i vođenje Informacionog Sistema za Vazduh, dužni su da pošalju te podatke AZZSK u elektronskom obliku.</p> <p>POGLAVLJE X IZVEŠTAVANJE O KVALITETU VAZDUHA I RAZMENA INFORMACIJA</p> <p>Član 45 Informisanje javnosti</p> <p>1. Ministarstvo i Opštine informišu javnost, uključujući udruženja i organizacije za zaštitu životne sredine, zaštitu potrošača, udruženja i organizacije koje predstavljaju interese osetljivog sloja stanovništva, ekonomska udruženja kao i nadležna tela za zaštitu zdravlja i javnog zdravlja, za:</p>
--	---	--

<p>1.1. cilësinë e ajrit në zona dhe aglomerate;</p> <p>1.2. zbatimin e planeve të veprimit për përmirësimin e cilësisë së ajrit;</p> <p>1.3. zbatimin e planeve afatshkurta të veprimit;</p> <p>1.4. raportin vjetor për ndotësit e ajrit.</p> <p>2. Organi kompetent për mbrojtjen e shëndetit publik në bazë të të dhënave nga paragrafi 1 të këtij neni siguron informata lidhur me ndikimin e ndotjes së ajrit në shëndetin e njerëzve në pajtim me legjislacionin për Shëndetin Publik.</p>	<p>1.1. air quality in areas and agglomerations;</p> <p>1.2. implementation of action plans to improve air quality;</p> <p>1.3. implementation of short-term action plans;</p> <p>1.4. annual report on air pollutants.</p> <p>2. The competent body for the protection of public health, based on the data from paragraph 1 of this Article, provides information regarding the impact of air pollution on human health, in accordance with the legislation on Public Health.</p>	<p>1.1. kvalitet vazduha u zonama i aglomeracijama;</p> <p>1.2. sprovođenje akcionih planova za poboljšavanje kvaliteta vazduha;</p> <p>1.3. sprovođenje kratkoročnih akcionih planova;</p> <p>1.4. godišnji izveštaj za zagađenje vazduha.</p> <p>2. Nadležno telo za zaštitu javnog zdravstva na osnovu podataka iz stavke 1. ovog člana osigurava podatke vezane sa uticajima zagađenja vazduha u ljudsko zdravlje u saglasnosti zakonodavstvom o Javnom Zdravstvu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46 Shkëmbimi i informatave</p> <p>1. Të dhënat nga Sistemi Informativ për Ajër, për pikat e matjes nga neni 13 paragrafi 5 të këtij ligji përdoren për shkëmbimin e informatave, për të dhënat nga rrjeti për monitorimin e cilësisë së ajrit si dhe të dhënat për rrjetin, stacionet dhe teknikave të matjes si dhe për raportimin vjetor për vlerësimin e cilësisë së ajrit.</p> <p>2. Të dhënat nga Sistemi Informativ për Ajër, të mbledhura në formën e duhur</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Exchange of information</p> <p>1. The data from the Air Information System, for the measuring points from Article 13 paragraph 5 of this law, are used for the exchange of information, for the data from the network for air quality monitoring and the data for the network, stations and techniques of measurement, as well as for annual reporting on air quality assessment.</p> <p>2. Data from the Air Information System, collected in the appropriate form, are used to</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Razmena informacija</p> <p>1. Podatci iz Informacionog Sistema za Vazduh o mestima meranjima iz člana 13., stavka 5. ovog zakona služe za razmenu informacija, o podacima iz mreže za praćenje kvaliteta vazduha i o podacima o mreži, stanicama i tehnikama merenja kao i za godišnji izveštaj za procenu kvaliteta vazduha.</p> <p>2. Podatci iz Informacionog Sistema za Vazduh, prikupljeni na odgovarajućoj formi</p>

<p>përdoren për ofrimin e informatave për planet nga neni 27 të këtij ligji si dhe të dhënat për emisionet nga burimet e ndotjes së ajrit, për nevojat e raportimit, sipas marrëveshjeve ndërkombëtare.</p> <p>3. Ministria përcakton me akt nënligjor mënyrën, afatet, përmbajtja dhe formati i shkëmbimit të dhënave nga paragrafi 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Qasja në informata</p> <p>1. Ministria siguron qasjen në informata dhe shkëmbimin e të dhënave për cilësinë e ajrit në përputhje me paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>2. Për nevojat e vlerësimit të përmbushjes së kushteve të përputhshmërisë me vlerat kufitare dhe niveleve kritike si dhe për arritjen e vlerave të synuara, të dhënat të cilat i prezantohen Komisionit Evropian dhe Agjencionit Evropian për Mjedis, përfshinë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. ndryshimet të cilat janë bërë për atë vit, në kufi të zonave dhe aglomerateve;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. regjistrin e zonave dhe aglomerateve në të cilat niveli i një ose më tepër ndotësve është më i lartë se vlerat kufitare</p>	<p>provide information on plans from Article 27 of this law, as well as data on emissions from air pollution sources, for reporting needs, according to international agreements.</p> <p>3. The manner, deadlines, content and format of data exchange from paragraph 1 and 2 of this Article, are determined by the Ministry with a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Access to information</p> <p>1. The Ministry ensures access to information and exchange of data on air quality, in accordance with paragraph 3 of this article.</p> <p>2. For the needs of the assessment of conditions compliance with the limit values and critical levels, as well as for the achievement of the target values, the data presented to the European Commission and the European Environment Agency, should include:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. changes which have been made for that year, at the boundaries of zones and agglomerations;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. register of zones and agglomerations in which the level of one or more pollutants is higher than the limit values and the tolerance</p>	<p>upotrebljavaju se za pružanje informacija o planovima iz člana 27. ovog Zakona kao i podatcima o emisijama iz izvora zagađenja vazduha, za potrebe izveštavanja shodno međunarodnim sporazumima.</p> <p>3. Način, rokovi, sadržaji i format razmene podataka iz stavke 1. i 2. ovog člana uređuje Ministar sa posebnim podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Dostupnost na informacije</p> <p>1. Ministarstvo obezbeđuje dostupnost na informacije i razmenu podataka o kvalitetu vazduha u skladu sa članom 47 stavka 3, ovog Zakona.</p> <p>2. Za potrebe procene ispunjavanja uslova sukladnosti sa graničnim vrednostima i kritičnim razinama kao i postignuća ciljanih vrednosti, podatci koji se dostavljaju Evropskoj Komisiji Evropskoj Agenciji za Životnu Sredinu uključuju:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. promene koje su vršene te godine, na granici zona i aglomeracija;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. popis zona i aglomeracija u kojima su nivo jednog ili više zagađivača viši od graničnih vrednosti i granice tolerancije,</p>
---	--	---

<p>dhe kufiri i tolerancës ku është i ndryshueshëm, ose janë më të larta se vlerat e synuara ose vlerat kritike dhe për ato zona dhe aglomerate;</p> <p>2.3. nivelet e ndotësve të ajrit dhe nëse është relevante, datat dhe periudhat për të cilat i referohen këto nivele;</p> <p>2.4. vlerësimin e ndotjeve nga burimet natyrore dhe vlerësimin e grimcave fluturuese të ri-suspenduara pas hedhjes së rërës dhe kripës në sezonin dimëror dhe vlerësimin e niveleve, nëse është e nevojshme.</p> <p>3. Të gjitha të dhënat e matjeve nga stacionet monitoruese, në formatin burimor dhe valid dhe shpeshhtësisë së matjeve, duhet të jenë në disponim për institucionet e nivelit qendror dhe lokal, personat juridik të autorizuar për monitorimin e cilësisë së ajrit, menaxhimin e cilësisë së ajrit dhe hartimin të planeve për mbrojtjen dhe përmirësimin e cilësisë së ajrit.</p> <p>4. Në zonat dhe aglomeratet në të cilat vjen deri te tejkalimi i vlerës kufitare ose vlerës së synuar, me qëllim të procedurave të mëtejme, sigurohen të dhënat si në vijim:</p> <p>4.1. regjistri i zonave dhe aglomerateve;</p>	<p>limit where it is variable, or are higher than the target values or critical values for those areas and agglomerations;</p> <p>2.3. levels of air pollutants and, if relevant, the dates and periods to which these levels refer;</p> <p>2.4. assessment of pollution from natural sources and assessment of re-suspended flying particles after sand and salt dumping in the winter season and assessment of levels, if necessary.</p> <p>3. All measurement data from monitoring stations, in source and valid format and frequency of measurements, should be available to central and local level institutions, legal entities authorized to monitor air quality, air quality management and drafting plans for protection and improvement of air quality.</p> <p>4. In the zones and agglomerations in which the limit value or the target value is exceeded, for the purpose of further procedures, the following data are provided:</p> <p>4.1. register of zones and agglomerations;</p>	<p>gde je promenljivo, ili su viši od ciljanih vrednosti ili kritičnih razina, i za te zone i aglomeracije:</p> <p>2.3. nivo zagađivača vazduha i, ako je relevantno, datumi i periodi na koje se ti nivoi odnose;</p> <p>2.4. procenu zagađenja iz prirodnih izvora i pocenu resuspenzije lebdećih čestica nakon zimskog posipavanja puteva peskom ili solju u zimskoj sezoni i procenu nivoa, ako je potrebno.</p> <p>3. Svi podatci merenja iz stanica za praćenje, u izvornom i validiranom formatu i gustoći merenja, moraju biti dostupni za tela centralne i lokalne uprave, pravna lica ovlašćena za poslove praćenja kvaliteta vazduha, poslove upravljanja kvalitetom vazduha i izrade planova za zaštitu i poboljšavanje kvaliteta vazduha.</p> <p>4. U zonama i aglomeracijama u kojima dolazi do prekoračenja granične vrednosti ili ciljane vrednosti, radi daljnjih postupaka, osiguravaju se sledeći podaci:</p> <p>4.1. registar zona i aglomeracija;</p>
--	---	--

<p>4.2. regjistri i zonave në të cilat janë tejkaluuar vlerat kufitare të synuara;</p> <p>4.3. vlerat e përqendrimeve të vlerësuar;</p> <p>4.4. shkaqet e tejkalimeve të vlerave kufitare të synuara, e posaçërisht burimet të cilat i kontribuojnë kësaj;</p> <p>4.5. përqindja e popullatës së ekspozuar nga vlerat e rritura.</p> <p>5. Të dhënat nga paragrafi 2 dhe 4 të këtij neni i siguron AMMK dhe ia paraqet Agjencionit Evropian për Mjedis, sipas planifikimit kohor të raportimit për këto të dhëna.</p>	<p>4.2. register of areas in which the target limit values have been exceeded;</p> <p>4.3. values of estimated concentrations;</p> <p>4.4. the causes of exceeding the target limit values, especially the resources that contribute to this;</p> <p>4.5. percentage of the population exposed to increased values.</p> <p>5. The data from paragraph 2 and 4 of this Article are provided by KEPA and must be submitted to the European Environment Agency, according to the reporting schedule for reporting these data.</p>	<p>4.2. registar zona u kojima su ciljane granične vrednosti prekoračene;</p> <p>4.3. vrednosti procenjenih koncentracija;</p> <p>4.4. razlozi prekoračenja ciljanih graničnih vrednosti, posebno izvori koji tome doprinose;</p> <p>4.5. postotak stanovništva izloženo povišenim vrednostima.</p> <p>5. Podatke iz stavke 2. i 4. ovoga članka osigurava AZZSK, i te podatke dostavlja Europskoj Agenciji, prema planu izveštavanja za ove podatke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48 Raporti vjetor për cilësinë e ajrit</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Annual air quality report</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Godišnji izveštaj o kvalitetu vazduha</p>
<p>1. Raportin vjetor për cilësinë e ajrit në Republikën e Kosovës e harton AMMK deri më 31 Qershor të vitit vijues për vitin e kaluar kalendarik.</p> <p>2. Raporti nga paragrafi 1 i këtij neni hartohet në bazë të aktit nënligjor të përcaktuar në nenin 12 paragrafi 1 të këtij ligji dhe përmban: pasqyrën e nivelit të ndotësve në ajër të cilët tejkalojnë vlerën kufitare, vlerën e synuar, objektivat afatgjate, pragun e informimit dhe pragun e paralajmërimit, për</p>	<p>1. The annual report on air quality in the Republic of Kosovo is compiled by KEPA by June 31 of the current year for the previous calendar year.</p> <p>2. The report from paragraph 1 of this Article, is drafted based on the sub-legal act defined in article 12 paragraph 1 of this law and contains: overview of the level of air pollutants which exceed the limit value, target value, long-term objectives, information threshold and the warning threshold, for the set time and all the</p>	<p>1. Godišnji izveštaj o kvalitetu vazduha u Republici Kosovo izrađuje AZZSK do 31 Juna tekuće godine za prethodnu kalendarsku godinu.</p> <p>2. Izveštaj iz stavke 1. ovog člana se izrađuje na osnovu podzakonskog akta uređenog u članu 12. stavka 1. ovog Zakona i sadrži: pregled nivoa zagađivača na vazduhu koje prekoračuju graničnu vrednost, ciljanu vrednost, dugoročne ciljeve, prag informiranja i prag upozorenja, za određeno</p>

<p>kohën e caktuar dhe të gjitha të dhënat e nevojshme të përcaktuara në nenin 47 paragrafi 2 dhe 4 të këtij ligji. Këto të dhëna ndërlidhen me vlerësimin përmbledhës të efekteve të këtyre tejkalimeve, në shëndetin e njeriut dhe vegetacion.</p>	<p>necessary data defined in article 47 paragraph 2 and 4 of this law. These data relate to the summary assessment of the effects of these exceedances on human health and vegetation.</p>	<p>vreme i sve potrebne podatke utvredene članom 47., stavke 2. i 4. ovog Zakona. Ovi podatci vezane sa sveukupnom procenom efekata ovih prekoračenja na ljudsko zdravlje i vegetaciju.</p>
<p>KAPITULLI XI FINANCIMI PËR MBROJTJEN DHE PËRMIRËSIMIN E CILËSISË SË AJRIT DHE INSTRUMENTET EKONOMIKE</p>	<p>CHAPTER XI FINANCING FOR PROTECTION AND IMPROVEMENT OF AIR QUALITY AND ECONOMIC INSTRUMENTS</p>	<p>POGLAVLJE XI FINANCIRANJE ZAŠTITE I POBOLJŠANJA KVALITETA VAZDUHA I EKONOMSKI INSTRUMENTI</p>
<p>Neni 49 Financimi për mbrojtjen e ajrit nga ndotja</p>	<p>Article 49 Funding for air protection from pollution</p>	<p>Član 49 Financiranje za zaštitu vazduha od zagađenja</p>
<p>1. Mjetet financiare për mbrojtjen dhe përmirësimin e cilësisë së ajrit, mbrojtjen e shtresës së ozonit, sigurohen nga Buxheti i Republikës së Kosovës, Buxheti i Komunës, si dhe burimeve të tjera financiare, sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>2. Mjetet nga paragrafi 1 të këtij neni përdoren për financimin e:</p> <p>2.1. SMCA-së;</p> <p>2.2. stacioneve matëse dhe matjeve për qëllime të veçanta, në nivel lokal;</p>	<p>1. Financial means for the protection and improvement of air quality and protection of the ozone layer, are provided from the Budget of the Republic of Kosovo, the Budget of the Municipality, as well as other financial sources, according to the provisions of this law.</p> <p>2. The funds from paragraph 1 of this Article are used for financing as follows:</p> <p>2.1. AQMS;</p> <p>2.2. measuring and metering stations for special purposes, at the local level;</p>	<p>1. Finansijska sredstva za zaštitu i poboljšanje kvaliteta vazduha, zaštitu ozonskog omotača obezbeđuju se iz budžeta Republike Kosovo, budžeta opštine, kao i iz drugih finansijskih izvora, prema odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Sredstva iz stavke 1. ovog člana koriste se za financiranje:</p> <p>2.1. SPKV;</p> <p>2.2. mernih stanica i merenja za posebne svrhe, na lokalnom nivou;</p>

<p>2.3. hartimin e programeve të matjeve për qëllime të veçanta;</p> <p>2.4. masave për mbrojtjen e popullatës gjatë shfaqjes së pragjeve të alarmit;</p> <p>2.5. hartimit dhe zbatimit të planeve të veprimit, përmirësimit të cilësisë së ajrit dhe planeve afatshkurta të veprimit;</p> <p>2.6. masave dhe programeve për mbrojtjen e shtresës së ozonit;</p> <p>2.7. kërkimeve profesionale dhe shkencore, të nevojshme për realizimin e qëllimeve të këtij ligji;</p> <p>2.8. inkurajimit për përdorimin e makinave të pranueshme ekologjike.</p> <p>3. Burime tjera financiare të referuara në paragrafin 1 të këtij neni janë: burimet e ndotësve, grantet, kredit, fondet mbështetëse të Qeverisë, fondet e ndihmës ndërkombëtare, fondet e investimeve të huaja të destinuara për mbrojtjen dhe përmirësimin e cilësisë së ajrit dhe shtresës së ozonit.</p> <p>KREU XII MBIKQYRJA INSPEKUESE</p> <p>Neni 50 Mbikëqyrja inspektuese</p>	<p>2.3. designing measurement programs for special purposes;</p> <p>2.4. measures to protect the population during the emergence of alarm thresholds;</p> <p>2.5. drafting and implementing action plans, for improving air quality and short-term action plans;</p> <p>2.6. measures and programs for the protection of the ozone layer;</p> <p>2.7. professional and scientific research, necessary for the realization of the purposes of this law;</p> <p>2.8. encouraging the use of environmentally acceptable/ friendly vehicles.</p> <p>3. Other financial resources referred to in paragraph 1 of this Article are: pollutant sources, grants, loans, Government support funds, international aid funds, foreign investment funds intended to protect and improve air quality and the ozone layer.</p> <p>CHAPTER XII INSPECTION SUPERVISION</p> <p>Article 50 Inspection supervision</p>	<p>2.3. izrade programa merenja za posebne svrhe;</p> <p>2.4. mera za zaštitu stanovništva pri pojavi pragova upozorenja;</p> <p>2.5. izradi i sprovođenju akcionih planova, poboljšanja kvaliteta vazduha i kratkoročnih akcionih planova;</p> <p>2.6. mera i programa za zaštitu ozonskog sloja;</p> <p>2.7. stručnih i naučnih istraživanja, potrebnih za ostvarivanje ciljeva ovog Zakona;</p> <p>2.8. podsticanja za korišćenje ekoloških prihvatljivih vozila.</p> <p>3. Drugi izvori iz stavke 1. ovoga člana su: izvori zagađivača, grantovi, zajmovi, sredstva Vladine podrške, sredstva međunarodne pomoći, sredstva stranih ulaganja namenjenih za zaštitu i poboljšanje kvaliteta vazduha i ozonskog omotača.</p> <p>POGLAVLJE XII INSPEKCIJSKI NADZOR</p> <p>Član 50 Administrativni nadzor</p>
--	--	--

<p>1. Mbikëqyrjen inspektuese për zbatimin e këtij ligji si dhe akteve nënligjore të nxjerra prej tij, kushtet dhe metodën e punës së subjekteve të mbikëqyrur si dhe masat për mbrojtjen e mjedisit të përcaktuara me këtë ligj e bënë Inspektori mjedisor i Ministrisë.</p> <p>2. Mbikëqyrjen inspektuese për Lejen Mjedisore Komunale e kryen Inspektori mjedisor i Komunës.</p> <p>3. Ministria mundet me autorizim të veçantë, të autorizoj Inspektorin mjedisor të Komunës për kryerjen e detyrave tjera.</p> <p>4. Punët e Inspektorit mjedisor mund t'i kryej edhe zyrtari tjetër për mbrojtjen e mjedisit të cilin e autorizon Ministria, gjegjësisht Komuna.</p>	<p>1. The inspection supervision for the implementation of this law as well as the sub-legal acts issued by it, the conditions and method of work of the supervised entities as well as the measures for environmental protection defined by this law, are made by the Environmental Inspector of the Ministry.</p> <p>2. Inspection supervision for the Municipal Environmental Permit is performed by the Municipal Environmental Inspector.</p> <p>3. The Ministry may, by the special authorization, authorize the Environmental Inspector of the Municipality to perform other duties.</p> <p>4. The work of the environmental inspector can be performed by another official of environmental protection who is authorized by the Ministry, respectively the Municipality.</p>	<p>1. Administrativni nadzor za primenu ovog Zakona i podzakonskih akata donesenih na temelju njega, uslove i nacin rada subjekata kao i mere za zaštitu životne sredine propisanim ovim zakonom vrši Inspektorata za zaštitu životne sredine Ministarstva.</p> <p>2. Inspekcijiski nadzor za Opštinsku Dozvolu Životne Sredine vrsi Opštinski Inspektor životne sredine.</p> <p>3. Ministarstvo može sa posebnim ovlasenjem ovlastiti Opštinskog Inspektora životne sredine za izvršenje ostalih zadataka.</p> <p>4. Zadatke Insoektora za zastitu zivotne sredine može izvršiti i drugi sluzbenik za zastitu zivotne sredine kojeg ovlasti Ministarstvo, odnosno Opština.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Subjektet e mbikëqyrura në procedurë të inspektimit</p> <p>1. Subjektet e mbikëqyrura në tekstin e mëtejme (personi i mbikëqyrur) në procedurën e inspektimit lidhur me zbatimin e këtij ligji dhe akteve tjera nënligjore të nxjerra nga ky ligj janë:</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Supervised entities in the inspection procedure</p> <p>1. The supervised entities (hereinafter the supervised person) in the inspection procedure related to the implementation of this law and other sub-legal acts issued by this law are as following:</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Nadzirani subjekti u postupku inspekcije</p> <p>1. Subjekti nadgledani u sledećem tekstu (nadzirano lice) u inspekcijskom postupku u vezi sa primenom ovog zakona i drugih podzakonskih akata donetih ovim zakonom su:</p>

<p>1.1. ndotësi;</p> <p>1.2. personi juridik i cili kryen veprimtarinë e monitorimit të cilësisë së ajrit, monitorimin e emisioneve të ndotësve nga burimet e palëvizshme dhe verifikimin e sistemit matës për matjen e vazhdueshme të emisioneve të ndotësve nga burimet e palëvizshme;</p> <p>1.3. personi juridik i cili kryen veprimtarinë e sigurimit të cilësisë së matjeve dhe të dhënave të cilësisë së ajrit;</p> <p>1.4. personi, fizik ose juridik – operatori i cili punon me substancat e kontrolluara dhe ose me gazrat serrë të fluorizuara;</p> <p>1.5. personi juridik ose fizik - operatori i impiantit.</p>	<p>1.1. pollutant;</p> <p>1.2. the legal entity that performs the activity of monitoring the air quality, monitoring the emissions of pollutants from stationary sources and verifying the metering system for continuous measurement of pollutants emissions from stationary sources;</p> <p>1.3. the legal entity that performs the activity of quality assurance of air quality measurements and data;</p> <p>1.4. natural or legal person - the operator who works with controlled substances and or with fluorinated greenhouse gases;</p> <p>1.5. legal or natural person - plant operator.</p>	<p>1.1. zagađivač;</p> <p>1.2. pravno lice koje obavlja delatnost praćenja kvaliteta vazduha, praćenja emisija zagađujućih materija iz stacionarnih izvora i verifikacije mernog sistema za kontinuirano merenje emisija zagađujućih materija iz stacionarnih izvora;</p> <p>1.3. pravno lice koje obavlja delatnost osiguranja kvaliteta merenja i podataka kvaliteta vazduha;</p> <p>1.4. fizičko ili pravno lice koje radi sa kontrolisanim supstancama i ili sa fluorisanim gasovima sa efektom staklene bašte;</p> <p>1.5. personi juridik ose fizik - operatori i impiantit</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52 Autorizimet e inspektorit mjedisor</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Authorizations of the environmental inspector</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Ovlašćenja inspektora zaštite životne sredine</p>
<p>1. Në kryerjen e mbikëqyrjes inspektuese, inspektori mjedisor është i autorizuar dhe ka të drejtë qasje në aktet e përgjithshme dhe të veçanta, monitoron kushtet dhe mënyrën e punës së personave të mbikëqyrur dhe ndërmer masat e parashikuara me këtë ligj</p>	<p>1. In conducting the inspection supervision, the environmental inspector is authorized and has the right to access general and special acts, monitors the conditions and manner of work of supervised persons and undertakes the measures provided by this law and other bylaws, in order</p>	<p>1. U vršenju inspeksijskog nadzora inspektor zaštite životne sredine je ovlašćen i ima pravo pristupa opštim i posebnim aktima, prati uslove i način rada nadziranih lica i preuzima mere predviđene ovim zakonom i drugim pravnim aktima da postojeće stanje je</p>

<p>dhe aktet tjera ligjore që gjendja ekzistuese të jetë në përputhje me këtë ligj dhe aktet nënligjore që dalin nga ky ligj.</p> <p>2. Gjatë zbatimit të mbikëqyrjes inspektuese inspektori mjedisor kontrollon:</p> <p>2.1. burimet e palëvizshme të ndotjes së ajrit;</p> <p>2.2. rregullsinë e monitorimit të emisioneve nga burimet palëvizshme të ndotjes së ajrit dhe operatorëve;</p> <p>2.3. punën e pajisjeve për zvogëlimin e emisioneve;</p> <p>2.4. mbajtjen e evidencës për matjet e kryera me të dhëna për vend matjet dhe rezultatet e matjeve, për përdorimin e karburanteve dhe mbeturinave gjatë djegies dhe prezantimin e të dhënave për cilësinë e ajrit dhe emisioneve nga burimet palëvizshme;</p> <p>2.5. zbatimin e obligimeve të parapara me këtë ligj;</p> <p>2.6. zbatimin e dispozitave nga neni 27 dhe 28 të këtij ligji;</p>	<p>that the existing situation to be in accordance with this law and sub-legal acts arising from this law.</p> <p>2. During implementation of the inspection supervision, the environmental inspector controls as follows:</p> <p>2.1. stationary sources of air pollution;</p> <p>2.2. regularity of monitoring emissions from stationary sources of air pollution and operators;</p> <p>2.3. operation of equipment's for emission reduction;</p> <p>2.4. keeping records of measurements performed with data on metering sites and measurement results, on the use of fuels and waste during combustion and presentation of data on air quality and emissions from stationary sources;</p> <p>2.5. implementation of the obligations provided by this law;</p> <p>2.6. implementation of the provisions of Article 27 and 28 of this law;</p>	<p>u skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktima koji proizilaze iz ovog zakona.</p> <p>2. Tokom vršenja inspekcijskog nadzora inspektor kontroliše:</p> <p>2.1. nepokretne izvore zagađenja vazduha;</p> <p>2.2. redovitost praćenja emisija iz nepoketnih izvora zagađenja i operatera;</p> <p>2.3. rad uređaja za smanjenje emisija;</p> <p>2.4. vođenje evidencija o obavljenim merenjima s podacima o mernim mestima i rezultatima merenja, o upotrebljenom gorivu i otpadu prilikom suspaljivanja i dostavljanje podataka o kvalitetu vazduha i emisijama iz nepokretnih izvora;</p> <p>2.5. sprovođenje obaveza predviđenih ovim Zakonom;</p> <p>2.6. sprovođenje akcionih planova iz člana 27. i 28. ovoga Zakona;</p>
---	--	---

<p>2.7. zbatimin e dispozitave nga neni 29 të këtij ligji;</p> <p>2.8. përcjelljen e cilësisë së ajrit në stacionet për monitorimin e përhershëm të cilësisë së ajrit;</p> <p>2.9. zbatimin e masave për mbrojtjen e cilësisë së ajrit të përcaktuara në vendimin e Pëlqimit Mjedisor, Lejes Mjedisore dhe Lejes Mjedisore të Integruar;</p> <p>2.10. zbatimin e masave për mbrojtjen e cilësisë së ajrit të përcaktuara në vendimin e Lejes Mjedisore Komunale;</p> <p>2.11. zbatimin e matjeve të cilësisë së ajrit nga neni 20 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.12. veprimet me substancat e kontrolluara dhe gazrat serrë të fluoruara dhe shpenzimin e tyre;</p> <p>2.13. veprimet me produkte që përmbajnë substancat e kontrolluara dhe gazrat serrë të fluoruara ose varen nga ato;</p> <p>2.14. veprimin me substanca të kontrolluara dhe gazrat serrë të fluoruara, pas ndalimit të përdorimit të produkteve të cilat i përmbajnë ato, mënyrën e</p>	<p>2.7. implementation of the provisions of Article 29 of this law;</p> <p>2.8. air quality monitoring in stations for permanent monitoring of air quality;</p> <p>2.9. implementation of air quality protection measures set out in the decision on Environmental Consent, Environmental Permit and Integrated Environmental Permit;</p> <p>2.10. implementation of measures for air quality protection defined in the decision of the Municipal Environmental Permit;</p> <p>2.11. implementation of air quality measurements from Article 20 paragraph 1 of this law;</p> <p>2.12. operations by the controlled substances and fluorinated greenhouse gases and their consumption;</p> <p>2.13. dealing with or dependent on products containing controlled substances and fluorinated greenhouse gases;</p> <p>2.14. treatment with controlled substances and fluorinated greenhouse gases, after use prohibition of products containing them, the manner of collection, use and permanent storage of these substances;</p>	<p>2.7. sprovođenje kratkoročnih akcionih planova iz člana 29. ovoga Zakona;</p> <p>2.8. praćenje kvaliteta vazduha u stanicama za trajno praćenje kvaliteta vazduha;</p> <p>2.9. sprovođenje mera zaštite kvaliteta vazduha utvrđenih rešenjem Ekološke Dozvole, Dozvole Sredine i Integrisane Dozvole Sredine;</p> <p>2.10. sprovođenje mera za zaštitu kvaliteta vazduha definisanih odlukom Opštinske ekološke dozvole;</p> <p>2.11. sprovođenje merenja kvaliteta vazduha iz člana 20. stav 1. ovog zakona;</p> <p>2.12. postupanje s kontrolisanim materijama i fluoriranim stakleničkim gasovima i njihovu potrošnju;</p> <p>2.13. postupanja s proizvodima koji sadrže kontrolisane materije i fluorirane stakleničke gasove ili zavise od njih;</p> <p>2.14. postupanje s kontrolisanim materijama i fluoriranim stakleničkim gasovima nakon prestanka upotrebe proizvoda koji ih sadrži, način</p>
--	---	--

<p>mbledhjes, përdorimit dhe deponimit të përhershëm të këtyre materieve;</p> <p>2.15. kryerjen e aktivitetit të përcjelljes së cilësisë së ajrit, përcjelljes së emisioneve të materieve ndotëse nga burimet e palëvizshme, vërtetimin e saktësisë së instrumenteve matëse për matje kontinuale të emisioneve të materieve ndotëse nga këto burime;</p> <p>2.16. kryerjen e aktiviteteve për sigurimin e cilësisë së matjeve dhe të dhënave për cilësinë e ajrit;</p> <p>2.17. kryerjen e aktiviteteve të mbledhjes, verifikimit të shkarkimeve, montimit, mirëmbajtjes apo servisimit të pajisjeve ftohëse dhe pajisjeve për klimatizim, të pajisjeve kundër zjarrit dhe aparateve për shuarjen e zjarrit, të cilat përmbajnë substancat e kontrolluara dhe gazra serrë të fluoruara ose varen nga ato;</p> <p>2.18. zbatimin e marrëveshjeve ndërkombëtare nga fusha e mbrojtjes së ajrit.</p> <p>3. Inspektori në ushtrimin e detyrave dhe përgjegjësi sipas këtij ligji është i autorizuar:</p>	<p>2.15. performing the activity of monitoring the air quality, monitoring the emissions of pollutants from stationary sources, verifying the accuracy of measuring instruments for continuous measurement of pollutants emissions from these sources;</p> <p>2.16. carrying out activities to ensure the quality of measurements and data on air quality;</p> <p>2.17. performing the activities of collecting, discharging, assembling, maintaining or servicing refrigeration and air-conditioning equipment, fire-fighting equipment and fire-fighting apparatus containing controlled substances and fluorinated greenhouse gases, or dependent on those;</p> <p>2.18. implementation of international agreements in the field of air protection.</p> <p>3. The inspector in the exercise of duties and responsibilities according to this law is authorized to:</p>	<p>prikupljanja, upotrebe i trajnog zbrinjavanja tih materija;</p> <p>2.15. obavljanje poslova praćenja kvaliteta vazduha, praćenja emisija zagađujućih materija iz nepokretnih izvora, proveru ispravnosti sistema merenja za kontinualno merenje emisija zagađujućih materija iz ovih izvora;</p> <p>2.16. obavljanje delatnosti za obezbeđivanje kvaliteta merenja i podataka o kvalitetu vazduha;</p> <p>2.17. obavljanje poslova prikupljanja, provere ispusta, ugradnje, održavanja ili servisiranja rashladnih i klimatizacijskih uređaja i protiv požarnih uređaja i aparata za gašenje požara, koji sadrže kontrolirane materije i fluorirane stakleničke gasove ili zavise od njih;</p> <p>2.18. sprovođenje međunarodnih ugovora iz područja zaštite vazduha.</p> <p>3. Inspektor u vršenju dužnosti i odgovornosti prema ovom zakonu je ovlašćen:</p>
--	---	---

<p>3.1. të shqiptoj gjobë me të holla në vend ngjarje, sipas këtij ligji apo ligjeve përkatëse në fuqi;</p> <p>3.2. të inicioj procedurë kundervajtëse dhe penale për shkak të shkeljes së dispozitave të këtij ligji ndaj personave fizik dhe juridik;</p> <p>3.3. të ndërmarr masa tjera për të cilat është i autorizuar me këtë ligj dhe ligjet tjera në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Të drejta dhe detyrat e inspektorit mjedisor</p> <p>1. Në zbatimin e mbikëqyrjes inspektuese, në rastin e moszbatimit të këtij ligji dhe akteve nënligjore të dala nga ky ligj, inspektori mjedisor ka të drejtë dhe detyrë që personit të mbikëqyrur, me vendim, t'i caktoj afat për përmbushjen e masave për:</p> <p>1.1. eliminimin e mangësive;</p> <p>1.2. eliminimin e parregullsive gjatë veprimit;</p> <p>1.3. ndalimin e kryerjes së aktiviteteve, në procesin e prodhimit;</p>	<p>3.1. to impose a fine on the spot, according to this law or relevant laws in force;</p> <p>3.2. to initiate misdemeanor and criminal proceedings against natural and legal persons, due to violation of the provisions of this law;</p> <p>3.3. to take other measures for which it is authorized by this law and other laws in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Rights and duties of the environmental inspector</p> <p>1. During the implementation of inspection supervision, in case of non-implementation of this law and bylaws issued by this law, the environmental inspector has the right and duty to set a deadline for the supervised person to fulfill the measures for:</p> <p>1.1. elimination of deficiencies;</p> <p>1.2. elimination of irregularities during the action;</p> <p>1.3. prohibition of conducting activities in the manufacturing process;</p>	<p>3.1. da izrekne novčanu kaznu na licu mesta, u skladu sa ovim zakonom ili relevantnim zakonima na snazi;</p> <p>3.2. da pokrene prekršajni i krivični postupak zbog kršenja odredbi ovog zakona protiv fizičkih i pravnih lica;</p> <p>3.3. da preduzme druge mere za koje je ovlašćeno ovim zakonom i drugim zakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Prava i dužnosti inspektora zaštite životne sredine</p> <p>1. U sprovođenju inspeksijskog nadzora, u slučaju nespovođenja ovoga Zakona i/ ili podzakonskih akata donesenih na osnovu ovog Zakona, inspektor ima pravo i obvezu da nadziranoj osobi rješenjem odrediti rok o ispunjenju sledećih mera:</p> <p>1.1. otklanjanje nedostataka;</p> <p>1.2. otklanjanje nezakonitosti u toku rada;</p> <p>1.3. zabranu obavljanja radnji u proizvodnom postupku;</p>
---	---	--

<p>1.4. ndalimin e përdorimit të impianteve dhe pajisjeve;</p> <p>1.5. matjen e emisioneve të substancave ndotëse nga burimet e palëvizshme;</p> <p>1.6. ndalimin e përdorimit të impianteve dhe pajisjeve të cilat kanë shkaktuar tejkalimin e vlerave kufitare të emisioneve;</p> <p>1.7. ndalimin e kryerjes së aktiviteteve të monitorimit të cilësisë së ajrit, monitorimin e emisioneve të ndotësve nga burimet e palëvizshme dhe verifikimin e rregullsisë së pajisjeve për matje kontinuale të emisioneve të ndotësve nga burimet e palëvizshme;</p> <p>1.8. ndalimin e kryerjes së aktiviteteve të sigurimit të cilësisë së matjeve dhe të dhënave për cilësinë e ajrit;</p> <p>1.9. ndalimin e kryerjes së aktiviteteve të mbledhjes, verifikimit të shkarkimeve, montimit, mirëmbajtjes apo servisimit të pajisjeve ftohëse dhe pajisjeve për klimatizim, të pajisjeve kundër zjarrit dhe aparateve për shuarjen e zjarrit, të cilat përmbajnë materie të kontrolluara dhe gazra serrë të fluoruara ose varen nga ato, riciklimit dhe rikuperimit të substancave të kontrolluara të përdorura dhe gazrave serrë</p>	<p>1.4. prohibition of the use of plants and equipment;</p> <p>1.5. measuring emissions of pollutants from stationary sources;</p> <p>1.6. Prohibition of the use of plants and equipment which have caused exceeding of the emission limit values;</p> <p>1.7. prohibition of performing activities of monitoring air quality, monitoring the emissions of pollutants from stationary sources and verifying the regularity of equipment for continuous measurement of pollutants emissions from stationary sources;</p> <p>1.8. prohibiting the performance of air quality measurement and data quality assurance activities;</p> <p>1.9. Prohibition of collection, discharge verification, installation, maintenance or servicing of refrigeration and air-conditioning equipment's, fire-fighting equipment and fire-fighting apparatus containing controlled substances and fluorinated greenhouse gases, or dependent on them, recycling and recovery of used controlled substances and fluorinated greenhouse gases, if they do not have a</p>	<p>1.4. zabranu upotrebe postrojenja i uređaja;</p> <p>1.5. mjerenje emisija zagađujućih materija iz nepokretnih izvora;</p> <p>1.6. zabranu upotrebe postrojenja i uređaja koji su prouzrokovali prekoračenje granične vrednosti emisija;</p> <p>1.7. zabranu obavljanja poslova praćenja kvaliteta vazduha, praćenja emisija zagađujućih materija iz nepokretnih izvora i proveru ispravnosti mernog sistema za kontinualno mjerenje emisija zagađujućih materija iz nepokretnih izvora;</p> <p>1.8. zabranu obavljanja poslova osiguravanja kvaliteta merenja i podataka kvaliteta vazduha;</p> <p>1.9. zabranu obavljanja poslova prikupljanja, provere propuštanja, ugradnje, održavanja ili servisiranja rashladnih i klimatizacijskih uređaja, protiv požarnih aparata za gašenje požara koji sadrže kontrolisane materije ili fluorirane stakleničke gasove ili zavise od nji, recikliranja i rekuperiranja kontrolisanih upotrebljivih materija i fluoriranih stakleničkih gasova, ako</p>
--	---	---

<p>të fluoruara, nëse nuk kanë leje, gjegjësisht nëse nuk i plotësojnë kushtet e lejes së lëshuar për kryerjen e veprimtarive të tilla;</p> <p>1.10. zbatimin e masave për mbrojtjen e ajrit nga vendimi i Pëlqimit Mjedisor, Lejes Mjedisore, Lejes Mjedisore të Integruar dhe Lejes Mjedisore Komunale;</p> <p>1.11. zbatimin e masave për mbrojtjen e ajrit të dala nga Plani Lokal i Veprimit;</p> <p>1.12. zbatimin e masave për mbrojtjen e ajrit të dala nga Plani Afatshkurtër i Veprimit dhe ndërmarrjen e veprimeve tjera me qëllim të parandalimit të ndotjes së ajrit.</p> <p>2. Inspektori mjedisor me vendim do t'i urdhëroj personit të mbikëqyrur t'i eliminojë parregullsitë në veprimtari në afat të caktuar nëse vërtetohet se:</p> <p>2.1. nuk i mbanë dhe nuk përgatitë regjistrin, evidencat, bilancet, respektivisht nuk bënë plane dhe programe të përcaktuara;</p> <p>2.2. nuk përgatitë raportet, evidencat dhe formularët e përcaktuar;</p>	<p>permit, respectively if they do not meet the conditions of the permit issued for performing such activities;</p> <p>1.10. implementation of air protection measures by the decision of the Environmental Consent, Environmental Permit, Integrated Environmental Permit and Municipal Environmental Permit;</p> <p>1.11. implementation of air protection measures arising from the Local Action Plan;</p> <p>1.12. implementation of air protection measures arising from the Short-Term Action Plan and taking other actions in order to prevent air pollution.</p> <p>2. The environmental inspector will order the supervised person to eliminate the irregularities in the activity, within a certain period of time if it is proven that:</p> <p>2.1. does not keep and does not prepare the register, records, balance sheets, respectively does not make defined plans and programs;</p> <p>2.2. does not prepare the prescribed reports, evidences and forms;</p>	<p>nemaju dozvolu, odnosno ako ne ispunjavaju uslove iz dozvole za obavljanje tih radnji;</p> <p>1.10. za provođenje mera za zaštitu vazduha iz rešenja Ekološke Dozvole, Dozvole Sredine i Integrisane Dozvole Sredine;</p> <p>1.11. provođenje mera za zaštitu vazduha iz lLokalnog Akcionog Plana;</p> <p>1.12. sprovođenje mera za zaštitu vazduha iz kratkoročnog akcionog plana i preduzimanje drugih radnij u svrhu sprečavanja zagađenja vazduha.</p> <p>2. Inspektor će nadziranoj osobi rešenjem narediti otklanjanje nezakonitosti u delatnost u određenom roku ako se utvrdi da:</p> <p>2.1. ne vodi i ne priprema registar, evidencije, bilanse, odnosno ne donosi propisane planove i programe;</p> <p>2.2. ne priprema određene izveštaje, evidencije i obrasce;</p>
--	---	---

<p>2.3. raportet, evidencat, bilancet, formularët dhe të dhënat nga regjistri nuk ia paraqet Ministrisë respektivisht Komunës;</p> <p>2.4. nuk e ka lajmëruar për regjistër, impiantin-pajisjen në të cilin përdoren tretësit organik apo prodhimet të cilat përmbajnë bashkëdyzime organike të avullueshme;</p> <p>2.5. nuk ka paraqitur të dhënat për impiantin/pajisjen e palëvizshëm e cila përmban tre (3) ose më shumë kilogram të substancave të kontrolluara ose gazrave serrë të fluoruar;</p> <p>2.6. nuk është i regjistruar në regjistrin për persona juridik dhe fizik – operator të cilët merren me eksportin dhe importin e materieve të kontrolluara dhe/ose gazrave serë të fluoruara, të cilin e udhëheqë Ministria.</p> <p>2.7. gjatë operimit ka ardhur apo mund të vjen deri te tejkalimi i vlerave kufitare, për të mbrojtur shëndetin e njeriut.</p> <p>3. Inspektori mjedisor me vendim do t'i urdhëroj personit të mbikëqyrur të bëjë matjen e emisioneve të materieve ndotëse nga burimet e palëvizshme:</p>	<p>2.3. reports, records, balance sheets, forms and data from the register are not submitted to the Ministry, respectively the Municipality;</p> <p>2.4. has not notified, or register the plant / device, in which use organic solvents or products containing evaporation organic compounds;</p> <p>2.5. has not submitted data for the stationary plant / equipment which contains three (3) or more kilograms of controlled substances or fluorinated greenhouse gases;</p> <p>2.6. is not registered in the register for legal and natural persons - operators who deal with the export and import of controlled substances and / or fluorinated greenhouse gases, which is managed by the Ministry.</p> <p>2.7. during the operation has come or may come to exceeding's of the limit values, to protect human health.</p> <p>3. The environmental inspector by a decision will order the supervised person, to measure the emissions of pollutants from stationary sources:</p>	<p>2.3. izveštaje, evidencije, bilanse, obrasce i podatke iz registra ne dostavlja Ministarstvu odnosno Opštini;</p> <p>2.4. nije prijavio za registar postrojenja/ uređaj za koje se koriste organski rastvarači ili proizvode koji sadrže isparljiva organska jedinjenja;</p> <p>2.5. nije dostavio podatke za nepokretno postrojenje-uređaj koja sadrži tri (3) ili više kilograma kontrolisane materije ili fluoriranih stakleničkih gasova;</p> <p>2.6. nije upisan u registar javnih ili fizičkih lica – preduzetnika koji se bave sa uvozom i izvozom kontrolisanih materija i/ ili fluoriranih stakleničkih gasova, koje vodi Ministarstvo.</p> <p>2.7. tokom operiranja došlo ili bi moglo doći do prekoračenja graničnih vrednosti, radi zaštite ljudskog zdravlja</p> <p>3. Inspektor zaštite životne sredine će rešenjem naložiti nadziranoj osobi da meri emisije zagađivača iz stacionarnih izvora:</p>
--	--	---

<p>3.1. për të konstatuar shkakun e ndotjes së ajrit;</p> <p>3.2. nëse është ndërruar karburanti;</p> <p>3.3. nëse nuk i ka kryer matjet e përkohshme të emisioneve;</p> <p>3.4. nëse nuk i ka kryer matjet e përkohshme të emisioneve, në afatet e përcaktuara;</p> <p>3.5. nëse nuk i ka kryer matjet nga burimet e palëvizshme të reja ose të riparuar;</p> <p>3.6. nëse konstaton parregullsi në matjet e kryera, e në barrë të personit i cili i ka bërë matjet;</p> <p>3.7. nëse konstaton se matjet i ka bërë personi i cili nuk është i autorizuar/akredituar.</p> <p>3.8. në rast të dyshimit se ka ardhur deri te lëshimi i tepruar i materieve ndotëse në ajër.</p> <p>3.9. zbatimin e matjeve kontinuale të emisioneve të materieve ndotëse nga burimet e palëvizshme, në një afat të caktuar nëse vërteton se ato nuk i zbaton fare ose nuk i zbaton në mënyrën e përcaktuar.</p>	<p>3.1. to ascertain the cause of air pollution;</p> <p>3.2. if the fuel has been changed;</p> <p>3.3. if it has not performed temporary emission measurements;</p> <p>3.4. if he has not performed the temporary emission measurements, within the set deadlines;</p> <p>3.5. if it has not performed measurements from new or repaired stationary sources;</p> <p>3.6. if it finds irregularities in the measurements performed, and at the expense of the person who made the measurements;</p> <p>3.7. if it finds that the measurements were made by a person who is not authorized / accredited.</p> <p>3.8. in case of suspicion that there has been an excessive release of pollutants into the air.</p> <p>3.9. if it proves that: continuous measurements of emissions of pollutants from stationary sources, in a certain term does not apply them at all, or does not apply them in the prescribed manner.</p>	<p>3.1. Radi utvrđivanja uzroka zagađenja vazduha;</p> <p>3.2. ako je gorivo zamenjeno;</p> <p>3.3. ako nije izvršio privremena merenja emisije;</p> <p>3.4. ako nije obavio povremena merenja emisija u propisanim rokovima;</p> <p>3.5. ako nije obavio merenje iz novih ili rekonstruiranih nepokretnih izvora;</p> <p>3.6. ako utvrdi nepravilnosti u obavljenom merenju, a na trošak osobe koja je vršila merenja;</p> <p>3.7. ako utvrdi da je merenje obavio neovlašćena osoba/ ne akreditirana.</p> <p>3.8. u slučaju osnovane sumnje da je došlo do prekomernog ispuštanja zagađujućih materija u vazduh.</p> <p>3.9. provedbu kontinuiranog merenja emisija zagađujućih materija iz nepokretnih izvora u primerenom roku ako utvrdi da ih ne provodi ili ih ne provodi na propisani način.</p>
--	--	--

<p>4. Inspektori mjedisor me vendim do t'i urdhëroj personit të mbikëqyrur zbatimin e masave nga vendimi i Pëlqimit Mjedisor Lejes Mjedisore të Integruar dhe Lejes Mjedisore dhe Lejes Mjedisore Komunale, nëse nuk i zbaton ato.</p> <p>5. Inspektori mjedisor me vendim, do t'i urdhëroj personit të mbikëqyrur ndalimin e ushtrimit të veprimtarisë së monitorimit të cilësisë së ajrit, monitorimit të emisioneve të materieve ndotëse në ajër nga burimet e palëvizshme dhe verifikimit të saktësisë së instrumenteve matëse për matjet kontinuale të emisioneve të materieve ndotëse në ajër, nga burimet e palëvizshme:</p> <p>5.1. nëse nuk është i akredituar;</p> <p>5.2. nëse nuk i plotëson kushtet në bazë të cilave është akredituar, deri në plotësimin e kushteve;</p> <p>5.3. nëse kryen aktivitetet e monitorimit të cilësisë së ajrit, monitorimit të emisioneve të materieve ndotëse nga burimet e palëvizshme dhe verifikimin e saktësisë së instrumenteve matëse për matjen kontinuale të emisioneve të materieve ndotëse nga burimet e palëvizshme, sipas</p>	<p>4. The environmental inspector by a decision will order the supervised person to implement the measures from the decision of the Environmental Consent, Integrated Environmental Permit and the Environmental Permit and the Municipal Environmental Permit, if he does not implement them.</p> <p>5. The environmental inspector by a decision, will order the supervised person, to stop the exercise of the activity of monitoring the air quality, monitoring the emissions of pollutants in the air from stationary sources and verifying the accuracy of the measuring instruments, for the continuous measurements of emissions of pollutants into the air, from stationary sources:</p> <p>5.1. if not accredited;</p> <p>5.2. if it does not meet the conditions under which it is accredited, until the conditions are met;</p> <p>5.3. if it performs the activities of air quality monitoring, monitoring of emissions of pollutants from stationary sources and verification of the accuracy of measuring instruments for continuous measurement of pollutants emissions from stationary sources, according to the reference method</p>	<p>4. Inspektor rešenjem nalaže nadziranoj osobi sprovođenje mera iz odluke Ekološke Dozvole, odnosno Dozvole Sredine i Integrisane Dozvole Sredine, ako iste ne sprovodi.</p> <p>5. Inspektor će nadziranoj osobi rešenjem narediti zabranu obavljanja delatnosti praćenja kvaliteta vazduha, praćenje emisija zagađujućih materija iz nepokretnih izvora i provere ispravnosti mernog sistema za kontinualno merenje emisija zagađujućih materija u vazduhu iz nepokretnih izvora:</p> <p>5.1. ako nije akreditiran;</p> <p>5.2. ako ne ispunjava uslove na temelju kojih je akreditiran, do ispunjavanja uslova;</p> <p>5.3. ako obavlja delatnosti praćenja kvaliteta vazduha, praćenja emisija zagađujućih materija iz nepokretnih izvora i provere ispravnosti mernih instrumenata za kontinualno merenje emisija zagađujućih materija iz nepokretnih izvora</p>
---	---	--

<p>metodës referente respektivisht metodës tjetër të matjeve për të cilën nuk është akredituar.</p> <p>6. Inspektori mjedisor me vendim, do t'i urdhëroj personit të mbikëqyrur ndalimin e ushtrimit të veprimtarisë për sigurimin e cilësisë së matjeve dhe të dhënave të cilësisë së ajrit:</p> <p>6.1. nëse nuk është i akredituar;</p> <p>6.2. nëse nuk i plotëson kushtet në bazë të cilave është akredituar, deri në plotësimin e kushteve;</p> <p>6.3. nëse kryen sigurimin e cilësisë së matjeve dhe të dhënave të cilësisë së ajrit sipas metodës referente për të cilën nuk posedon akreditim.</p> <p>7. Inspektori mjedisor personit të mbikëqyrur me vendim do t'ia ndaloj ushtrimin e veprimtarisë së mbledhjes, verifikimit të shkarkimeve, montimit, mirëmbajtjes ose servisimit të pajisjeve ftohëse dhe pajisjeve për klimatizim, të pajisjeve kundër zjarrit dhe aparateve për shuarjen e zjarrit, të cilat përmbajnë materiet e kontrolluara dhe gazra serrë të fluoruara ose varen nga ato:</p> <p>7.1. nëse nuk posedon lejen nga Ministria;</p>	<p>respectively the other method of measurements for which is not accredited.</p> <p>6. The environmental inspector by a decision, will order the supervised person to stop exercising the activity for quality assurance of measurements and air quality data:</p> <p>6.1. if not accredited;</p> <p>6.2. if it does not meet the conditions under which it is accredited, until the conditions are met;</p> <p>6.3. if it performs quality assurance of air quality measurements and data according to the reference method for which it does not have accreditation.</p> <p>7. The environmental inspector shall prohibit the supervised person from carrying out the activity of collecting, verifying discharges, assembling, maintaining or servicing refrigeration and air conditioning equipment, fire-fighting equipment and fire extinguishers, which contain substances. controlled and fluorinated or dependent on greenhouse gases, if:</p> <p>7.1. if he does not have a permit from the Ministry;</p>	<p>prema referentnoj metodi odnosno drugoj metodi merenja za koju nema akreditaciju.</p> <p>6. Inspektor će nadziranoj osobi rešenjem narediti zabranu obavljanja delatnosti osiguravanja kvaliteta merenja i podataka kvaliteta vazduha:</p> <p>6.1. ako nije akreditiran;</p> <p>6.2. ako ne ispunjava uslove na osnovu kojih je akreditira, do ispunjavanja uslova;</p> <p>6.3. ako obavlja osiguravanja kvaliteta merenja i podataka kvaliteta vazduha prema referentnoj metodi za koju nije akreditiran.</p> <p>7. Inspektor će nadziranoj osobi rešenjem zabraniti obavljanje delatnosti prikupljanja, provere propuštanja, ugradnje, održavanja ili servisiranja rashladnih i klimatizacijskih uređaja i protupožarnih uređaja i aparata za gašenje požara koji sadrže kontrolirane materije i fluorirane stakleničke gasove ili ovisne o njima:</p> <p>7.1. ako nema dozvolu Ministarstva;</p>
---	--	--

<p>7.2. nëse nuk i plotëson kushtet në bazë të të cilave ka marrë lejen nga Ministria, deri në plotësimin e atyre kushteve;</p> <p>7.3. nëse me materiet e kontrolluara dhe me gazrat serrë të fluoruara nuk vepron në mënyrën e paracaktuar.</p> <p>8. Nëse personi i mbikëqyrur nga paragrafi 5 nën-paragrafi 5.2 dhe 5.3, paragrafi 6, nën-paragrafi 6.2 dhe 6.3, paragrafi 7, nën-paragrafi 7.2 dhe 7.3, të këtij neni nuk vepron sipas vendimit, inspektori mjedisor do t'i propozoj Ministrisë përkatësisht organit kompetent marrjen e lejes apo akreditimit.</p> <p>9. Inspektori mjedisor me vendim personit të mbikëqyrur do t'i urdhëroj largimin e parregullsive (shkeljeve ligjore) nëse vërteton se:</p> <p>9.1. pronari ose shfrytëzuesi i pajisjes i cili përmban substanca të kontrolluara ose gazra serrë të fluoruara, me këto materie dhe pajisje nuk vepron në mënyrë të përcaktuar;</p> <p>9.2. importuesi, eksportuesi dhe personi i cili i vendos në qarkullim substancat e</p>	<p>7.2. If it does not meet the conditions on the basis of which it has received the permit from the Ministry, until the fulfillment of those conditions;</p> <p>7.3. if it does not work in the prescribed manner with controlled substances and fluorinated greenhouse gases.</p> <p>8. If the person supervised by paragraph 5 subparagraphs 5.2 and 5.3, paragraph 6, subparagraphs 6.2 and 6.3, paragraph 7, subparagraphs 7.2 and 7.3 of this Article does not act according to the decision, the environmental inspector shall propose to the Ministry, respectively to the competent body for termination of the permit or accreditation.</p> <p>9. The environmental inspector by a decision will order the supervised person to remove the irregularities (legal violations) if he confirms that:</p> <p>9.1. the owner or user of the equipment which contains controlled substances or fluorinated greenhouse gases, with these substances and equipment does not act in a defined manner;</p> <p>9.2. the importer, the exporter and the person who places the controlled substances and</p>	<p>7.2. ako ne ispunjava uslove na osnovu kojih je dobila dozvolu od Ministarstva, sve dok se ti uslovi ne ispune;</p> <p>7.3. ako s kontroliranim materijama i fluoriranim stakleničkim gasovima ne postupa na propisani način.</p> <p>8. Ako nadzirana osoba iz stavke 5. podstavke 5.2. i 5.3., stavka 6., podstavke 6.2. i 6.3., stavke 7., podstavke 7.2. i 7.3. ovoga člana ne postupi po rešenju, inspektor će predložiti Ministarstvu, odnosno nadležiom organu oduzimanje dozvole ili akreditacije.</p> <p>9. Inspektor će nadziranoj osobi rešenjem narediti otklanjanje nezakonitosti u postupanju (zakonska kršenja) ako utvrdi da:</p> <p>9.1. vlasnik ili korisnik uređaja koji sadrži kontrolirane materije ili fluorirane stakleničke gasove, i s tim materijama i uređajima ne postupa na propisani način;</p> <p>9.2. uvoznik, izvoznik i/ili osoba koja stavlja u promet kontrolirane materije i</p>
---	---	---

<p>kontrolluara dhe gazrat serrë të fluoruara, nuk vepron në mënyrë të përcaktuar;</p> <p>10. Inspektori mjedisor me vendim urdhëron ndalimin e përdorimit të impiantit, vendosjen e shiritit kufizues, blombimin e pajisjeve të cilat kanë shkaktuar ndotjen e ajrit, tejkalimin e vlerave kufitare të emisioneve, deri në eliminimin e mangësive dhe parregullsive.</p> <p>11. Inspektori mjedisor me vendim urdhëron ndalimin e ushtrimit të veprimtarisë në rast të mos zbatimit të masave sipas vendimit të Pëlqimit Mjedisor, Lejes Mjedisore të Integruar dhe Lejes Mjedisore, deri në përmbushjen e këtyre masave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Procedurat e Ankesës kundër vendimit të Inspektorit</p> <p>1. Kundër vendimit të lëshuar nga inspektori i Ministrisë mund të ushtrohet ankesë në komisionin për shqyrtimin e ankesave në Ministri, në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të aktit administrativ.</p> <p>2. Ankesa kundër vendimit të inspektorit të Ministrisë shqyrtohet nga komisioni për shqyrtimin e ankesave në Ministri, brenda</p>	<p>fluorinated greenhouse gases on the market, do not act in a defined manner;</p> <p>10. The environmental inspector by a decision orders the prohibition of the plant use, the installation of the restriction strip, the blocking of the equipment which has caused the air pollution, the exceeding of the emission limit values, until the elimination of the deficiencies and irregularities.</p> <p>11. The environmental inspector by a decision orders the prohibition of exercising the activity in case of non-implementation of the measures according to the decision of the Environmental Consent, Integrated Environmental Permit and the Environmental Permit, until the fulfillment of these measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Complaint proceedings against the Inspector's decision</p> <p>1. An appeal may be filed against the decision issued by the inspector of the Ministry, in the commission for review of complaints in the Ministry, within thirty (30) days from the day of receipt of the administrative act.</p> <p>2. The appeal against the decision of the inspector of the Ministry, is reviewed by the commission for review of complaints in the</p>	<p>fluorirane stakleničke gasove, ne postupa na propisani način.</p> <p>10. Inspektor zaštite životne sredine rešenjem nalaže zabranu upotrebe postrojenja, postavljanje restriktivne trake, zaptivanje opreme koja je prouzrokovala zagađenje vazduha, prekoračenje graničnih vrednosti emisije, sve dok se ne ukine nedostaci i nepravilnosti.</p> <p>11. Inspektor zaštite životne sredine rešenjem nalaže zabranu vršenja delatnosti u slučaju nesprovođenja mera prema resenju Saglasnosti za životnu sredinu, Integrisane ekološke dozvole i Ekološke dozvole, do ispunjenja ovih mera.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Žalbeni postupci protiv odluke inspektora</p> <p>1. Protiv odluke koje je izdao inspektor Ministarstva može se izjaviti žalba u komisiji za razmatranje žalbi u Ministarstvu, u roku od trideset (30) dana od dana prijema administrativnog akta.</p> <p>2. Žalba protiv odluke inspektora Ministarstva razmatra se od strane Komisije</p>
--	--	---

<p>pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e pranimit të ankesës.</p> <p>3. Kundër vendimit të lëshuar nga inspektori i nivelit lokal mund të ushtrohet ankesë në komisionin për shqyrtimin e ankesave në Komunë, në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të aktit administrativ.</p> <p>4. Ankesa kundër vendimit të inspektorit të nivelit lokal shqyrtohet nga komisioni për shqyrtimin e ankesave në Komunë, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e pranimit të ankesës.</p> <p>5. Kundër vendimit të Komisionit për shqyrtimin e ankesave të Komunës dhe Ministrisë, mund të iniciohet kundërshtim administrativ me padi në gjykatën kompetente për çështje administrative brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e pranimit të këtij vendimi.</p> <p>6. Ankesa kundër vendimit të inspektorit nga paragrafi 1 dhe 3 i këtij neni nuk e shtyn ekzekutimin e vendimit të inspektorit.</p> <p>KAPITULLI XIII DISPOZITAT NDËSHKIMORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Ndëshkimet</p>	<p>Ministry, within fifteen (15) days from the day of receiving the complaint.</p> <p>3. Against the decision issued by the local level inspector, an appeal can be filed in the commission for review of complaints in the Municipality, within thirty (30) days from the day of receipt of the administrative act.</p> <p>4. The appeal against the decision of the local level inspector, is reviewed by the commission for review of complaints in the Municipality, within fifteen (15) days from the day of receiving the complaint.</p> <p>5. Against the decision of the Commission for review of complaints of the Municipality and the Ministry, an administrative dispute can be initiated with a lawsuit in the competent court for administrative matters, within fifteen (15) days from the day of receipt of this decision.</p> <p>6. The appeal against the decision of inspector from paragraph 1 and 3 of this Article shall not postpone execution of inspectorat decision.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XIII PENALTY PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Penalties</p>	<p>za razmatranje žalbi u Ministarstvu, u roku od petnaest (15)dana od dana prijema odluke.</p> <p>3. Protiv odluke Inspektorata na lokalnom nivou, žalba se može podneti Komisiji za razmatranje žalbi u opštini, u roku od trideset (30) dana, od dana prijema odluke.</p> <p>4. Žalbu na odluku inspektora lokalnog nivoa razmatra komisija za razmatranje žalbi u opštini, u roku od petnaest (15) dana od dana prijema žalbe.</p> <p>5. Protiv odluke Komisije za razmatranje žalbi Opštine i Ministarstva, može se pokrenuti upravni spor tužbom pred nadležnim sudom za upravne stvari u roku od petnaest (15) dana od dana prijema ove odluke.</p> <p>6. Žalba protiv odluke inspektora iz stava 1 i 3 ovog člana ne odlaže izvršenje odluke inspektora.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIII KAZNENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Kazne</p>
--	---	---

<p>1. Masat ndëshkimore të përcaktuara me këtë ligj shqiptohen nga Inspektori mjedisor Ministror dhe Komunal.</p> <p>2. Mjetet financiare të mbledhura nga masat ndëshkimore derdhen në buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Për kushtet për shqiptimin e gjobave, afateve, procedurat, ankesat dhe çdo çështje tjetër që nuk është përcaktuar me këtë ligj, zbatohen dispozitat e legjislacionit për kundërvajtje.</p> <p>4. Gjoha në të holla për masën ndëshkuese e shqiptuar nga inspektori mjedisor paguhet në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të vendimit për ekzekutimin e vendimit të inspektorit mjedisor.</p> <p>5. Nëse personi i mbikëqyrur pas skadimit të afatit prej tridhjetë (30) ditësh nuk i sjell inspektorit mjedisor dëshmi për pagesën e gjobës, ekzekutimi i ndëshkimit do të bëhet në përputhje me dispozita ligjore të Ligjit për procedurën përmbarimore.</p>	<p>1. The punitive measures defined by this law are imposed by the Ministerial and Municipal Environmental Inspector.</p> <p>2. The financial funds collected from the punitive measures are deposited in the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. For the conditions for imposing fines, deadlines, procedures, appeals and any other issue that is not defined by this law, are applied the provisions of the legislation for minor offenses.</p> <p>4. The fine in money for the punitive measure imposed by the environmental inspector, should be paid within thirty (30) days from the day of receiving the decision, for the execution of the environmental inspector decision.</p> <p>5. If the supervised person after the expiration of the term of thirty (30) days, does not bring to the environmental inspector evidence of payment of the fine, the execution of the penalty will be done in accordance with legal provisions of the Law on Execution Procedure.</p>	<p>1. Kaznene mere definisane ovim zakonom izriču Ministarski i Opštinski Inspektor za životnu sredinu.</p> <p>2. Novčana sredstva prikupljena od kaznenih mera deponuju se u budžet Republike Kosovo.</p> <p>3. Uslovi za izricanje novčanih kazni, rokovi, postupci, žalbe i bilo koje drugo pitanje koje nije definisano ovim zakonom, primenjivaće se odredbe zakona o prekršajima.</p> <p>4. Novčana kazna za kaznenu meru koju je izrekao inspektor zaštite životne sredine platiće se u roku od trideset (30) dana od dana prijema rešenja za izvršenje rešenja inspektora zaštite životne sredine.</p> <p>5. Ako nadzirano lice nakon isteka roka od trideset (30) dana ne donese inspektor zaštite životne sredine dokaze o uplati kazne, izvršenje kazne izvršiće se u skladu sa zakonskim odredbama Zakona o Izvršnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Misdemeanor sanctions with fines</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Prekršajne sankcije novčanim kaznama</p>
<p>1. Me gjobë prej njëzetmijë (20.000) euro, deri në dyzetmijë (40.000) euro dënohet për kundërvajtje personi juridik, nëse:</p>	<p>1. A fine of twenty thousand (20,000) Euros, up to forty thousand (40,000) Euros shall be</p>	<p>1. Novčanom kaznom od dvadeset hiljada (20.000) do četrdeset hiljada (40.000) eura kažnjava se za prekršaj pravna osoba ako:</p>

<p>1.1. burimi i palëvizshëm nuk është i ndërtuar, prodhuar, i pajisur dhe i mirëmbajtur, ashtu që mos të shkarkojnë ajër materie ndotëse mbi vlerat e caktuara kufitare të emisioneve sipas nenit 6 paragrafi 1, nën-paragrafi 1.1 të këtij ligji;</p> <p>1.2. burimi i palëvizshëm difuziv nuk është i ndërtuar apo prodhuar, i pajisur dhe i mirëmbajtur ashtu që të mos shkarkojnë ajër substanca ndotëse në sasi që mund të dëmtojnë shëndetin e njeriut, cilësinë e jetës dhe mjedisin sipas nenit 6 paragrafi 1 nën-paragrafi 1.2 të këtij ligji;</p> <p>1.3. emisionet e shkarkimeve në ajër nga burimet e palëvizshme tejkalojnë vlerat kufitare, të përcaktuara me aktin nënligjor sipas nenit 6 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>1.4. nuk siguron monitorimin e cilësisë së ajrit sipas vendimit të Pëlqimit Mjedisor, Lejes Mjedisore, Lejes Mjedisore Komunale ose Lejes Mjedisore të Integruar sipas nenit 11 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>1.5. nuk zbatojnë dhe nuk financojnë masat për zvogëlimin e ndotjes së ajrit të parapara në planin e veprimtimit për cilësinë</p>	<p>imposed to a legal person for a minor offense, if:</p> <p>1.1. the stationary source is not constructed, produced, equipped and maintained, in order not to discharge pollutants into the air above certain emission limit values, according to Article 6 paragraph 1, subparagraph 1.1 of this law;</p> <p>1.2. the stationary diffuse source is not constructed or manufactured, equipped and maintained in such a way as not to discharge pollutants into the air in quantities which may harm human health, quality of life and the environment, according to Article 6 paragraph 1, subparagraph 1.2, of this law;</p> <p>1.3. emissions of air emissions from stationary sources exceed the limit values, determined by the sub-legal act according to Article 6 paragraph 2 of this law;</p> <p>1.4. does not provide air quality monitoring according to the decision of the Environmental Consent, Environmental Permit, Municipal Environmental Permit or Integrated Environmental Permit according to Article 11 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.5. do not implement and do not finance the measures for the reduction of air pollution foreseen in the action plan for air quality,</p>	<p>1.1. nepokretni izvor nije izgrađen, proizveden, opremljen i održavan tako da ne ispušta u vazduh zagađujuće materije iznad graničnih vrednosti emisija po članu 6. stavka 1, podstavka 1.1. ovog zakona;</p> <p>1.2. nepokretni difuzni izvor nije izgrađen ili proizveden, opremljen i održavan tako da ne ispušta zagađujuće materije u vazduh u količinama koje mogu ugroziti zdravlje ljudi, kvalitet življenja i životnu sredinu član 6. stavka 1., podstavka 1.2. ovog zakona;</p> <p>1.3. emisije u vazduhu iz stacionarnih izvora premašuju granične vrednosti utvrđene podzakonskim aktom prema članu 6 stav 2 ovog zakona;</p> <p>1.4. ne osigura praćenje kvaliteta vazduha prema rešenju Ekološke Dozvole, Dozvole Sredine i Integrisane Dozvole Sredine član 11. stavka 1. ovog zakona;</p> <p>1.5. ne sprovode i ne financiraju mere za smanjenja zagađenja vazduha predviđenim u akcionom planu za kvalitet</p>
--	--	--

<p>e ajrit sipas nenit 27 paragrafi 7 dhe nenit 28 paragrafi 7 të këtij ligji;</p> <p>1.6. nuk zbatojnë dhe nuk financojnë masat për zvogëlimin e emisioneve të ndotësve në ajër të përcaktuar në planin afatshkurtër të veprimit sipas nenit 29 paragrafi 6 të këtij ligji;</p> <p>1.7. kërkesat e Planit Kombëtar për Zvogëlimin e Emisioneve sipas nenit 32 të këtij ligji, nuk respektohen në afatet e duhura.</p> <p>2. Për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni ndëshkohet edhe personi përgjegjës i personit juridik me vlerë prej dyqind (200) euro, deri në katërmijë (4.000) euro.</p> <p>3. Për shkelje nga paragrafi 1 i këtij neni ndëshkohet edhe personi fizik që ushtron biznes individual - operatori me vlerë prej katërqind (400) euro, deri në dhjetëmijë (10.000) euro.</p> <p>4. Me gjobë prej dhjetëmijë (10.000) euro deri në njëzetmijë (20.000) euro dënohet për kundërvajtje personi juridik, nëse:</p> <p>4.1. të dhënat burimore dhe të validuara për matjet e bëra të cilësisë së ajrit të përcaktuara në Pëlqimin Mjedisor, Lejen</p>	<p>according to Article 27 paragraph 7 and Article 28 paragraph 7 of this law;</p> <p>1.6. do not implement and do not finance measures to reduce air pollutant emissions defined in the short-term action plan, according to Article 29 paragraph 6 of this law;</p> <p>1.7. the requirements of the National Plan for Emission Reduction according to Article 32 of this law, are not respected in due time;</p> <p>2. For a violation of paragraph 1 of this Article, the responsible person of the legal entity shall be punished, in the amount of two hundred (200) Euros, up to four thousand (4,000) Euros;</p> <p>3. For a violation from paragraph 1 of this Article is punished also the natural person that carries out individual business - the operator, in the amount of four hundred (400) Euros, up to ten thousand (10,000) Euros.</p> <p>4. A fine of ten thousand (10,000) Euros to twenty thousand (20,000) Euros shall be imposed to a legal person for a minor offense, if:</p> <p>4.1. the source of data and validated for air quality measurements defined in the Environmental Consent, Environmental</p>	<p>vazduha član 27. stavka 7. i član 28. stavka 7 ovog zakona;</p> <p>1.6. ne sprovode i ne financiraju mere za smanjivanje emisija zagađivača na vazduhu predviđenih u kratkoročnom akcionom planu član 29 stavka 6 ovog zakona;</p> <p>1.7. zahtevi iz Nacionalnog Plana za Smanjenje Emisija prema članu 32, ovog zakona nisu u skladu sa propisanim vremenskim ograničenjima;</p> <p>2. Za prekršaje iz stavke 1. ovog člana kaznit će se i odgovorna osoba pravne osobe novčanom kaznom u iznosu od dvesta (200) do cetri hiljade (4.000) Eura.</p> <p>3. Za prekršaje iz stavke 1. ovog člana kaznit će se i fizička osoba - operator novčanom kaznom u iznosu od četristo (400) do deset hiljda (10.000) Eura.</p> <p>4. Novčanom kaznom deset hiljada (10.000) do dvadeset hiljada (20.000) eura kaznit će se za prekršaj pravna osoba ako:</p> <p>4.1. izvorne i validirane podatke o obavljenim merenjima kvaliteta vazduha određenima u Ekološkoj Dozvoli, Dozvoli</p>
--	---	---

<p>Mjedisore dhe Lejen Mjedisor të Integruar dhe raportin për nivelin e ndotjes dhe vlerësimin e cilësisë së ajrit nuk ia paraqet Ministrisë /AMMK deri me 31 Mars të vitit vijues për vitin e kalendarik paraprak sipas nenit 11 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>4.2. nuk e kryen monitorimin e cilësisë së ajrit, në mënyrën e paraparë me aktin ligjor sipas nenit 12 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>4.3. nuk e kryen monitorimin e emisioneve nga burimet e palëvizshme, në mënyrën e paraparë në aktin ligjor sipas nenit 12 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>4.4. kryen monitorimin e cilësisë së ajrit, monitorimin e emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme dhe verifikimin e saktësisë së sistemit të matjes, për matje kontinuale të emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme sipas metodës referente të matjes ose metodës tjetër të matjes për të cilën nuk është i akredituar nga DAK sipas nenit 12 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>4.5. nuk kryen veprimtarinë e laboratorit referent nga neni 38 paragrafi 2 i këtij ligji</p>	<p>Permit and Integrated Environmental Permit and the report on the level of pollution and air quality assessment, is not submitted to the Ministry / KEPA by March 31 of the following year for the previous calendar year, according to Article 11, paragraph 2, of this law;</p> <p>4.2. does not perform air quality monitoring, in the manner provided by the legal act according to Article 12 paragraph 1 of this law;</p> <p>4.3. does not monitor the emissions from stationary sources, in the manner provided in the legal act according to Article 12 paragraph 2 of this law;</p> <p>4.4. performs air quality monitoring, monitoring of air pollutant emissions from stationary sources and verification of the accuracy of the metering system, for continuous measurement of air pollutant emissions from stationary sources, according to the reference measurement method, or other method of measurement, for which it is not accredited by KAD according to Article 12 paragraph 2 of this law;</p> <p>4.5. does not perform the activity of the reference laboratory from Article 38 paragraph 2 of this law, in the manner defined</p>	<p>Sredine i Integriranoj Dozvoli Sredine i izveštaj o obimu zagađenja i procenu kvaliteta vazduha ne dostavi Ministarstvu/ AZOK do 31 Marta tekuće godine za proteklu kalendarsku godinu član 11., stavka 2. ovog zakona;</p> <p>4.2. ne vrši praćenje emisija zagađujućih materija iz nepokretnih izvora na način propisan podzakonskim aktom iz člana 12 stavka 1. ovoga zakona ;</p> <p>4.3. ne nadgleda emisije iz stacionarnih izvora, na način predviđen pravnim aktom prema članu 12. stav 2. ovog zakona;</p> <p>4.4. vrši praćenje kvaliteta vazduha, praćenje emisija zagađivača vazduha iz stacionarnih izvora i proveru tačnosti mernog sistema, za kontinuirano merenje emisija zagađivača vazduha iz stacionarnih izvora prema referentnoj metodi merenja ili drugoj metodi merenja za koju nije akreditovan od strane DAK prema članu 12 stav 2 ovog zakona;</p> <p>4.5. ne obavlja delatnost referentne laboratorije iz člana 38 stav 2 ovog zakona</p>
--	--	--

<p>në mënyrën e përcaktuar në aktin nënligjor sipas nenit 12 të këtij ligji;</p> <p>4.6. nuk bënë verifikimin e saktësisë së sistemit të matjes, për matje kontinuale të emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme, në mënyrën e paraparë në aktin ligjor sipas nenit 12 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>4.7. kryen monitorimin e cilësisë së ajrit, monitorimin e emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme dhe verifikimin e saktësisë së sistemit të matjes, për matje kontinuale të emisioneve të ndotësve në ajër nga burimet e palëvizshme, nëse nuk është i akredituar nga DAK sipas nenit 12 paragrafi 3 dhe neni 34 të këtij ligji;</p> <p>4.8. nuk siguron monitorimin e rregullt të shkarkimit të emisioneve nga burimet e palëvizshme dhe për këtë nuk mbanë evidencën sipas nenit 20 paragrafi 3, nënparagrafi 1.1 të këtij ligji;</p> <p>4.9. nuk siguron kryerjen e matjeve të emisioneve të ndotësve, nga burimet e palëvizshme sipas nenit 20, paragrafi 3, nënparagrafi 3.2 të këtij ligji;</p>	<p>in the sub-legal act according to Article 12 of this law;</p> <p>4.6. do not verify the accuracy of the metering system, for continuous measurement of emissions of pollutants into the air from stationary sources, in the manner provided in the legal act according to Article 12 paragraph 2 of this law;</p> <p>4.7. performs air quality monitoring, monitoring of air pollutant emissions from stationary sources and verifying the accuracy of the metering system, for continuous measurement of air pollutant emissions from stationary sources, if not accredited by KAD according to Article 12 paragraph 3 and Article 34 of this law;</p> <p>4.8. does not ensure regular monitoring of emissions from stationary sources and does not keep records according to Article 20 paragraph 3, subparagraph 1.1 of this law;</p> <p>4.9. does not ensure the performance of measurements of pollutant emissions from stationary sources according to Article 20, paragraph 3, subparagraph 3.2, of this law;</p>	<p>na naçin definisan podzakonskim aktom prema çlanu 12 ovog zakona;</p> <p>4.6. ne verifikuje taçnost mernog sistema, za kontinuirano merenje emisija zagađujućih materija u vazduh iz nepokretnih izvora, na naçin predviđen pravnim aktom iz člana 12. stav 2. ovog zakona;</p> <p>4.7. vrši nadzor kvaliteta vazduha, praćenje emisija zagađivača vazduha iz stacionarnih izvora i proveru tačnosti mernog sistema, za kontinuirano merenje emisija zagađivača vazduha iz stacionarnih izvora, ako DAK nije akreditovao prema çlanu 12 stav 3 i çlanu 34 ovog zakona;</p> <p>4.8. ne obezbeđuje redovito praćenje emisija zagađujućih materija iz nepokretnih izvora i o tome ne vodi evidenciju çlan 20., stavka 3. podstavka 1.1. ovog zakona;</p> <p>4.9. ne obezbeđuje obavljanje merenja emisije zagađujućih materija iz nepokretnih izvora çlan 20, stavka 3, podstavka 3.2. ovog zakona;</p>
--	---	---

<p>4.10. nuk mbanë evidencë për matjet e kryera me të dhënat për vendet e matjeve dhe rezultatet e matjeve si dhe për frekuencën (shpeshtësinë) e matjeve të emisioneve sipas nenit 20, paragrafi 3, nën- paragrafi 3.3 të këtij ligji;</p>	<p>4.10. does not keep records for the measurements performed with the data for the measurement places and the measurement results, as well as for the frequency of the emission measurements according to Article 20, paragraph 3, sub-paragraph 3.3, of this law;</p>	<p>4.10. ne vodi evidenciju o obavljenim merenjima s podacima o mernim mestima i rezultatima merenja kao i učestalosti merenja emisije član 20. stavka 3. podstavka 3.3. ovog zakona;</p>
<p>4.11. nuk mbanë evidencën për karburantin e përdorur dhe mbeturinave të cilat përdoren në procesin e bashkë djegies sipas neni 20 paragrafi 3 nën- paragrafi 3.4 të këtij ligji;</p>	<p>4.11. does not keep records for the used fuel and waste which are used in the co-incineration process according to Article 20, paragraph 3, sub-paragraph 3.4, of this law;</p>	<p>4.11. ne vodi evidenciju o upotrebljenom gorivu i otpadu koji se upotrebljavaju kod procesa suspaljivanja član 20. stavka 3. podstavka 3.4. ovog zakona;</p>
<p>4.12. nuk mbanë evidencë për punën e pajisjeve për zvogëlimin e emisioneve sipas nenit 20, paragrafi 3, nën-paragrafi 3.5 të këtij ligji;</p>	<p>4.12. does not keep records on the operation of emission reduction equipment, according to Article 20, paragraph 3, subparagraph 3.5 of this law;</p>	<p>4.12. ne vodi evidenciju o radu uređaja za smanjivanje emisija član 20, stavka 3, podstavka 3.5. ovog zakona;</p>
<p>4.13. kryen aktivitete të sigurimit të cilësisë së matjeve dhe të dhënave për cilësinë e ajrit pa i përmbush kushtet e parapara në nenin 39 paragrafi 1 të këtij ligji.</p>	<p>4.13. performs quality assurance activities of measurements and data on air quality, without fulfilling the conditions provided in Article 39 paragraph 1 of this law.</p>	<p>4.13. obavlja delatnost osiguranja kvaliteta merenja i podataka kvaliteta vazduha bez ispunjavanja uslova predviđenih u članu 39. stavka 1. ovog zakona.</p>
<p>5. Me gjobë prej njëqind (100) deri në dymijë (2.000) euro dënohet për kundërvajtje, personi përgjegjës i personit juridik për veprat e referuara nga paragrafi 4 të këtij neni.</p>	<p>5. A fine of one hundred (100) to two thousand (2,000) Euros shall be imposed on the responsible person of the legal entity for the offenses referred to in paragraph 4 of this Article.</p>	<p>5. Novčanom kaznom od sto (100) do dve hiljade (2.000) evra kazniće se za prekršaj odgovorno lice pravnog lica za dela iz stava 4 ovog člana.</p>
<p>6. Me gjobë prej dyqind (200) deri në pesmijë (5.000) euro dënohet personi fizik që</p>	<p>6. A fine of two hundred (200) to five hundred (5,000) Euros shall be imposed to the natural</p>	<p>6. Novčanom kaznom u iznosu od dvesta (200) do pet hiljada (5.000) evra kažnjava se</p>

<p>ushton biznes individual- operatori për veprat e referuara nga paragrafi 4 të këtij neni.</p> <p>7. Me gjobë prej dymijë (2.000) deri në dhjetëmijë (10.000) euro, dënohet për shkelje personi juridik, nëse:</p> <p>7.1. nuk i dorëzon të dhënat në Ministri, në mënyrën e përcaktuar sipas nenit 20 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>7.2. nuk e dorëzon raportin vjetor mbi shkarkimet e ndotësve nga burimet e palëvizshme, në mënyrën e përcaktuar me aktin nënligjor sipas nenit 21 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>7.3. nuk vepron me produktet dhe pajisjet që përmbajnë substanca të kontrolluara dhe të reja të gazrave serrë të fluoruara, ose varen prej tyre, në mënyrën e përcaktuar me aktin nënligjor sipas nenit 43 paragrafi 1 të këtij ligji.</p> <p>7.4. nuk vepron me substanca të kontrolluara dhe të reja dhe gazra serrë të fluoruara, në mënyrën e përcaktuar në aktin nënligjor sipas nenit 43 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>8. Për shkelje nga paragrafi 7 të këtij neni dënohet për kundërvajtje personi përgjegjës i</p>	<p>person-operator, for the offenses referred to in paragraph 4 of this Article.</p> <p>7. A fine of two thousand (2.000) to ten thousand (10.000) Euros shall be imposed to a legal person for a violation, if:</p> <p>7.1. does not submit the data to the Ministry, in the manner determined according to Article 20, paragraph 2 of this law;</p> <p>7.2. does not submit the annual report on the discharges of pollutants from stationary sources, in the manner determined by the sub-legal act according to Article 21 paragraph 1 of this law;</p> <p>7.3. does not operate with products and equipment that contain controlled and new substances of fluorinated greenhouse gases, or depend on them, in the manner defined by the sub-legal act according to Article 43 paragraph 1 of this law.</p> <p>7.4. does not act with controlled and new substances and fluorinated greenhouse gases, in the manner defined in the sub-legal act according to Article 43 paragraph 3 of this law;</p> <p>8. For a violation of paragraph 7 of this Article, the responsible person of the legal entity shall</p>	<p>za prekršaj fizička osoba - operator za dela iz stavke 4 ovog člana.</p> <p>7. Novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) do deset hiljada (10.000) evra kaznit će se za prekršaj pravna osoba ako:</p> <p>7.1. ne dostavlja podatke Ministarstvu, u određenom načinu član 20, stavka 2 ovog zakona;</p> <p>7.2. ne dostavi godišnji izveštaj o emisijama zagađivača iz nepokretnih izvora, na načinu određenom podzakonskim aktom iz člana 21, stavka 1 ovog zakona;</p> <p>7.3. ne postupa sa kontrolisanim i novim supstancama i fluoriranim stakleničkim gasovima, na načinu određenom podzakonskim aktom iz člana 43, satvka 1 ovog zakona;</p> <p>7.4. ne postupa sa proizvodima i opremom koje sadrže kontrolisane i nove supstance i fluoriranim stakleničkim gasovima, na načinu određenom sa podzakonskim aktom iz člana 43, stavka 1 ovog zakona.</p> <p>8. Za prekršaje navedenih u stavci 7 ovoga članka kaznit će se za prekršaje i odgovorna</p>
---	--	--

<p>personit juridik në shumë prej pesëdhjetë (50) deri në njëmijë (1.000) euro.</p> <p>9. Për shkelje nga paragrafi 7 të këtij neni dënohet për kundërvajtje personi fizik – operatori, në shumën prej njëqind (100) deri në dymijë (2.000) euro.</p> <p>10. Me gjobë prej katërqind (400) deri në katërmijë (4.000) euro dënohet personi përgjegjës i Komunës, nëse;</p> <p>10.1. nuk sjell dhe nuk e publikon programin sipas neni 10 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>10.2. nuk ia paraqet AMMK të dhënat bazë dhe valide për monitorimin e cilësisë së ajrit dhe raportin për nivelet e ndotjes dhe vlerësimin e cilësisë së ajrit deri më 30 Mars të vitit aktual për vitin e kaluar kalendarik sipas neni 10 paragrafi 5 të këtij ligji;</p> <p>10.3. nuk e informon publikun për pragun e paralajmërimit sipas nenit 18 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>10.4. nuk zbaton masat e posaçme për mbrojtjen e shëndetit të njeriut dhe mënyrën e zbatimit të tyre sipas nenit 28, paragrafi 1 të këtij ligji;</p>	<p>be punished for a minor offense, in the amount of fifty (50) to one thousand (1,000) Euros.</p> <p>9. For a violation from paragraph 7 of this Article is punished for minor offense the natural person-operator, in the amount of one hundred (100) to two thousand (2,000) Euros.</p> <p>10. A fine of four hundred (400) to four thousand (4,000) Euros shall be imposed to the responsible person of the Municipality, if;</p> <p>10.1. does not bring and does not publish the program according to Article 10 paragraph 2 of this law;</p> <p>10.2. does not submit to KEPA the basic and valid data for air quality monitoring and the report on pollution levels and air quality assessment, by March 30 of the current year for the previous calendar year, according to Article 10 paragraph 5 of this law;</p> <p>10.3. does not inform the public about the warning threshold according to Article 18 paragraph 2 of this law;</p> <p>10.4. does not apply the special measures for the protection of human health and the manner of their implementation according to Article 28, paragraph 1 of this law;</p>	<p>osoba kaznom u iznosu od pedeset (50) do hiljadu (1.000) evra.</p> <p>9. Za prekršaje navedene u stavci 7 ovog člana kaznit će se za prekršaje i fizičko lice – operator, u iznosu od sto (100) do dve hiljade (2.000) evra.</p> <p>10. Kaznom od cetristo (400) do cetiri hiljade (4.000) eura kažnjava se nadležno lice opštine, ako:</p> <p>10.1. ne donosi i ne objavi program iz člana 10., stavka 2 ovog zakona;</p> <p>10.2. ne dostavlja AZOK osnovne i validne podatke za praćenje kvaliteta vazduha i izveštaj za nivo zagađenja i procenu kvaliteta vazduha do 30 Aprila tekuće godine za proteklu kalendarsku godinu iz člana 10, stavka 5 ovog zakona;</p> <p>10.3. ne obavesti javnost za prag upozorenja ili prag obaveštenja član 18, stavka 2. ovog zakona;</p> <p>10.4. ne sprovodi posebne mere za zaštitu ljudskog zdravlja i način njihove primene član 28., stavka 1 ovog zakona;</p>
--	--	--

<p>10.5. nuk e miraton Planin Komunal të Veprimi për përmirësimin e cilësisë së ajrit sipas neni 28 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>10.6. nuk harton Planinafat-shkurtër të Veprimit sipas nenit 29 paragrafi 1 të këtij ligji.</p> <p>KREU XIV DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 57</p> <p>1. Me propozim të Ministrisë Qeveria në afat prej dymbëdhjetë (12) muajsh, nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji, nxjerrë vendimin për vendosjen e SMCA në zona dhe aglomerate, të shtrirë në tërë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Qeveria me propozim të Ministrisë/AMMK në afat prej gjashtë (6) muajsh, nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji, e miraton regjistrin e pikave për monitorimin e përqendrimit të dioksidit të sulfurit, dioksidit të azotit dhe oksideve të azotit materieve grimcore (PM₁₀, PM_{2,5}), plumbit, benzenit, monoksidit të karbonit, ozonit sipërfaqësor dhe prekursorëve të ozonit, arsenit, kadmiumit, merkurit, nikelit, benzo (a) pirenit dhe hidrokarbureve të tjera policiklike aromatike në ajër.</p>	<p>10.5. does not approve the Municipal Action Plan for air quality improvement, according to Article 28, paragraph 1, of this law;</p> <p>10.6. does not draft a short-term Action Plan according to Article 29, paragraph 1 of this law.</p> <p>KREU XIV TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 57</p> <p>1. On the proposal of the Ministry, the Government within twelve (12) months, from the day of entry into force of this law, issues the decision to establish AQMS in areas and agglomerations, located throughout the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Government upon the proposal of the Ministry / KEPA within six (6) months, from the day of entry into force of this law, approves the register of monitoring points for the concentration of sulfur dioxide, nitrogen dioxide and nitrogen oxides substances particulate matter (PM₁₀, PM_{2,5}), lead, benzene, carbon monoxide, surface ozone and ozone precursors, arsenic, cadmium, mercury, nickel, benzo (a) purine and other polycyclic aromatic hydrocarbons in the air.</p>	<p>10.5. ne usvaja Opštinski Akcioni Plan za poboljšanje kvaliteta vazduha član 28., stavka 1. ovog zakona;</p> <p>10.6. ne izrađuje jedan kratkoročni akcioni plan član 29, stavka 1. ovog zakona.</p> <p>POGLAVLJE XIV PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 57</p> <p>1. Na predlog Ministarstva Vlada u roku od dvanaest (12) meseci, od dana stupanja na snagu ovog Zakona donosi rešenje za postavljanje SPKV u zonama i aglomeracijama širom teritorije Republike Kosovo.</p> <p>2. Vlada na predlog Ministarstva/AZOK u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na praćenja koncentracije sumpor dioksida, azot dioksida I oksida azota, lebdećih čestica (PM₁₀, PM_{2,5}), olova, benzene, ugljen monoksida, prizemnog ozona I prekursora ozona, arsena, kadmijuma, žive, nikla, benzo (a) pirena i drugih policikličnih aromatičnih ugljovodonika na vazduhu.</p>
--	--	--

<p>3. Me vendim Ministri në afat prej dymbëdhjetë (12) muajsh, pas themelimit të laboratorit referent, formon komisionin e autorizuar për përcjelljen e punës së laboratorit referent. Mënyra e punës së komisionit përcaktohet me akt nënligjor nga neni 12 i këtij ligji.</p> <p>4. Pas njëzetekatër (24) muajsh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji, personi juridik-laboratori testues dhe kalibrues nuk mund të i kryen matjet e cilësisë së ajrit dhe emisioneve nga burimet e palëvizshme të ndotjes, pa qenë i akredituar.</p> <p>5. Qeveria në afat prej njëzet e katër (24) muajsh, me propozim të Ministrisë nxjerrë aktet nënligjore që dalin nga ky ligj.</p> <p>6. Ministria në afat prej tetëmbëdhjetë (18) muajsh nxjerrë aktet nënligjore që dalin nga ky ligj.</p> <p>7. Deri në nxjerrjen akteve nënligjore sipas këtij ligji, zbatohen aktet nënligjore ekzistuese në pjesët ku nuk janë në kundërshtim me këtë ligj.</p>	<p>3. By decision of the Minister within twelve (12) months, after the establishment of the reference laboratory, establishes the commission authorized to monitor the work of the reference laboratory. The manner of commission work is determined by a sub-legal act from Article 12 of this law.</p> <p>4. After twenty-four (24) months from the day of entry into force of this law, the legal entity - testing and calibration laboratory, cannot perform air quality measurements and emissions from stationary sources of pollution, without being accredited.</p> <p>5. The Government within a period of twenty-four (24) months, upon the proposal of the Ministry, issues sub-legal acts arising from this law.</p> <p>6. The Ministry within eighteen (18) months issues sub-legal acts arising from this law.</p> <p>7. Until the issuance of sub-legal acts according to this law, the existing sub-legal acts are applied in the parts where they are not in contradiction with this law.</p>	<p>3. Ministar rešenjem u roku od dvanaest (12) meseci, nakon uspostavljanja referentne laboratorije,osniva ovlašćenu komisiju za praćenje rada referentne laboratorije. Način rada komisije određuje se sa podzakonskim aktom iz člana 12. ovog zakona.</p> <p>4. Nakon dvadeset četiri (24) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona, pravno lice-laboratorija za ispitivanja i kalibraciju ne može izvesti merenja kvaliteta vazduha i emisija iz stacionarnih izvora zagađenja, ako nije akreditovan.</p> <p>5. Vlada u roku od dvadeset četiri (24) meseca, na predlog Ministarstva, donosi podzakonske akte koji proizilaze iz ovog zakona.</p> <p>6. Ministarstvo u roku od osamnaest (18) meseci donosi podzakonske akte koji proizilazi iz ovog zakona.</p> <p>7. Do donošenja podzakonskih akata po ovom Zakonu primenjuju se postojeći podzakonski akti u delovima gde nisu u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 58 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 03/L- 160 për Mbrojtjen e Ajrit nga Ndotja,(Gazeta Zyrtare, Nr.67/2010 dt.29 Mars 2010).</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: center;">_____</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 Abrogation</p> <p>With the entry into force of this law, it is repealed the Law No. 03 / L-160 on Air Protection from Pollution, (Official Gazette, No. 67/2010 dated 29 March 2010).</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: center;">_____</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Prestanak važnosti</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona prestaje važnosti Zakon za Zaštitu Vazduha od Zagađenja Br. 03/L-160 , (Službeni list, br. 67/2010 od 29. Marta 2010).</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p> <p style="text-align: center;">_____</p>
---	--	--